
叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳;
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together) 000001

2. 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together) 000002

3. 希腊礼仪书中的赞美诗，(hymns From The Greek Office Books Together) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together)
第1/3页

[hɪmz]
HYMNS
赞美诗

赞美诗

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[gri:k] ['ɒfɪs] [bʊks]
GREEK OFFICE BOOKS
希腊语 办公室 图书

希腊办公书籍

[hɪmz]
HYMNS
赞美诗

赞美诗

[frɒm; frəm][ðə; ði]
FROM THE
从 这

来自

[gri:k] ['ɒfɪs] [bʊks]
GREEK OFFICE BOOKS
希腊语 办公室 图书

希腊办公书籍

[tə'geðə(r)] [wɪð]
TOGETHER WITH
一起 和

与

['sɛntoʊs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz]
CENTOS AND SUGGESTIONS
百 和 建议

Centos 和建议

['rendəd] [baɪ][ðə; ði]
RENDERED BY THE
渲染 经过 这

由以下人员渲染

[rev] . [dʒɒn] ['braʊnli]
Rev . JOHN BROWNLIE
牧师 . 约翰 布朗利

约翰·布朗利牧师

['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]
AUTHOR OF
作者 的

作者

“ [ðə; ði] [hɪmz] [ænd; ənd] [hɪm] - ['raɪtər] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['hɪmnərɪ] ” ;
“ The Hymns and Hymn - Writers of the Church Hymnary ” ;
“ 这 赞美诗 和 圣歌 - 作家 的 这 教会 赞美诗集 ” ;

《教会圣诗集的圣诗和圣诗作者》

“ [hɪmz] [frɒm; frəm] [iːst] [ænd; ənd] [west] ” ; “ [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [griːk] [tʃɜːtʃ] ” ;
“ Hymns from East and West ” ; “ Hymns of the Greek Church ” ;
“ 赞美诗 从 东方 和 西方 ” ; “ 赞美诗 的 这 希腊语 教会 ” ;

《东西方圣歌》;《希腊教会圣歌》;

“ [hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ” ; & [siː] .
“ Hymns of the Holy Eastern Church ” ; & c .
“ 赞美诗 的 这 圣 东 教会 ” ; & c .

《东方圣教会圣歌》等。

['peɪzli] : [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['gɑːdnə(r)]
PAISLEY : ALEXANDER GARDNER
佩斯利 : 亚历山大 加德纳

佩斯利：亚历山大·加德纳

['pʌblɪʃə(r)] [baɪ] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə]
Publisher by Appointment to the late Queen Victoria
出版商 经过 预约 到 这 晚的 女王 维多利亚

维多利亚女王委任的出版商

-
MCMIV
-

MCMIV

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['sɪmpkɪn] , ['mɑːʃl] , ['hæmɪltən] , [kent] & [ˌsiː 'əʊ] . , ['ɛl'ɛm'diː] .
SIMPKIN , MARSHALL , HAMILTON , KENT & CO . , LMD .
辛普金 , 马歇尔 , 汉密尔顿 , 肯特 & 一氧化碳 . , lmd .

SIMPKIN, MARSHALL, HAMILTON, KENT & CO., LMD.

['prɪntɪd] [baɪ][ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)] ['gɑːdnə(r)] , ['peɪzli] .
PRINTED BY ALEXANDER GARDNER , PAISLEY .
打印 经过 亚历山大 加德纳 , 佩斯利 .

由佩斯利的亚历山大·加德纳印刷。

- · - · - · - ·
TH · ΕΚΚΛΗΣΙΑ · ΤΟΥ · ΧΡΙΣΤΟΥ ·
- · - · - · - ·

TH·EKKΛΛYa·TOY·XPIΣTOY·

- · - · - ·
EN · ΣΚΩΤΙΚΩ · ΕΘΝΕΙ ·
- · - · - ·

EN · ΣKΩTιKΩ · ENNEι ·

- · - · - · - · - ·
ΚΑΙ · ΠΑΣΙ · ΤΟΥΣ · ΥΜΝΟΥΣ · ΤΟΥ ·
- · - · - · - · - ·

Kaл · ΠAΣι · TOYΣ · YMnOYΣ · TOY ·

- · - ·
ΣΙΩΝ · ΑΓΑΠΩΣΙΝ ·
- · - ·

ΣιΩN · αιΠΩΣIn ·

['prefəs]
PREFACE
前言

前言

[ðə; ði] ['rendərɪŋ] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['vɒljuːm] [ɑː(r); ə(r)] ['tʃəʊzn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] ,
The renderings contained in this volume are chosen from a quantity of material ,
这 效果图 包含 在 这 体积 是 选定 从 一个 数量 的 材料 ,

本书收录的插图是从大量素材中挑选出来的。

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tuː; tə] [biː; bi] [set] [ə'saɪd] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] ['riːz(ə)nz] , [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl] .
much of which had to be set aside as , for various reasons , unsuitable .
很多 的 哪个 有 到 是 放 旁边 作为 , 为了 各种各样的 原因 , 不合适 .

其中很多由于各种原因不合适而被搁置。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] , [θɔːts] [lɪŋkt] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['meməri] ,
But , as can be understood , in process of reading , thoughts linked themselves to the memory ,
但 , 作为 能 是 理解 , 在 过程 的 阅读 , 想法 链接 他们自己 到 这 记忆 ,

但是，不难理解，在阅读过程中，思绪与记忆联系了起来。

[ænd; ənd] ['ekəʊz] [ɒv; əv] ['mjuːzɪk] , [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [sər'pæsɪŋli] [swiːt] , ['lɪŋgəd] ,
and echoes of music , much of it surpassingly sweet , lingered ,
和 回声 的 音乐 , 很多 的 它 极其出色 甜的 , 徘徊不去 ,

音乐的回声久久不散，其中许多旋律都格外动听。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] ['ekəʊz] [ænd; ənd] [θɔːts] [ðə; ði] ['sɛntoʊs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [hæv; həv] [biːn] [fɔːmd] .
and from those echoes and thoughts the Centos and Suggestions have been formed .
和 从 那些 回声 和 想法 这 百 和 建议 有 到过 形成 .

而正是从这些回响和想法中，形成了《Centos》和《Suggestions》。

[ðə; ði] ['freɪzɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [θɔːts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekəʊz] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] ['mjuːzɪk] ,
The phrases containing the thoughts , and the echoes repeating the music ,
这 短语 包含 这 想法 , 和 这 回声 重复 这 音乐 ,

蕴含思想的词句，以及重复音乐的回声，

[hæv; həv] [biːn] ['wəʊv(ə)n] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [wɪtʃ] [ɪz] [ʃəʊn] [hɪə(r)] .
have been woven together to form the fabric which is shewn here .
有 到过 编织 一起 到 形式 这 织物 哪个 是 展示 这里 .

它们交织在一起，形成了这里展示的织物。

[ðɪs] ['vɒljuːm] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [bɪ'liːvz] [ðæt] [ðə; ði] ['hɪmnədi] [ɒv; əv] [ðə; ði]
This volume is presented because the author believes that the hymnody of the
这 体积 是 呈现 因为 这 作者 相信 那 这 赞美诗 的 这
[west] [mʌst; məst] [faɪnd] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪts] ['faɪnɪst] [ɪn'rɪtʃmənt] [ɪn] [ðə; ði] [preɪz] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ɒv; əv]
West must find much of its finest enrichment in the praise literature of
西方 必须 寻找 很多 的 它是 最好的 丰富 在 这 称赞 文学 的
[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [iːst] .
the Church of the East .
这 教会 的 这 东方 .

本书的出版是因为作者认为，西方圣歌的许多最优秀的丰富性都来自于东方教会的赞美诗。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪ'zʌmptʃuəs] [tuː; tə] [θɪŋk] [[sɪks]]
It would be presumptuous to think [6]
它 会 是 放肆 到 思考 [6]

认为[6]

[ðæt] [ðiːz] ['rendərɪŋ] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ɔːl] [ə; eɪ] ['wɜːði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]
that these renderings and suggestions are at all a worthy expression of
那 这些 效果图 和 建议 是 在 全部 一个 值得 表达 的
[ðə; ði] ['nəʊb(ə)l] [ænd; ənd] ['rɪtʃli] ['veərid] [preɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ;
the noble and richly varied praise of the Eastern Church ;
这 高贵 和 丰富 多种多样 称赞 的 这 东 教会 ;

这些描绘和建议完全是对东方教会高尚而丰富多彩的赞美的恰当表达;

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kɒnstɪtjuːt] , [tə'geðə(r)] [wɪð] [ðəʊz] [kən'teɪnd] [ɪn] [tuː] ['fɔːmə(r)] ['vɒljuːmz] [baɪ] [ðə; ði]
but they constitute , together with those contained in two former volumes by the
但 他们 构成 , 一起 和 那些 包含 在 二 以前的 卷 经过 这
['prez(ə)nt] ['ɔːθə(r)] ,
present author ,
展示 作者 ,

但它们与本书作者前两卷书中的内容一起，构成了:

[pə'hæps] [wʌn] - [hɑːf] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːsɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [jet] [ə'pɪəd] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [vɜːs] .
perhaps one - half of all the pieces which have yet appeared in English verse .
也许 一 - 一半 的 全部 这 件 哪个 有 然而 出现 在 英语 诗 .

或许是迄今为止所有以英语诗歌形式出现的作品的一半。

[ɔːl] [ðə; ði] ['rendərɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ə'pɪə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] .
All the renderings in this collection appear for the first time .
全部 这 效果图 在 这 收藏 出现 为了 这 第一的 时间 .

本系列中的所有渲染图均为首次展出。

[ɪf] ['eni] [wʌn] [θɪŋks] [hiː; hi] [hæz; həz] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['kwɒləti] ,
If any one thinks he has reason to complain of their quality ,
如果 任何 一 思考 他 有 原因 到 抱怨 的 他们的 质量 ,

如果有人认为自己有理由抱怨他们的产品质量,

[let] [hɪm] [traɪ] [tuː; tə] [duː; də] ['betə(r)] .
let him try to do better .
让 他 尝试 到 做 更好的 .

让他努力做得更好。

[ðə; ði] [fiːld] [laɪz] [ʌn'tɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wʌn] [huː] [wɪl] [wɜːk] [ˌaɪ 'tiː] .
The field lies untilled for any one who will work it .
这 场地 谎言 直到 为了 任何 一 WHO 将要 工作 它 .

这片田地尚未开垦，等待着有志之士前来耕种。

[dʒeɪ] . [biː] .
J . B .
J . B .

JB

['trɪnəti] [mæns] ,
Trinity Manse ,
三位一体 牧师住宅 ,

三一牧师住宅

[pɔːrt'pætrɪk] , [sep'tembə(r)] - , - . [['sɛvən]]
Portpatrick , September 15 , 1904 . [7]
波特帕特里克 , 九月 - , - . [7]

波特帕特里克，1904 年 9 月 15 日。[7]

[griːk] ['ɪndeks]
GREEK INDEX
希腊语 指数

希腊语索引

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

ἐλεήσον ἡμᾶς , κύριε ἐλέησον ἡμᾶς , 13

ἐλεήσον ἡμᾶς, κύριε ἐλέησον ἡμᾶς,13

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε , 15

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε,15

ῥευστοί πῶς γεγόναμεν , ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες , 16

ῥευστοί πῶς γεγόναμεν, ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες,16

πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα , 17

πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα,17

ταχύς εἰς ἀντίληψιν , μόνος ὑπάρχων Χριστέ , 19

ταχύς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπάρχων Χριστέ,19

ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων , 21

ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων,21

νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων , 23

νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων,23

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐξΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , 25

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐeditΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,25

τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ , 26

τὴν ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ,26

ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ , 27

ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ,27

χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς , 29

χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς,29

σήμερον κρευμᾶται ἐπι ξύλου , 31

σήμερον κρευμᾶται ἐπι χιύλου,31

εσφραγισμένου τοῦ μνήματος , 33

εσφραγισμένου τοῦ μνήματος,33

ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς , 34

ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς,34

εὐλογητὸς εἰ , Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν , 36

εὐλογητὸς εἰ, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν,36

τὸ ἀπ ' αἰῶνος ἀπόκρυφον , 38

τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον,38

ἐκ τοῦ Πνεύματός σου , 39

ἐκ τοῦ Πνεύματός σου,39

χαῖρε κεχαριτωμένη Θεοτόκε Παρθένε , 41

χαῖρε κεχαριτωμένη θεοτόκε Παρθένε,41

ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων , 42

ναυτιῶν τῷ σὰλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων,42

ὰι μυροφόροι γυναῖκες , ὄρθρου βαθεός , 45

ὰι μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθεός,45

καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ , 47

καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ,47

καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας , 49

καὶ ἀνέῳ编辑ας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας,49

καὶ κλαύσωμεν , καὶ πράξωμεν , 50

καὶ κλαύσωμεν, καὶ πρά编辑ωμεν,50

πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον , 51

πυρίπνον δέ编辑ασθε πνεύματος δρόσον,51

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός , 53

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός,53

πατὴρ οἰκτιρμῶν , 55

πατὴρ οἰκτιρμῶν,55

ὀ πλάστης μου κὺριος , 57

ὀ πλάστης μου κὺριος,57

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , ἀνατολὴ ἀνατολῶν , 59

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν,59

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ , τὸ σωτήριον παθος , 61

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον παθος,61

φῶς ἐκ φωτὸς , 63

φῶς ἐκ φωτὸς,63

ψυχή μου !

ψυχή μου!

ἀνάστα , 65

ἀνάστα,65

κλίνας οὐρανοὺς , κατέβη , 67

κλίνας οὐρανοὺς, κατέβη,67

δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ , 69

δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ,69

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας , 71

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας,71

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς , 73

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς,73

ὅ πλοῦτος και βάθος , σοφίας Θεοῦ ! 75

ὅ πλοῦτος και βάθος, σοφίας θεοῦ!75

ἀι μυροφόροι γυναῖκες , 77

ἀι μυροφόροι γυναῖκες,77

καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω , 79

καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω,79

με νὺξ ἐδέξατο , 81

με νὺedit ἐδέ编辑ατο,81

ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης , 83

δωτικῆς ἐedit ὕψους βιαίας φερομένης,83

ἐξαγορευσω κατ ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ , 85

ἐ编辑αγορευσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ,85

ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν , 87

ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν,87

ἅγιος ἀθάνατος , τὸ παράκλητον Πνεῦμα , 89

ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα,89

δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου , 91

δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου,91

ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ , 93

ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ θεοῦ,93

ὁ δέ βιος , σκιά καὶ ἐνύπνιον , 95

ὁ δέ βιος, σκιά καὶ ἐνύπνιον,95

εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου , 97 [13]

εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου,97[13]

[hɪmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [griːk] ['ɒfɪs] [bʊks]
Hymns From The Greek Office Books
赞美诗 从 这 希腊语 办公室 图书

希腊礼仪书中的赞美诗

[troʊ'peəriə]
Troparia
热带

特罗帕里亚

- - , - - -
ἐλεήσον ἡμᾶς , κύριε ἐλέησον ἡμᾶς
- - , - - -

ἐλεήσον ἡμᾶς, κύριε ἐλέησον ἡμᾶς

[juːkə(ʊ)'ləʊdʒɪən] , [piː] . -
Euchologion , p . 35
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第35页

[ai]
I
我

我

[əʊ] ['destɪtjuːt] [ɒv; əv][ɔːl] [dɪ'fens] ,
O destitute of all defence ,
哦 贫困 的 全部 防御 ,

哦，毫无防备之人，

[wiː; wi][baʊ; bəʊ][bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [naʊ] ;
We bow before Thee now ;
我们 弓 前 汝 现在 ;

我们现在向您俯首称臣；

[ɪn] ['mɜːsi] [let] [ðaɪ] ['mɜːsi] [kʌm] ,
In mercy let Thy mercy come ,
在 怜悯 让 你的 怜悯 来 ,

愿祢的慈悲降临，

[fɔː(r); fə(r)]['mɜːsɪf(ə)l] [ɑːt] [ðaʊ] .
For merciful art Thou .
为了 仁慈 艺术 你 .

因为你仁慈无比。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['aʊə(r)] ['trʌstɪŋ] [səʊlz] [ɪn]['kwaɪət] [rɪ'pəʊz]
Our trusting souls in quiet repose
我们的 信任 灵魂 在 安静的 休息

我们信赖的灵魂在静谧中安息

[wʊd] [rest] [ðaɪ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ; —
Would rest Thy love within ; —
会 休息 你的 爱 之内 ; —

愿你的爱安息于我身；——

[əʊ][biː; bi][nɒt]['æŋgri] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [lɔːd] ,
O be not angry with us , Lord ,
哦 是 不是 生气的 和 我们 , 主 ,

主啊，请不要向我们发怒。

[nɔː(r)] [θɪŋk] [ə'pɒn]['aʊə(r)][sɪn] . [-]
Nor think upon our sin . [14]
也不 思考 之上 我们的 罪 . [-]

不要去想我们的罪过。[14]

[θriː]
III
三、

三

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðaɪ] [haɪ] [ə'bəʊd] [lʊk] [daʊn] ,
But from Thy high abode look down ,
但 从 你的 高的 住所 看 向下 ，

但请从你至高的居所俯视，

[wɪð] ['tendə(r)] [lʌv] [ðə; ði] [waɪl] ,
With tender love the while ,
和 投标 爱 这 尽管 ，

与此同时，带着温柔的爱，

[ænd; ənd] [seɪv] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)][fəʊz] [huː] [wʊd]
And save us from our foes who would
和 节省 我们 从 我们的 敌人 WHO 会

并拯救我们脱离那些会……的敌人。

['aʊə(r)] ['weɪwəd] [hɑːts] [bɪ'gaɪl] .
Our wayward hearts beguile .
我们的 任性的 心 欺骗 .

我们任性的心会迷惑人。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[fɔː(r); fə(r)] , ['verɪli] [ðaʊ] [ɑːt]['aʊə(r)][gɒd] ,
For , verily Thou art our God ,
为了 ， 确实 你 艺术 我们的 上帝 ，

因为你确是我们的神，

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðaɪ] ['piːp(ə)l] [ɔːl] ; —
And we Thy people all ; —
和 我们 你的 人们 全部 ; —

我们都是祢的子民；——

[hɪə(r)][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['kriːtʃəz] [ɒv; əv] [ðaɪ] [hænd] ,
Hear us , the creatures of Thy hand ,
听到 我们 ， 这 生物 的 你的 手 ，

请聆听我们，祢亲手创造的生灵，

[wen] [ɒn] [ðaɪ] [neɪm] [wiː; wi] [kɔːl] .
When on Thy name we call .
什么时候 在 你的 姓名 我们 称呼 .

当我们呼求你的名时。

[viː]
V
V

V

[tuː; tə] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [gɒd] [ðə; ði] [sʌn] ,
To God the Father , God the Son ,
到 上帝 这 父亲 ， 上帝 这 儿子 ，

献给圣父上帝，圣子上帝，

[ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [biː; bi] ;
All praise and glory be ;
全部 称赞 和 荣耀 是 ;

一切赞美和荣耀归于祂;

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [θriː] [ɪn] [wʌn] ,
And to the Spirit , Three in One ,
和 到 这 精神 , 三 在 一 ,

而对于圣灵，三位一体，

[tuː; tə] [ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . [-]
To all eternity . [15]
到 全部 永恒 . [-]

直到永远。[15]

[stɪkɝə]
Stichera Idiomela
斯蒂切拉 idiomela

Stichera Idiomela

- - - - - -
ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε
- - - - - -

ἐν ταῖς αὐλαῖς σου ὑμνήσω σε

- , [piː] . -
Pentecostarian , p . 186
- , p . -

五旬节派，第186页

[ai]
I
我

我

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kɔːts] [maɪ] [preɪz] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
Within Thy courts my praise shall rise ,
之内 你的 法院 我的 称赞 将 上升 ,

我的赞美必在你的殿宇中升起，

[əʊ] ['seɪvjə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] , [tuː; tə] [ðiː] ;
O Saviour of the world , to Thee ;
哦 救主 的 这 世界 , 到 汝 ;

世界救主啊，我向你致敬;

[ænd; ənd] [waɪl] [ai] [baʊ; bəʊ] , [wɪl] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
And while I bow , will lift mine eyes ,
和 尽管 我 弓 , 将要 举起 矿 眼睛 ,

当我鞠躬时，我会抬起我的双眼，

[ʌn'kɒŋkəd] [mait] , [ðaɪ] [feɪs] [tuː; tə] [siː] ;
Unconquered Might , Thy face to see ;
未被征服的 可能 , 你的 脸 到 看 ;

不可征服的力量，愿亲眼目睹你的容颜;

[æt; ət] [iːv] , [æt; ət] [mɔːn] , [æt; ət] [nuːn] , [ɔːl'weɪ] ,
At eve , at morn , at noon , alway ,
在 前夕 , 在 早晨 , 在 中午 , 总是 ,

傍晚，清晨，正午，总是如此。

[ɔːl] ['blesɪŋ] [lɔːd] , [tuː; tə] [ðiː] [aɪl] [peɪ] .
All blessing Lord , to Thee I'll pay .
全部 祝福 主 , 到 汝 患病的 支付 .

主啊，我愿将一切恩典归于您。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[hɪə(r)][ɪn] [ðaɪ] [kɔːts] , [əʊ] [lɔːd] , [wiː; wi][baʊ; bəʊ] ,
Here in Thy courts , O Lord , we bow ,
这里 在 你的 法院 , 哦 主 , 我们 弓 ,

主啊，我们俯伏在你的殿宇中，

[ænd; ənd][səʊl][ænd; ənd]['bɒdi] ['wɜːʃɪp] [gɪv] ;
And soul and body worship give ;
和 灵魂 和 身体 崇拜 给 ;

灵魂和肉体的崇拜；

[hɪə(r)][ˌjuː ˈes] , [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːvənts] [naʊ] ,
Hear us , Thy faithful servants now ,
听到 我们 , 你的 忠实 仆人 现在 ,

请聆听我们，祢忠实的仆人，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒd] [ɪn] [huːm] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ;
Eternal God in Whom we live ;
永恒 上帝 在 谁 我们 居住 ;

我们所倚靠的永恒上帝；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ðə; ði] [ˌʌnbɪ'gɪnɪŋ] [sʌn] ,
And Thou the Unbeginning Son ,
和 你 这 无始 儿子 ,

而你，无始之子，

[ænd; ənd]['həʊli]['spɪrɪt] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [-]
And Holy Spirit Three in One . [16]
和 圣 精神 三 在 一 . [-]

圣灵三位一体。[16]

['stɪkəˌrɑːn] ['ɪdiˌoʊ'mɛlən]
Sticheron Idiomelon
刺猬 成语

斯蒂切龙伊迪奥梅隆

([frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['beriəl][ɒv; əv] [priːsts])
(From the Order of the Burial of Priests)
(从 这 命令 的 这 葬礼 的 神父)

（摘自《神父葬礼条例》）

- - - , - - -
ῥευστοί πῶς γεγόναμεν , ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες
- - - , - - -

ῥευστοί πῶς γεγόναμεν, ἄφθαρτον εἰκόνα φορέσαντες

[juːkə(ʊ)'ləʊdʒɪən] , [piː] . -
Euchologion , p . 467
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第 467 页

[ai]
I
我

我

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [feɪd] ?
Why do we fade ?
为什么 做 我们 褪色 ?

我们为何会消逝?

[huː] [ðaɪn] [əʊn] ['ɪmɪdʒ] [beə(r)] ,
Who Thine own image bear ,
WHO 瘦 自己的 图像 熊 ,

谁是祢的形象，

[huː] [laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [ʃeə(r)] , —
Who life immortal share , —
WHO 生活 不朽 分享 , —

谁共享永生，——

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [feɪd] ?
Why do we fade ?
为什么 做 我们 褪色 ?

我们为何会消逝？

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][ɜː(r)] ?
Why did we err ?
为什么 做过 我们 犯错 ?

我们为什么会犯错？

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [fuːd] [ɒv; əv][laɪf] ,
And leave the food of life ,
和 离开 这 食物 的 生活 ,

留下生命之粮，

[tuː; tə] [iːt] [ðə; ði] [bred] [ɒv; əv] [straɪf] , —
To eat the bread of strife , —
到 吃 这 面包 的 冲突 , —

吃争斗的面包，——

[waɪ] [dɪd][wiː; wi][ɜː(r)] ?
Why did we err ?
为什么 做过 我们 犯错 ?

我们为什么会犯错？

[θriː]
III
三、

三

[waɪ] [ðʌs] [dɪ'siːvd] ?
Why thus deceived ?
为什么 因此 受骗 ?

为何会如此受骗？

[ænd; ənd] [rɔb] [ɒv; əv][laɪf][dɪ'vaɪn] ,
And robbed of life divine ,
和 被抢劫 的 生活 神圣的 ,

被剥夺了神圣的生命，

[ðæt] ['preʃəs] [gɪft][ɒv; əv] [ðaɪn] ?
That precious gift of Thine ?
那 宝贵的 礼物 的 瘦 ?

那份来自你的珍贵礼物？

[waɪ] [ðʌs] [dɪ'siːvd] ? [-]
Why thus deceived ? [17]
为什么 因此 受骗 ? [-]

为什么会如此受骗？[17]

[ɒv; əv][dʒɒn][ðə; ði] [mʌŋk]
Idiomela of John The Monk
idiomela 的 约翰 这 僧

约翰修士的习语

([frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['beriəl] [ɒv; əv] ['leɪmən])
(From the Order of the Burial of Laymen)
(从 这 命令 的 这 葬礼 的 外行)

（摘自《俗人葬礼条例》）

\- - - -
πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα
\- - - -

πάντα ματαιότης τὰ ἀνθρώπινα

[juːkə(ʊ)'ləʊdʒɪən] , [piː] . -
Euchologion , p . 413
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第 413 页

[ai]
I
我

我

[ɔːl] ['hjuːmən] [θɪŋz] [dɪ'keɪ] ,
All human things decay ,
全部 人类 事物 衰变 ,

所有人类的物品都会腐烂，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ɪz] ['vænəti] ,
For all is vanity ,
为了 全部 是 虚荣 ,

一切都是虚空，

[ðə; ði]['sɪlvə(r)][ænd; ənd][ðə; ði][gəʊld] ;
The silver and the gold ;
这 银 和 这 金子 ;

白银和黄金；

[ðə; ði]['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,
The glory of the great ,
这 荣耀 的 这 伟大的 ,

伟人的荣耀，

[ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] [haɪ] [ɪ'steɪt] ,
The wealth of high estate ,
这 财富 的 高的 财产 ,

上流社会的财富，

[nʌn] [kæn; kən][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][həʊld] .
None can for ever hold .
没有任何 能 为了 曾经 抓住 .

没有人能永远拥有它。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[deθ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['aɪsi] [hænd] ,
Death with his icy hand ,
死亡 和 他的 冰冷的 手 ,

死神挥舞着他冰冷的手，

['sevəz] [iːtʃ] ['ɜːθli] [bænd] ,
Severs each earthly band ,
服务器 每个 尘世的 乐队 ,

斩断尘世间的一切联系，

[ænd; ənd] [beəz] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'weɪ] ;
And bears us all away ;
和 熊 我们 全部 离开 ;

并将我们全部带走；

[veɪn] [ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['ɜːθli] [driːmz] ,
Vain are our earthly dreams ,
徒劳 是 我们的 尘世的 梦境 ,

我们尘世的梦想都是虚妄的。

['ʃædəʊz] ['aʊə(r)] ['sʌbstəns] [siːm] ,
Shadows our substance seems ,
阴影 我们的 物质 似乎 ,

我们的物质似乎笼罩着阴影，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [lɑːsts] [fɔː(r); fə(r)] [aɪ] . [-]
And nothing lasts for aye . [18]
和 没有什么 持续时间 为了 是的 . [-]

没有什么能永远持续下去。[18]

[θriː]
III
三、

三

[ɪ'mɔːt(ə)l] [kraɪst] , [wiː; wi][kraɪ] ,
Immortal Christ , we cry ,
不朽 基督 , 我们 哭 ,

我们高呼：永生的基督！

[əʊ][let]['aʊə(r)] [preə(r)z] [kʌm] [naɪ]
O let our prayers come nigh
哦 让 我们的 祈祷 来 夜

愿我们的祈祷临近天国

[ðaɪ] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['hev(ə)nli] [greɪs] ;
Thy throne of heavenly grace ;
你的 王座 的 天上 优雅 ;

你那天上的恩典宝座；

[rest] [hɪm] [huːz] [fɔːm] [wiː; wi] [mɪs] ,
Rest him whose form we miss ,
休息 他 谁 形式 我们 错过 ,

安息吧，我们怀念的他。

[grɑːnt][hɪm][ɪn] ['endləs] [blɪs]
Grant him in endless bliss
授予 他 在 无尽的 极乐

愿他永享幸福

[ə; eɪ] ['lɑːstɪŋ] ['dwelɪŋ] [pleɪs] . [-]
A lasting dwelling place . [19]
一个 持久 住宅 地方 . [-]

一个永久的住所。[19]

[troʊ'peəriə]
Troparia
热带

特罗帕里亚

([frɒm; frəm][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['həʊli] ['ʌŋkʃn])
(From the Order of Holy Unction)
(从 这 命令 的 圣 功能)

（摘自圣油涂抹礼仪）

- - - , - - -
ταχύς εἰς ἀντίληψιν , μόνος ὑπαρχων Χριστέ
- - - , - - -

ταχύς εἰς ἀντίληψιν, μόνος ὑπαρχων Χριστέ

[juːkə(ʊ)'ləʊdʒɪən] , [piː] . -
Euchologion , p . 266
优格洛吉翁 , p . -

Euchologion，第266页

[ai]
I
我

我

[ðaʊ] , [lɔːd] , [hæst]['paʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] ,
Thou , Lord , hast power to heal ,
你 , 主 , 哈斯特 力量 到 愈合 ,

主啊，你拥有医治的能力，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [wɪlt] ['kwɪkli] [eɪd] ,
And Thou wilt quickly aid ,
和 你 枯萎 迅速地 援助 ,

你必迅速伸出援手，

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [dʌst] ['diːpli] [fiːl]
For Thou dost deeply feel
为了 你 朋友 深 感觉

因为你深感

[ðə; ði] [straɪps] [ə'pɒn][ˌjuː 'es][leɪd] : —
The stripes upon us laid : —
这 条纹 之上 我们 铺设 : —

我们身上的鞭痕：——

[ðaʊ] [huː] [wɒst; wəst] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði][rɒd]
Thou Who wast wounded by the rod
你 WHO 浪费 受伤 经过 这 杆

你曾被杖所伤

[ˌʌp'lɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][gɒd] .
Uplifted in the hand of God .
提升 在 这 手 的 上帝 .

被上帝高举。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[send] ['spiːdi] [help] , [wiː; wi] [preɪ] ,
Send speedy help , we pray ,
发送 迅速 帮助 , 我们 祈祷 ,

我们祈求尽快派人前来救援。

[tuː; tə][hɪm] [huː] ['eɪlɪŋ] [laɪz] ,
To him who ailing lies ,
到 他 WHO 生病 谎言 ,

致卧病在床之人

[ðæt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [hiː; hi] [meɪ]
That from his couch he may
那 从 他的 长椅 他 可能

他可以从沙发上躺下来

[wɪð] ['θæŋkfl] [hɑːt] [ə'raɪz] ;
With thankful heart arise ;
和 感恩 心 出现 ;

怀着感恩的心起身;

[θruː] [hɜː(r); hə(r)] , [huːz] [preə(r)z] [ə'veil] [faɪnd]
Through Her , whose prayers availing find
通过 她 , 谁 祈祷 利用 寻找

通过她，她的祈祷得以实现

[ðaɪn] [ɪə(r)] , [əʊ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][mæn'kaɪnd] . [-]
Thine ear , O Lover of mankind . [20]
瘦 耳朵 , 哦 情人 的 人类 . [-]

人类的爱人啊，请倾听。[20]

[θriː]
III
三、

三

[əʊ] , ['blaɪndɪd][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] [aɪz] ,
Oh , blinded are our eyes ,
哦 , 失明 是 我们的 眼睛 ,

哦，我们的双眼被蒙蔽了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɑː(r); ə(r)][held][ɪn] [naɪt] ;
And all are held in night ;
和 全部 是 握住 在 夜晚 ;

所有比赛都在夜间举行;

[bʌt; bət][laɪk][ðə; ði][blaɪnd] [huː] [kraɪz] ,
But like the blind who cries ,
但 喜欢 这 瞎的 WHO 哭泣 ,

但就像盲人哭泣一样，

[wiː; wi][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] [fɔː(r); fə(r)] [lait] ;
We cry to Thee for light ;
我们 哭 到 汝 为了 光 ;

我们向你呼求光明;

[ɪn] ['penɪtəns] , [əʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [preɪ] ,
In penitence , O Christ , we pray ,
在 忏悔 , 哦 基督 , 我们 祈祷 ,

基督啊，我们忏悔地祈祷:

[gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['reɪdiənt] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] . [-]
Give us the radiant light of day . [21]
给 我们 这 辐射状 光 的 天 . [-]

赐给我们光明的白昼。[21]

[əʊd] [viː] . [ɒv; əv] [mɛtroʊfeɪnz]
Ode V . of Metrophanes
颂 V . 的 地铁

梅特罗法内斯的颂歌第五首

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ])
(From the Midnight Service for the Sabbath)
(从 这 午夜 服务 为了 这 安息日)

(摘自安息日午夜礼拜)

- - - - - - -
ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως διάκοσμον
- - - - - - -

ἡ τὸν πρῶτον τῶν Ἀγγέλων ἀμέσως διάκοσμον

- , [piː] . [fɔːr]
Parakletike , p . 4
- , p . 4

Parakletike，第 4 页

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs]
The radiance of the brightness
这 辐射 的 这 亮度

亮度的辐射度

[ɒv; əv] ['bjuːti] [ʃed] [baɪ] [ðiː] ,
Of beauty shed by Thee ,
的 美丽 棚 经过 汝 ，

你所散发的美丽，

[dɪ'send] [ɒn][ˌjuː 'es] [huː] [hɪm] [ðaɪ] [neɪm] ,
Descend on us who hymn Thy name ,
下降 在 我们 WHO 圣歌 你的 姓名 ，

求祢降临在我们这些歌颂祢圣名的人身上，

[səʊl] ['ruːlɪŋ] ['trɪnəti] .
Sole ruling Trinity .
唯一 裁决 三位一体 .

唯一统治的三位一体。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[vɪk'tɔːriəs] ['neɪtʃə(r)] [hɪmz] [ðiː] ,
Victorious nature hymns Thee ,
胜利者 自然 赞美诗 汝 ，

胜利的自然赞歌，你，

[ðaʊ] [ɔːb] [ɒv; əv]['trɪp(ə)l] [reɪ] ;
Thou orb of triple ray ;
你 球体 的 三倍 射线 ；

你，三重光芒之球；

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['hæləʊd] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [greɪs]
For Thou hast hallowed it through grace
为了 你 哈斯特 神圣的 它 通过 优雅

因为你已藉着恩典使它成圣。

[ænd; ənd] [bɔːn] [ɪts][sɪn] [ə'weɪ] .
And borne its sin away .
和 出生 它是 罪 离开 .

并承担了它的罪孽。

[θriː]
III
三、

三

[ɪn] [feɪθ] [wiː; wi] [lɔːd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
In faith we laud the Father ,
在 信仰 我们 赞美 这 父亲 ,

我们凭着信心赞美天父，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
The Spirit and the Son ,
这 精神 和 这 儿子 ,

圣灵与圣子

[wʌn]['neɪtʃə(r)] , [wʌn] [dɪ'vɪnəti] ,
One Nature , One Divinity ,
一 自然 , 一 神 ,

同一自然，同一神性

[wʌn] [gɒd] , [jet] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [-]
One God , yet Three in One . [22]
一 上帝 , 然而 三 在 一 . [-]

一位神，三位一体。[22]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] ['aʊə(r)] [gɒd] [biː; bi] ['glɔːri] ,
To Thee our God be glory ,
到 汝 我们的 上帝 是 荣耀 ,

愿荣耀归于我们的神，

[əʊ]['həʊli] ['trɪnəti] ,
O Holy Trinity ,
哦 圣 三位一体 ,

圣三一啊，

[bəuθ] [naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [rʌn]
Both now , and while the ages run
两个都 现在 , 和 尽管 这 年龄 跑步

无论现在，还是在漫长的历史长河中。

[tuː; tə][ɔːl] [ɪ'tɜːnəti] . [-]
To all eternity . [23]
到 全部 永恒 . [-]

直到永远。[23]

[əʊd] [eɪtθ][ɒv; əv] [mɛtroʊfeɪnz]
Ode VIII of Metrophanes
颂 八 的 地铁

梅特罗凡的颂歌第八首

([frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['sɜːvɪs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sæbəθ])
(From the Midnight Service for the Sabbath)
(从 这 午夜 服务 为了 这 安息日)

（摘自安息日午夜礼拜）

\- - - -
νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων
\- - - -

νεύματι θουργικῳ κύριε πάντων

\- , [piː] . [fɔːr]
Parakletike , p . 4
\- , p . 4

Parakletike，第 4 页

[ai]
I
我

我

[ðaɪ] ['maɪti] [wɜːd] [kə'mɑːndɪŋ] ,
Thy mighty word commanding ,
你的 强大的 单词 指挥 ，

你那威严的命令，

[ðə; ði] ['hevənz] [wɜː(r); wə(r)]['set(ə)ld] [haɪ] ,
The heavens were settled high ,
这 天 是 定居 高的 ，

天高地亮，

[ænd; ənd] [ɜːθ] [tuː; tə] [ðiː] [ɹɪsp'ɒndɪŋ]
And earth to Thee responding
和 地球 到 汝 回应

大地回应着你

[wɒz; wəz] [spred] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .
Was spread beneath the sky .
曾是 传播 下面 这 天空 .

铺展于天空之下。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ][gɒd][ɒv; əv]['paʊə(r)] , [ðaɪ] ['sɜːvənts]
O God of power , Thy servants
哦 上帝 的 力量 ， 你的 仆人

全能的神啊，你的仆人

[wʊd] [siːk] [ðaɪ] ['paʊə(r)][dɪ'vaɪn] ,
Would seek Thy power divine ,
会 寻找 你的 力量 神圣的 ，

愿寻求祢神圣的力量，

[ðæt] [ðeɪ] [ðeə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː]
That they their hearts to love Thee
那 他们 他们的 心 到 爱 汝

愿他们全心全意爱你

[meɪ] [ˌevə'mɔː(r)] [ɪn'klaɪn] .
May evermore incline .
可能 越来越 倾斜 .

可能越来越倾斜。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] ['geɪzɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['glɔːri]
And gazing on the glory
和 凝视 在 这 荣耀

凝视着那荣耀

[ðæt] [ʃaɪnz] [ɪn]['trɪp(ə)l] [reɪ] ,
That shines in triple ray ,
那 闪耀 在 三倍 射线 ，

那光芒呈三重光芒，

['aʊə(r)] [səʊlz] [ʃæl; ʃəl] [fiːst] [wɪð] ['glædnəs]
Our souls shall feast with gladness
我们的 灵魂 将 盛宴 和 欢乐

我们的灵魂将欢欣雀跃

[ɒn] [ðaɪ] [swiːt] [lait] [ɔːl'weɪ] . [-]
On Thy sweet light alway . [24]
在 你的 甜的 光 总是 . [-]

永远沐浴在你的甜蜜光芒中。[24]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪ] ['glɔːri] ['ʃaɪnɪŋ] ,
And of Thy glory shining ,
和 的 你的 荣耀 灼灼 ,

你的荣耀闪耀，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [ðaɪ] ['ruːlɪŋ] [lait] ,
And of Thy ruling light ,
和 的 你的 裁决 光 ,

以及你统治之光，

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ðaɪ] ['sɜːvənts]
From age to age Thy servants
从 年龄 到 年龄 你的 仆人

世世代代，你的仆人

[ʃæl; ʃəl] [hɪm] [bəuθ] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .
Shall hymn both day and night .
将 圣歌 两个都 天 和 夜晚 .

昼夜都要歌颂赞美诗。

[viː]
V
V

V

[tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] ['lɑːstɪŋ] ['preɪzɪz] ,
To Thee be lasting praises ,
到 汝 是 持久 赞扬 ,

愿赞美永远归于你，

[ɪ'mɔːt(ə)l] [θriː] [ɪn] [wʌn] , —
Immortal Three in One , —
不朽 三 在 一 , —

三位一体的不朽者——

[ðaʊ] ['fɑːðə(r)] , [sʌn] , [ænd; ənd] ['spɪrɪt] , —
Thou Father , Son , and Spirit , —
你 父亲 , 儿子 , 和 精神 , —

圣父、圣子、圣灵，——

[naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [-]
Now , and while ages run . [25]
现在 , 和 尽管 年龄 跑步 . [-]

现在，随着岁月的流逝。[25]

- [ɔː'toʊ.mɛl.ən]
Exapostilarion Automelon
- 西瓜

Exapostilarion Automelon

- - - - - -
ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐξΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν
- - - - - -

ἐπεσκέψατο ἡμᾶς ἐeditΰψους ὁ Σωτὴρ ἡμῶν

- , [dek] . -
Maenon , Dec . 25
- , 12月 . -

马埃农，12月25日

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['ɜːli] [dɔːn] [ə'weik] ,
The early dawn awakes ,
这 早期的 黎明 醒来 ,

黎明破晓，

[ðə; ði] [mɔːn] [traɪ'ʌmfənt] [breɪks] ,
The morn triumphant breaks ,
这 早晨 凯 休息 ,

晨曦凯旋而归，

[siː] , [siː] !
See , see !
看 , 看 !

看，看！

[ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [skaɪ] ,
the brightening sky ,
这 提亮 天空 ,

天空渐渐明亮起来，

[ðə; ði]['seɪvjə(r)][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ]
The Saviour from on high
这 救主 从 在 高的

来自高天的救世主

[ɪz] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] .
Is with us here .
是 和 我们 这里 .

他与我们在一起。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd][wiː; wi] [huː] [sæt][ɪn] [naɪt] ,
And we who sat in night ,
和 我们 WHO 卫星 在 夜晚 ,

我们这些夜里坐着的人，

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [siː] [ðə; ði] [lait] ;
Rejoicing see the Light ;
欢欣鼓舞 看 这 光 ;

欢欣雀跃地看见光明；

[ðə; ði] ['ʃædəʊz] [naʊ] [ɑː(r); ə(r)][pɑːst] ,
The shadows now are past ,
这 阴影 现在 是 过去的 ,

阴影已经过去，

[ðə; ði] ['deɪˌsprɪŋ] [kʌm] [æt; ət][lɑːst]
The Dayspring come at last
这 黎明 来 在 最后的

黎明终于来临。

[ænd; ənd] [deɪ] [ɪz][nɪə(r)] .
And day is near .
和 天 是 靠近 .

天快亮了。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [truːθ] ;
For we have found the Truth ;
为了 我们 有 成立 这 真相 ;

因为我们已经找到了真理；

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] [juːθ] ,
The Son of Virgin youth ,
这 儿子 的 处女 青年 ,

童贞之子，

[ðə; ði]['seɪvjə(r)] [hæθ] [biːn] [bɔːn]
The Saviour hath been born
这 救主 有 到过 出生

救主已降生

[ðɪs] ['glɔːriəs] ['fest(ə)l] [mɔːn] ,
This glorious festal morn ,
这 辉煌 节日 早晨 ,

在这个美好的节日早晨，

[ænd; ənd][dʒɔɪz] [ə'pɪə(r)] . [-]
And joys appear . [26]
和 喜悦 出现 . [-]

欢乐随之而来。[26]

[troʊ'peəriə][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪksθ] ['aʊə(r)]
Troparia of The Sixth Hour
热带 的 这 第六 小时

第六小时的颂歌

-
τὴν
-

τὴν

- - - - -
ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ
- - - - -

ἄχραντον Εἰκόνα σου προσκυνοῦμεν ἀγαθὲ

[ɒɹə'lɒjɒn] , [piː] . -
Horologion , p . 94
钟表 , p . -

《钟表》，第94页

[ai]
I
我

我

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [krɒs] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] ,
Before Thy Cross we take our place ,
前 你的 叉 我们 拿 我们的 地方 ，

我们来到你的十字架前，

[wɪð] [ɔːl] ['aʊə(r)] [ləʊd] [ɒv; əv] [gɪlt] ,
With all our load of guilt ,
和 全部 我们的 加载 的 有罪 ，

背负着我们所有的罪恶感，

[ænd; ənd] [pliːd] [fə'gɪvnəs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs]
And plead forgiveness of Thy grace
和 恳求 饶恕 的 你的 优雅

恳求祢的恩典宽恕我。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] [blʌd] [wɒz; wəz] [spɪlt] .
Because Thy blood was spilt .
因为 你的 血 曾是 洒了 .

因为你的宝血洒遍天下。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [tuː; tə] [friː] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [fəʊz] ,
For Thou , to free us from our foes ,
为了 你 ， 到 自由的 我们 从 我们的 敌人 ，

为了祢，为了将我们从敌人手中解救出来，

[dɪdst] [beə(r)] [ðæt] ['kruːəl] [krɒs] ,
Didst bear that cruel Cross ,
迪斯特 熊 那 残忍的 叉 ，

背负着那残酷的十字架，

[ænd; ənd] [baɪ] [ɪts] ['ægəni] [ænd; ənd] [wəu]
And by its agony and woes
和 经过 它是 痛苦 和 烦恼

以及它所带来的痛苦和悲伤

[brɪŋ] [geɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] ['aʊə(r)] [lɒs] .
Bring gain for all our loss .
带来 获得 为了 全部 我们的 损失 .

弥补我们的所有损失。

[θriː]
III
三、

三

['ðeəfɔː(r)] [wiː; wi] [reɪz] [wɪð] [wʌn] [ə'kɔːd]
Therefore we raise with one accord
所以 我们 增加 和 一 符合

因此，我们同心合意地提出这个问题。

['aʊə(r)] [sɔːŋz] [raɪt] ['θæŋkfəli] ,
Our songs right thankfully ,
我们的 歌曲 正确的 谢天谢地 ，

感谢上帝，我们的歌是对的。

[fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] , [əʊ] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
For joy and peace , O Christ our Lord ,
为了 喜悦 和 和平 ， 哦 基督 我们的 主 ，

愿喜乐与平安归于基督我们的主

[wiː; wi] [əʊ] [ɪn] [fʊl] [tuː; tə] [ðiː] . [-]
We owe in full to Thee . [27]
我们 欠 在 满的 到 汝 . [-]

我们全心全意地感谢你。[27]

[əʊd] [viː]
Ode V
颂 V

颂歌五

([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n])
(From the Canon of the Resurrection)
(从 这 佳能 的 这 复活)

（摘自《复活正典》）

- - - - - - - -
ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ
- - - - - - - -

ὁ φωτίσας τή ἐλλάμψει τῆς σῆς παρουσίας Χριστὲ

- , [piː] . [eit]
Parakletike , p . 8
- , p . 8

Parakletike，第 8 页

[ai]
I
我

我

[əʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːt] [ðə; ði] ['pɪələs] [lait] ,
O Christ , Who art the peerless Light ,
哦 基督 , WHO 艺术 这 无与伦比 光 ,

基督啊，你是无与伦比的光，

[kʌm] [wɪð] [ðaɪ] ['prez(ə)ns] ['evə(r)] [braɪt] ,
Come with Thy presence ever bright ,
来 和 你的 在场 曾经 明亮的 ,

愿祢的光辉临在，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [θrəʊn] [ə'bʌv]
And from the Father's throne above
和 从 这 父亲的 王座 多于

从父的宝座上

[dɪ'send] [tuː; tə] [hɑːts] [ðæt] [əʊn] [ðaɪ] [lʌv] .
Descend to hearts that own Thy love .
下降 到 心 那 自己的 你的 爱 .

降临到那些拥有祢爱的人们心中。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðaɪ] [krɒs] [nəʊ] [ʃeɪm] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [brɪŋz] ;
Thy Cross no shame to mortals brings ;
你的 叉 不 耻辱 到 凡人 带来 ;

你的十字架不会给凡人带来羞耻；

[ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [dʒɔɪ] [ɪts] ['glɔːri] [sɪŋz] ;
The world with joy its glory sings ;
这 世界 和 喜悦 它是 荣耀 唱歌 ;

世界欢欣雀跃，歌颂它的荣耀；

[ænd; ənd] [men] , [əʊ] [kraɪst] , [bɪ'fɔː(r)] [ðiː] [baʊ; bəʊ] —
And men , O Christ , before Thee bow —
和 男人 , 哦 基督 , 前 汝 弓 —
基督啊，世人啊，都要在你面前俯伏——

[ɔːl] [heɪl] !
All hail !
全部 冰雹 !
万岁！

[ðaɪ] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [naʊ] .
Thy Resurrection now .
你的 复活 现在 .
你的复活就在此刻。

[θriː]
III
三、
三

[ɑː] [ðaʊ] , ['aʊə(r)] [lɔːd] , [ðə; ði] ['ʃepəd] [gʊd] ,
Ah Thou , our Lord , the Shepherd good ,
啊 你 , 我们的 主 , 这 牧羊人 好的 ,
啊，我们的主，仁慈的牧者，

[ə'pɒn] [ðæt] [krɒs] [pɔː] [fɔːθ] [ðaɪ] [blʌd] ,
Upon that Cross poured forth Thy blood ,
之上 那 叉 倾倒 前进 你的 血 ,
你的宝血倾洒在那十字架上，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðaɪ] [lɑːst] [ɪk'spaɪərɪŋ] [breθ]
And with Thy last expiring breath
和 和 你的 最后的 到期 气息
伴着你最后一口气

[dɪdst] [seɪv] [ðaɪ] [flɒk] [frɒm; frəm] ['endləs] [deθ] . [-]
Didst save Thy flock from endless death . [28]
迪斯特 节省 你的 群 从 无尽的 死亡 . [-]
拯救了你的羊群免于永死。[28]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[ænd; ənd] [deθ] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ɪz] [ʃɔːn] ,
And death of all his power is shorn ,
和 死亡 的 全部 他的 力量 是 剪 ,
死亡剥夺了他所有的力量。

[ænd; ənd] [men] [tuː; tə] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [piːs] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] ,
And men to joy and peace are born ,
和 男人 到 喜悦 和 和平 是 出生 ,
于是，人们生来就享有喜乐与平安。

[fɔː(r); fə(r)] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [sɪnz] - [ə'presɪv] [sweɪ]
For from their sins ' oppressive sway
为了 从 他们的 罪孽 - 压迫性的 摇摆
为了摆脱罪恶的压迫

[fə'gɪvnəs] [beəz] [ðeə(r)] [səʊlz] [ə'weɪ] .
Forgiveness bears their souls away .
饶恕 熊 他们的 灵魂 离开 .
宽恕能带走他们的灵魂。

[viː]
V
V

V

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [gɒd] , [wiː; wi] [brɪŋ] ,
Glory to Thee , O God , we bring ,
荣耀 到 汝 , 哦 上帝 , 我们 带来 ,

荣耀归于你，我的上帝，我们献上

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [kɪŋ] ,
And to the Son , our Heavenly King ,
和 到 这 儿子 , 我们的 天上 国王 ,

并献给我们的天父圣子，我们的天上君王，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ['ɔːlweɪz] ,
And to the Holy Ghost always ,
和 到 这 圣 鬼 总是 ,

并要时时归于圣灵。

[naʊ] , [ænd; ənd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['endləs] [deɪz] . [-]
Now , and throughout the endless days . [29]
现在 , 和 自始至终 这 无尽的 天 . [-]

现在，以及在无尽的日子里。[29]

[stɪkɝə]
Stichera
斯蒂切拉

斯蒂切拉

([frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] [ɒn] [ˌkwɔdrə'dʒesimə] ['sʌndeɪ])
(From the Office of the Cross on Quadragesima Sunday)
(从 这 办公室 的 这 叉 在 四重奏 星期日)

(选自四旬斋主日十字架日课)

- - - -
χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς
- - - -

χαίροις ὁ ζωηφόρος Σταυρὸς

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -
Triodion , p . 215
三重奏 , p . -

《三颂》，第215页

[ai]
I
我

我

[ɔːl] [heɪl] , [laɪf] - ['beərɪŋ] [krɒs] ,
All hail , life - bearing Cross ,
全部 冰雹 , 生活 - 轴承 叉 ,

赞美承载生命的十字架！

[ðə; ði] ['trəʊfi] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gʊd] ,
The trophy of the good ,
这 杯 的 这 好的 ,

正义的奖杯

[ðaɪ] [bluːm] [ɪz] ['freɪgrəns] [ɒn] ['aʊə(r)] [wei] ,
Thy bloom is fragrance on our way ,
你的 盛开 是 香味 在 我们的 方式 ,

你的芬芳是我们前行的路，

[ðaɪ] [fruːt] ['aʊə(r)] ['hev(ə)nli] [fuːd] .
Thy fruit our heavenly food .
你的 水果 我们的 天上 食物 .

你的果实是我们天上的食粮。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

['entrəns] [tuː; tə] ['pærədaɪs] ,
Entrance to paradise ,
入口 到 天堂 ,

通往天堂的入口，

[streŋθ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [səʊlz] ;
Strength of all faithful souls ;
力量 的 全部 忠实 灵魂 ;

所有虔诚灵魂的力量；

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃɪz] ['fɔːtrəs] [wen] [ðə; ði] [fəʊ]
The Church's fortress when the foe
这 教会的 堡垒 什么时候 这 敌人

当敌人来袭时，教会就是他们的堡垒

[hɪz; ɪz] ['bænə(r)] [grɪm] [ˌʌn'rəul] .
His banner grim unrolls .
他的 横幅 严峻 展开 .

他的旗帜阴森地展开。

[θriː]
III
三、

三

[baɪ] [ðiː] [ðə; ði] [kɜːs] [ɪz] [gɒn] ,
By thee the curse is gone ,
经过 你 这 诅咒 是 已消失 ,

因你，诅咒已消失。

[ænd; ənd] [deθ] [nəʊ] ['terə(r)] [brɪŋz] ;
And death no terror brings ;
和 死亡 不 恐怖 带来 ;

死亡不再带来恐惧；

[wiː; wi] [kɑːst] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [bɪ'niːθ] ['aʊə(r)] [fiːt] ,
We cast his power beneath our feet ,
我们 投掷 他的 力量 下面 我们的 脚 ,

我们将他的力量踩在脚下，

[ænd; ənd] [raɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] . [-]
And rise to heavenly things . [30]
和 上升 到 天上 事物 . [-]

并升入天界。[30]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [ʃiːld] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [dɪ'fens] ,
O shield of our defence ,
哦 盾 的 我们的 防御 ,

我们防御的盾牌啊！

[ænd; ənd] [fəʊ] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊə(r)] [fəʊz] ;
And foe of all our foes ;
和 敌人 的 全部 我们的 敌人 ;

以及我们所有敌人的敌人;

[ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] [ɒv; əv] [gɒd] ,
The glory of the saints of God ,
这 荣耀 的 这 圣徒 的 上帝 ,

神的圣徒的荣耀,

[ðeə(r)] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [wəʊ] .
Their crown for all their woes .
他们的 王冠 为了 全部 他们的 烦恼 .

他们用王冠来抚慰他们所有的苦难。

[viː]
V
V

V

[huː] ['fɒləʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [lɔːd] ,
Who follow Christ the Lord ,
WHO 跟随 基督 这 主 ,

凡跟随基督主的人,

[ðeə(r)] ['bjuːti] [faɪnd] [ɪn] [ðiː] ;
Their beauty find in thee ;
他们的 美丽 寻找 在 你 ;

她们的美丽在你身上得以展现;

[ðeə(r)] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ðaʊ] ,
Their harbour of salvation thou ,
他们的 港口 的 救恩 你 ,

你是他们的救赎港湾,

[naʊ] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːnəli] . [-]
Now and eternally . [31]
现在 和 永恒 . [-]

现在和永远。[31]

['æntɪfən]
Antiphon
赞歌

赞歌

- - - - - - - - - -
σήμερον κρεμᾶται ἐπι ξύλου ὁ ἐν ὕδασι τήν γῆν κρεμάσας
- - - - - - - - - -

σήμερον κρεμᾶται ἐπι ύλου ὁ ἐν ὕδασι τν γῆν κρεμάσας

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -
Triodion , p . 401
三重奏 , p . -

《三部曲》,第401页

[ai]
I
我

我

[kʌm] , ['mɔːtəlz] , [kʌm] [bɪ'həʊld] !
Come , mortals , come behold !
来 , 凡人 , 来 看哪 !

凡人啊,快来看啊!

[hiː; hi] [hæŋz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [triː] ,
He hangs upon the tree ,
他 悬挂 之上 这 树 ,

他挂在树上，

[huː] [meɪd] [ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] [siː]
Who made the rolling sea
WHO 制成 这 滚动 海

谁创造了波涛汹涌的大海

[ðə; ði] [njuː] [fɔːmd] [ɜːθ] [ʌp'həʊld] .
The new formed earth uphold .
这 新的 形成 地球 坚持 .

新形成的大地支撑着。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[siː] !
See !
看 !

看！

[hiː; hi] [ɪz] [kraʊnd] [wɪð] [θɔːnz] ,
He is crowned with thorns ,
他 是 加冕 和 荆棘 ,

他头戴荆棘冠冕，

[ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['eɪndʒəls] [greɪt] ,
The King of angels great ,
这 国王 的 天使 伟大的 ,

伟大的天使之王，

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ɪ'steɪt]
Who in His high estate
WHO 在 他的 高的 财产

祂在祂的崇高地位

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [kraʊn] [ə'dɔːnz] .
A glorious crown adorns .
一个 辉煌 王冠 装饰 .

一顶华丽的皇冠装饰着她。

[θriː]
III
三、

三

[di'raid] , [siː] [hɪm] [weə(r)]
Derided , see Him wear
嘲笑 , 看 他 穿

嘲笑，看他穿戴

[ə; eɪ] [rəʊb] [ɒv; əv] ['pɜːp(ə)l] [daɪ] ,
A robe of purple dye ,
一个 长袍 的 紫色的 染料 ,

一件紫色染料的长袍，

[huː] [rəʊbz] [ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [skaɪ]
Who robes the noon - day sky
WHO 长袍 这 中午 - 天 天空

谁披上了正午的天空

[wɪð] [klaʊdz] [ðæt] [fləʊt] [ɒn][eə(r)] . [-]
With clouds that float on air . [32]
和 云 那 漂浮 在 空气 . [-]

漂浮在空中的云朵。[32]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [ˈbraɪdgruːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪd] ,
The Bridegroom of the Bride ,
这 新郎 的 这 新娘 ,

新娘的新郎

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv][ˈvɜːdʒɪn] [bɔːn] —
The Son of Virgin born —
这 儿子 的 处女 出生 —

童贞女所生的儿子——

[wɪð] [neɪlz] [hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)] [tɔːn] ,
With nails His hands are torn ,
和 指甲 他的 双手 是 撕裂 ,

他的双手被钉子撕裂了，

[wɪð] [ˈkruːəl][spɪə(r)][hɪz; ɪz][saɪd] . [-]
With cruel spear His side . [33]
和 残忍的 矛 他的 边 . [-]

用残酷的长矛刺穿他的肋部。[33]

-
Apolutikion
-

神学

([ɒv; əv][ðə; ði][ˈhəʊli] [əˈpɒsl] [ˈtɒməs])
(Of the Holy Apostle Thomas)
(的 这 圣 使徒 托马斯)

（关于圣使徒多马）

- - -
εσφραγισμένου τοῦ μνήματος
- - -

εσφραγισμένου τοῦ μνήματος

[ˌpɛntɪˌkɔstəˈɛriən] , [piː] . -
Pentecostarion , p . 23
五星 , p . -

五旬节，第23页

[ai]
I
我

我

[əʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [gɒd] , [huː] [ɑːt] [ˈaʊə(r)][laɪf] ,
O Christ the God , Who art our life ,
哦 基督 这 上帝 , WHO 艺术 我们的 生活 ,

基督，我们的神，你就是我们的生命，

[ðaʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [tuːm] [dɪdst] [raɪz] ,
Thou from the sealèd tomb didst rise ,
你 从 这 - 墓 迪斯特 上升 ,

你从封闭的坟墓中复活了，

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðaɪ] [sæd] [dɪ'saɪpl] [mɔːn, məun] ,
And where Thy sad disciples mourned ,
和 在哪里 你的 伤心 门徒 哀悼 ,

在你悲伤的门徒哀悼的地方，

[ə'pɪəd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [wɪð] [glæd] [sə'praɪz] .
Appeared to them with glad surprise .
出现 到 他们 和 高兴的 惊喜 .

他们惊喜地看到了他。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaɪ] ['mɜːsi] , [lɔːd] , [ɪz] [greɪt] ,
Because Thy mercy , Lord , is great ,
因为 你的 怜悯 , 主 , 是 伟大的 ,

主啊，因为你的慈悲伟大，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðaɪ] [wɜːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [truː] ,
And all Thy word to them is true ,
和 全部 你的 单词 到 他们 是 真的 ,

你对他们所说的话都是真实的。

[kʌm] [wɪð] [ɪts]['paʊə(r)]['iːv(ə)n][æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
Come with its power even as of old ,
来 和 它是 力量 甚至 作为 的 老的 ,

它依然拥有昔日的力量，

[ænd; ənd] ['evri] ['sɪnfl] [səʊl] [rɪ'njuː] .
And every sinful soul renew .
和 每一个 罪恶的 灵魂 更新 .

每个罪人的灵魂都将得到新生。

[θriː]
III
三、

三

[ɔːl] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)][biː; bi] ,
All glory to the Father be ,
全部 荣耀 到 这 父亲 是 ,

一切荣耀归于父神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['seɪvjə(r)] , [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ;
And to the Saviour , Christ the Son ;
和 到 这 救主 , 基督 这 儿子 ;

并归于救主，基督圣子；

[ɔːl] ['glɔːri] [tuː; tə][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
All glory to the Holy Ghost ,
全部 荣耀 到 这 圣 鬼 ,

一切荣耀归于圣灵！

[naʊ] , [ænd; ənd] [waɪl] ['endləs] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [-]
Now , and while endless ages run . [34]
现在 , 和 尽管 无尽的 年龄 跑步 . [-]

现在，在无尽的岁月中。[34]

[stɪkɝə] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'senʃn]
Stichera of The Ascension
斯蒂切拉 的 这 升天

《升天》的斯蒂切拉

- - - - - , - - - - - -
ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς , ἵνα πέμψῃ τὸν Παρὰκλητον τῷ κόσμῳ
- - - - - , - - - - - -

ὁ κύριος ἀνελήφθη εἰς οὐρανοὺς, ἵνα πέμψῃ τὸν Παρὰκλητον τῷ κόσμῳ

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
Pentecostarion , p . 148
五星 , p . -

五旬节，第148页

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [lɔːd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː] ['hev(ə)n]
The Lord ascended into heaven
这 主 上升 进入 天堂

主升天了

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
That He might from above
那 他 可能 从 多于

愿祂从天上降临

[send] [daʊn] [ðə; ði] ['prɒmɪst] ['pærəkliːt]
Send down the promised Paraclete
发送 向下 这 承诺 圣灵

降下应许的圣灵

[ɒn] ['mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] .
On mission of His love .
在 使命 的 他的 爱 .

为祂的爱而行。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [sʌn]
And there the Father for His Son
和 那里 这 父亲 为了 他的 儿子

父在那里为祂的儿子

[hæd; həd] [dekt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [θrəʊn] ;
Had decked a glorious throne ;
有 甲板 一个 辉煌 王座 ;

曾装饰过一座华丽的宝座;

[ænd; ənd] [klaʊdz] , [hɪz; ɪz] ['tʃæriːəts] , [bɔː(r)] [hɪm] [ʌp] ,
And clouds , His chariots , bore Him up ,
和 云 , 他的 战车 , 钻孔 他 向上 ,

云朵，祂的战车，托着祂升天。

[ðæt] [hiː; hi] [mait] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [əʊn] .
That He might claim His own .
那 他 可能 宣称 他的 自己的 .

好让他能够认领自己的子民。

[θriː]
III
三、

三

[əʊ]['streɪndʒɪst]['wʌndə(r)] [ɛə] [bɪ'held] ,
O strangest wonder e'er beheld ,
哦 最奇怪的 想知道 曾经 观看 ,

啊，你所见过的最奇怪的奇迹，

[sɪns] ['eɪdʒɪz][hɔː(r)][bɪ'gæn] ,
Since ages hoar began ,
自从 年龄 白霜 开始 ,

自古以来，白霜便已出现。

[ðə; ði]['eɪndʒəls] [sɔː] [ðə; ði] [haɪɪst] [pleɪs]
The angels saw the highest place
这 天使 锯 这 最高 地方

天使们看到了最高处

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][mæn] . [-]
Given to a Son of Man . [35]
鉴于 到 一个 儿子 的 男人 . [-]

赐予人子。[35]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

" [əʊ][ɔːl][jiː; ji]['eɪndʒəls] [preɪz] [ðə; ði] [lɔːd] ,
" O all ye angels praise the Lord ,
" 哦 全部 是的 天使 称赞 这 主 ,

"众天使都要赞美耶和华，

" [ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [kə'mændz] ,
" The Holy Spirit commands ,
" 这 圣 精神 命令 ,

圣灵命令，

" [lɪft] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] ['geɪts] , [jiː; ji] ['prɪnsɪz] [haɪ] ,
" Lift up your gates , ye princes high ,
" 举起 向上 你的 大门 , 是的 王子们 高的 ,

"高贵的王子们，敞开你们的城门吧！"

[jiː; ji] ['neɪʃnz] , [klæp][jɔː(r); jə(r)][hændz] .
Ye nations , clap your hands .
叶 国家 , 拍 你的 双手 .

万国啊，拍手欢呼！

" [viː]
" V
" V

"V

[tuː; tə][gɒd][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [θrəʊnd] [ɒn] [haɪ] ,
To God the Father throned on high ,
到 上帝 这 父亲 登基 在 高的 ,

至高无上的父神，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][sʌn][biː; bi] [preɪz] ,
And to the Son be praise ,
和 到 这 儿子 是 称赞 ,

愿赞美归于圣子，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt] — [θriː] [ɪn][wʌn] ,
And to the Spirit — Three in One ,
和 到 这 精神 — 三 在 一 ,

而对于圣灵——三位一体，

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] , ['ɔːlweɪz] . [-]
From age to age , always . [36]
从 年龄 到 年龄 , 总是 . [-]

从古至今，一直如此。[36]

- [ɒv; əv] ['pentɪkɒst]
Apolutikion of Pentecost
- 的 五旬节

五旬节颂歌

- - , - - - -
εὐλογητὸς εἰ , Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν
- - , - - - -

εὐλογητὸς εἰ, Χριστέ ὁ θεὸς ἡμῶν

[ˌpɛntɪˌkɔstəˈɛriən] , [piː] . -
Pentecostarion , p . 188
五星 , p . -

五旬节，第188页

[ai]
I
我

我

['blesɪd; blest] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [kraɪst] , ['aʊə(r)] [gɒd] ,
Blessed art Thou , O Christ , our God ,
蒙福 艺术 你 , 哦 基督 , 我们的 上帝 ,

基督，我们的神，祢是应当称颂的！

[huː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːloʊərz] -
Who to Thy followers gav'st
WHO 到 你的 追随者 -

祂赐予了祂的追随者们

[ðə; ði] ['wɪzdəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʃed] [ə'brɔːd]
The wisdom they have shed abroad
这 智慧 他们 有 棚 国外

他们在国外传播的智慧

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ðaʊ] - .
By which the world Thou sav'st .
经过 哪个 这 世界 你 - .

你藉此拯救世界。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðaʊ] - [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst]
Thou gav'st to them the Holy Ghost
你 - 到 他们 这 圣 鬼

你赐给他们圣灵

[æz; əz] [ðaʊ] [hædst] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n] ,
As Thou hadst promise given ,
作为 你 哈斯特 承诺 给定 ,

正如你所许诺的，

[wen] [keɪm] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['pentɪkɒst] ,
When came the day of Pentecost ,
什么时候 来了 这 天 的 五旬节 ,

五旬节那天到了，

[æz; əz] [breθ] [ɒv; əv] [gɒd] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] .
As breath of God from heaven .
作为 气息 的 上帝 从 天堂 .

如同来自天堂的神的气息。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [naʊ] [baɪ] [ðem; ðəm] , [ðaɪ] ['feɪθf(ə)l] [fjuː] ,
And now by them , Thy faithful few ,
和 现在 经过 他们 , 你的 忠实 很少 ,

现在，藉着他们，你忠实的少数人，

[ðə; ði] [wɜːld] [ðaʊ] ['gæðə] [ɪn] , —
The world Thou gatherest in , —
这 世界 你 聚集 在 , —

你所聚集的世界，——

[æz; əz] [baɪ] [ðə; ði] [net] [ðəʊz] ['fɪʃəz] [druː] , —
As by the net those fishers drew , —
作为 经过 这 网 那些 渔民 画 , —

正如那些渔夫所撒下的网一样，——

[frɒm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv] [sɪn] . [-]
From all the woes of sin . [37]
从 全部 这 烦恼 的 罪 . [-]

免遭罪恶的一切苦难。[37]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] ['fɑːðə(r)] , ['glɔːri] [biː; bi] ,
To Thee , O Father , glory be ,
到 汝 , 哦 父亲 , 荣耀 是 ,

父啊，愿荣耀归于你。

[tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] ,
To Thee , O Christ , the Son ,
到 汝 , 哦 基督 , 这 儿子 ,

基督圣子啊，敬拜你！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪt] , [wʌn] [ɪn] [θriː] ,
And to the Spirit , One in Three ,
和 到 这 精神 , 一 在 三 ,

而对于圣灵，三位一体，

[waɪl] ['endləs] ['eɪdʒɪz] [rʌn] . [-]
While endless ages run . [38]
尽管 无尽的 年龄 跑步 . [-]

漫长的岁月流逝。[38]

Theotokion
圣母玛利亚

圣母颂

- - - - -
τὸ ἀπ ' αἰῶνος ἀπόκρυφον
- - - - -

τὸ ἀπ' αἰῶνος ἀπόκρυφον

[traɪ'oʊdiən] , [piː] . -
Triodion , p . 469
三重奏 , p . -

《三颂》，第469页

[ai]
I
我

我

[əʊ] ['mɪst(ə)ri] , ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜːld]
O Mystery , hidden from the world
哦 神秘 , 隐 从 这 世界

哦，神秘，隐藏于世外。

[θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [pɑːst] —
Through all the ages past —
通过 全部 这 年龄 过去的 —

纵观过去所有岁月——

['iːv(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [hoʊsts] [ˌʌn'nəʊn] —
Even to the angel hosts unknown —
甚至 到 这 天使 主持人 未知 —

即使是未知的天使军团——

[ɪz] ['mænɪfest] [æt; ət] [lɑːst] ;
Is manifest at last ;
是 显现 在 最后的 ;

最终真相大白；

[ænd; ənd] [ðaʊ] , ['θiːəˌtɑːkəs] , [hæst] ['gɪv(ə)n]
And thou , Theotokos , hast given
和 你 , 圣母玛利亚 , 哈斯特 给定

而你，圣母玛利亚，已经赐予

[ɪn'kɑːnət] [gɒd] , [frɒm; frəm] [haɪɪst] ['hev(ə)n] .
Incarnate God , from highest heaven .
体现 上帝 , 从 最高 天堂 .

道成肉身的神，来自至高天界。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[gɒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fʊlnɪs] [weəz] ['aʊə(r)] [fleʃ] ,
God in His fulness wears our flesh ,
上帝 在 他的 充满 穿着 我们的 肉 ,

神以祂丰盛的荣耀披戴了我们的肉身，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [sɪn] [ænd; ənd] [lɒs]
And from our sin and loss
和 从 我们的 罪 和 损失

以及我们从罪恶和损失中得来的

[rɪ'diːmd] [ˌjuː 'es] [baɪ] [hɪz; ɪz] [peɪn] [ænd; ənd] [deθ]
Redeemed us by His pain and death
已赎回 我们 经过 他的 疼痛 和 死亡

祂以祂的痛苦和死亡救赎了我们

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [krɒs] .
Upon the awful Cross .
之上 这 可怕 叉 .

在可怕的十字架上。

[seɪv] [ˌjuː 'es] , [θruː] [hɪm] [huː] [kɑːst] [ə'weɪ]
Save us , through Him who cast away
节省 我们 , 通过 他 WHO 投掷 离开

求主拯救我们，祂曾弃绝我们

[ðə; ði][bændz][ɒv; əv] [deθ] , [wiː; wi] ['hʌmbli] [preɪ] . [-]
The bands of death , we humbly pray . [39]
这 乐队 的 死亡 , 我们 谦卑地 祈祷 . [-]

我们谦卑地祈祷，愿死亡之带早日降临。[39]

[əʊd] ['sɪksθ] . [ɒv; əv]['kɑːzməs][ðə; ði] [mʌŋk] .
Ode VI . of Cosmas The Monk .
颂 六年级 . 的 科斯马斯 这 僧 .

科斯马斯修士颂歌第六首。

[troʊ'peəriə]
Troparia
热带

特罗帕里亚

- - - -
ἐκ τοῦ Πνεύματός σου
- - - -

ἐκ τοῦ Πνεύματός σου

[ˌpɛntɪˌkɔstə'ɛriən] , [piː] . -
Pentecostarion , p . 190
五星 , p . -

五旬节，第190页

[ai]
I
我

我

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] - , [əʊ] [kraɪst] ,
Even as thou said'st , O Christ ,
甚至 作为 你 - , 哦 基督 ,

正如你所说，哦基督，

[ðə; ði]['həʊli]['spɪrɪt] [keɪm] ,
The Holy Spirit came ,
这 圣 精神 来了 ,

圣灵降临了，

[ænd; ənd] [naʊ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [pə'zes]
And now our hearts possess
和 现在 我们的 心 具有

而现在，我们的心拥有

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [neɪm] .
The knowledge of Thy name .
这 知识 的 你的 姓名 .

认识你的名。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [hæst] ['rɪtʃli] [pɔː]
For Thou hast richly poured
为了 你 哈斯特 丰富 倾倒

因为你已慷慨地倾注了

[ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɒn] ['aʊə(r)] [reɪs] ,
Thy Spirit on our race ,
你的 精神 在 我们的 种族 ，

愿祢的灵庇佑我们全族，

[tuː; tə] [tiːtʃ] [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] [wɪl] ,
To teach the Father's will ,
到 教 这 父亲的 将要 ，

为了教导天父的旨意，

[ænd; ənd] ['mægnɪfaɪ] [ðaɪ] [greɪs] .
And magnify Thy grace .
和 放大 你的 优雅 .

彰显你的恩典。

[θriː]
III
三、

三

[fɔːθ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ðaʊ]
Forth from the Father , Thou
第四 从 这 父亲 ， 你

你从父那里而出

[tuː; tə] ['aʊə(r)] ['hjuːmən] [niːdz] ,
Cam'st to our human needs ,
摄像头 到 我们的 人类 需求 ，

满足我们人类的需求，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] [sɔːs] [ɒv; əv] [laɪf]
And from that Source of Life
和 从 那 来源 的 生活

而生命之源就在于此

[ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ['prəʊsiːdz] . [-]
The Holy Ghost proceeds . [40]
这 圣 鬼 收益 . [-]

圣灵继续。[40]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ɔːl] ['glɔːri] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [gɒd] ,
All glory to our God ,
全部 荣耀 到 我们的 上帝 ，

一切荣耀归于我们的上帝！

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [sʌn] ,
And to the Christ , His Son ,
和 到 这 基督 ， 他的 儿子 ，

以及祂的儿子基督，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ,
And to the Holy Ghost ,
和 到 这 圣 鬼 ，

以及献给圣灵，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [-]
Eternal Three in One . [41]
永恒 三 在 一 . [-]

永恒三位一体。[41]

圣母颂

-	-	-	-
χαῖρε	**κεχαριτωμένη**	**Θεοτόκε**	**Παρθένε**
-	-	-	-

χαῖρε κεχαριτωμένη θεοτόκε Παρθένε

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together)

第2/3页

\- - , [piː] . [fɔːr]
Μην Σεπτεμβριος , p . 4
\- - , p . 4

Μην Σεπτεμβριος，p。 4

[ai]
I
我

我

[heɪl] , [fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , ['vɜːdʒɪn] ['θiːəˌtɑːkəs] ,
Hail , full of grace , Virgin Theotokos ,
冰雹 , 满的 的 优雅 , 处女 圣母玛利亚 ,

万福，充满恩典的圣母玛利亚，

['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː] [ɒn] [ðə; ði] ['biləu] [tɒs] ;
Harbour of all who on the billows toss ;
港口 的 全部 WHO 在 这 波澜 折腾 ;

波涛汹涌者之港；

['refjuːdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] ['helpləs] [siːk] [ðaɪ] [greɪs] ,
Refuge of those who helpless seek Thy grace ,
避难所 的 那些 WHO 无助 寻找 你的 优雅 ,

寻求祢恩典的无助者的避难所

['həʊpləs] [ænd; ənd] [sɪn] - [steɪnd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['fɔːlən] [reɪs] .
Hopeless and sin - stained of our fallen race .
绝望 和 罪 - 染色 的 我们的 倒下 种族 .

我们堕落的人类，绝望而罪恶滔天。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[frɒm; frəm] [ðiː] [ðə; ði] [lɔːd] [ɪn'kɑːnət] [keɪm] [tuː; tə] [friː]
From thee the Lord Incarnate came to free
从 你 这 主 体现 来了 到 自由的

道成肉身的主从你而来，为要释放世人。

[ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [held] [ɪn] [bændz] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .
Those who are held in bands of misery .
那些 WHO 是 握住 在 乐队 的 苦难 .

那些身陷苦难枷锁的人们。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

['vɜːdʒɪn] ['mʌðə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'ləʊn] [ðaʊ] [ɑːt]
Virgin Mother , for alone thou art
处女 母亲 , 为了 独自的 你 艺术

圣母玛利亚，唯有你是

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [baɪ] [iːtʃ] ['hjuːmən] [hɑːt] .
Blessèd for ever , by each human heart .
受祝福的 为了 曾经 , 经过 每个 人类 心 .

永远被每个人的心所祝福。

[θriː]
III
三、

三

[seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪst] [ðæt] [straɪf] [ɒv; əv][sɪn][ʃʊd; ʃəd] [siːs] ,
Say to the Christ that strife of sin should cease ,
说 到 这 基督 那 冲突 的 罪 应该 停止 ,

告诉基督，罪恶的纷争应当停止。

[ðæt] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] [piːs] .
That to this world should come the bliss of peace .
那 到 这 世界 应该 来 这 极乐 的 和平 .

愿和平的幸福降临这个世界。

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[fʊl] [ɒv; əv] [greɪs] , ['vɜːdʒɪn][tuː; tə] [ðiː] [biː; bi] [preɪz] ,
full of grace , Virgin to thee be praise ,
满的 的 优雅 , 处女 到 你 是 称赞 ,

充满恩典，圣母玛利亚，愿赞美归于你！

[naʊ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['endləs] [deɪz] . [-]
Now and for ever through the endless days . [42]
现在 和 为了 曾经 通过 这 无尽的 天 . [-]

从今往后，直到永远，直到无尽的日子。[42]

['hɪrmɑːs]
Hirmos
希尔莫斯

希尔莫斯

([əʊd] ['sɪksθ] .
(Ode VI .
(颂 六年级 .

(颂歌 VI.

[frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊɪm][ɒv; əv]['kɑːzməs][ðə; ði] [mʌŋk])
from the poem of Cosmas the Monk)
从 这 诗 的 科斯马斯 这 僧)

(出自科斯马斯修士的诗)

- - - - - -
ναυτιῶν τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων
- - - - - -

ναυτιῶν τῷ σάλῳ τῶν βιωτικῶν μελημάτων

[ˌpɛntɪˌkɔstəˈɛriən] , [piː] . -
Pentecostarion , p . 190
五星 , p . -

五旬节，第190页

[ai]
I
我

我

[tɒst] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][laɪf] ,
Tossed on the sea of life ,
抛掷 在 这 海 的 生活 ,

被抛入人生的海洋，

[ænd; ənd] [sɪk] [ænd; ənd][sɔː(r)] [dɪ'strest] ,
And sick and sore distressed ,
和 生病的 和 疮 苦恼 ,

病痛难忍，痛苦不堪。

[ai][lɪft][maɪ][kraɪ][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [lɔːd] ,
I lift my cry to Thee , O Lord ,
我 举起 我的 哭 到 汝 , 哦 主 ,

主啊，我向你发出呼求，

[huː] [ðə; ði] ['trʌbld] [rest] .
Who giv'st the troubled rest .
WHO 给予 这 麻烦 休息 .

谁能赐予困苦之人安息?

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] , [weə(r)] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [jɔːn] ,
There , where the waters yawn ,
那里 , 在哪里 这 水 打哈欠 ,

在那里，在水面张开的地方，

[ænd; ənd]['kruːəl] ['mɒnstəz] [grɪn] ,
And cruel monsters grin ,
和 残忍的 怪物 咧嘴笑 ,

而残忍的怪物们咧嘴笑着，

[maɪ] ['kɒmreɪdz] [sɪŋk] [tuː; tə] [depθs] [bɪ'ləʊ] ,
My comrades sink to depths below ,
我的 同志们 下沉 到 深度 以下 ,

我的战友们沉入了深渊，

[ɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [siː] [ɒv; əv][sɪn] .
All in a sea of sin .
全部 在 一个 海 的 罪 .

一切都笼罩在罪恶的海洋中。

[θriː]
III
三、

三

[maɪ] ['ɜːnɪst] [kraɪ][ai] [reɪz] ,
My earnest cry I raise ,
我的 认真 哭 我 增加 ,

我发出我最真挚的呼喊，

[hɪə(r)] [ðaʊ] [ðə; ði] [preə(r)] [ai] [meɪk] ,
Hear Thou the prayer I make ,
听到 你 这 祷告 我 制作 ,

请垂听我的祷告，

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [dɑːk] [ə'bɪs] [ɒv; əv] [deθ]
And from the dark abyss of death
和 从 这 黑暗的 深渊 的 死亡

从死亡的黑暗深渊中

[maɪ] [səʊl] [ɪn] ['mɜːsi] [teɪk] . [-]
My soul in mercy take . [45]
我的 灵魂 在 怜悯 拿 . [-]

怜悯我的灵魂。[45]

['sɛntoʊs] [ænd; ənd] [sə'dʒestʃənz]
Centos And Suggestions
百 和 建议

CentOS 和建议

- - - , - -
ἁι μυροφόροι γυναῖκες , ὄρθρου βαθεός
- - - , - -

ἁι μυροφόροι γυναῖκες, ὄρθρου βαθεός

[ai]
I
我

我

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] , [wɪð] ['paɪəs] [θɔːt] ,
At early dawn , with pious thought ,
在 早期的 黎明 , 和 虔诚的 想法 ,

黎明时分，怀着虔诚的思绪，

[ðə; ði] ['həʊli] ['wɪmɪn] [s'paɪsɪz] [brɔːt] —
The holy women spices brought —
这 圣 女性 香料 带来 —

圣女们带来了香料——

[fɔː(r); fə(r)] [kraɪst] , [ðeə(r)] [lɔːd] , [wɒz; wəz] [ded] ; —
For Christ , their Lord , was dead ; —
为了 基督 , 他们的 主 , 曾是 死的 ; —

因为他们的主基督已经死了；——

[bʌt; bət] [ləʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[ðə; ði] [stəʊn] [wɒz; wəz] [rəʊld] [ə'weɪ] :
the stone was rolled away :
这 石头 曾是 滚动 离开 :

石头被挪开了:

“ [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] [siːlz] ?
“ Where are the seals ?
“ 在哪里 是 这 封印 ?

海豹在哪里?

” [ðeɪ] ['wʌndərɪŋ] [seɪ] ,
” they wondering say ,
” 他们 好奇 说 ,

他们疑惑地说道:

“ [ðə; ði] [gɑːd] , [weə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [leɪd] ?
“ The guard , where He was laid ?
“ 这 警卫 , 在哪里 他 曾是 铺设 ?

“守卫，祂被安放在哪里? ”

” [ˌaɪ 'aɪ]
” II
” 二

“II

“ [waɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔɪntmənts] [mɪks][jɔː(r); jə(r)] [tɪəz] ?
“ Why with your ointments mix your tears ?
“ 为什么 和 你的 药膏 混合 你的 眼泪 ?

“为什么要把眼泪和药膏混在一起呢？”

[waɪ] [ɔːl] [ðɪs] ['saɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [fɪəz] ?
Why all this sighing , and those fears ?
为什么 全部 这 叹息 , 和 那些 恐惧 ?

为什么会有这么多叹息和恐惧?

” [æn; ən]['eɪndʒl][nɪə(r)] [di'klɛə] :
” An angel near declares :
” 一个 天使 靠近 声明 :

附近的一位天使宣告:

“ [ðeə(r)] [laɪz][ðə; ði] [stəʊn] [ðæt] [bɑːd] [ðə; ði] [tuːm] ,
“ There lies the stone that barred the tomb ,
“ 那里 谎言 这 石头 那 禁止 这 墓 ,

“那里躺着一块曾经封住墓穴的石头。”

[nəʊ][lɒŋgə(r)] [naʊ] [ɪts] ['sɒləm] [gluːm]
No longer now its solemn gloom
不 更长 现在 它是 庄严 愁云

如今已不再是那庄严肃穆的阴郁了。

[jɔː(r); jə(r)] [lɔːd] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] [ʃer] . ” [-]
Your Lord and Master shares . ” [46]
你的 主 和 掌握 分享 . ” [-]

你的主和主人分享。”[46]

[θriː]
III
三、

三

“ [heɪst] , [heɪst] [wɪð] [dʒɔɪ][ðə; ði]['taɪdɪŋz] [tel] ,
“ Haste , haste with joy the tidings tell ,
“ 匆忙 , 匆忙 和 喜悦 这 消息 告诉 ,

“快快，快快地将喜讯告诉大家！”

[ðə; ði] [lɔːd] [hæθ] ['væŋkwɪʃt] [deθ] [ænd; ənd] [hel] ,
The Lord hath vanquished death and hell ,
这 主 有 战败者 死亡 和 地狱 ,

主已战胜死亡和地狱。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv] [deθ] ,
For He , the Death of death ,
为了 他 , 这 死亡 的 死亡 ,

因为他，死亡之死，

[hæθ] [bɜːst] [ə'sʌndə(r)]['heɪdiːz]['prɪz(ə)n] ,
Hath burst asunder hades prison ,
有 爆裂 分离 冥界 监狱 ,

冲破了冥府的牢笼，

[ænd; ənd] , [fɜːst] - [bɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ded] [hæθ] ['rɪz(ə)n] ,
And , first - born from the dead hath risen ,
和 , 第一的 - 出生 从 这 死的 有 升起 ,

而那从死里复活的长子已经复活了，

['iːv(ə)n][æz; əz] [ə'fɔː] [hiː; hi] [seθ] .
Even as afore He saith .
甚至 作为 之前 他 赛斯说 .

正如祂先前所说。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

['ɒnə(r)] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] , [wiː; wi] [brɪŋ] ,
Honour to Thee , O Christ , we bring ,
荣誉 到 汝 , 哦 基督 , 我们 带来 ,

基督啊，我们向你献上荣耀。

[ðaɪ] ['glɔːriəs] ['raɪzɪŋ] [naʊ] [wiː; wi] [sɪŋ] ,
Thy glorious rising now we sing ,
你的 辉煌 上升 现在 我们 唱歌 ,

如今我们歌颂你荣耀的复活，

[vɪk'tɔːriəs] [ɪz] [ðaɪ] [straɪf] ;
Victorious is Thy strife ;
胜利者 是 你的 冲突 ;

你的奋斗必将胜利；

['aʊə(r)] [həʊp] , ['aʊə(r)] [trʌst] , [ɒn] [ðiː] [wiː; wi] [kɔːl] ,
Our Hope , our Trust , on Thee we call ,
我们的 希望 , 我们的 相信 , 在 汝 我们 称呼 ,

我们的希望，我们的信赖，都寄托于你。

['aʊə(r)] [dʒɔɪ] , ['aʊə(r)] [streŋθ] , ['aʊə(r)] [gɒd] , ['aʊə(r)] [ɔːl] ,
Our Joy , our Strength , our God , our All ,
我们的 喜悦 , 我们的 力量 , 我们的 上帝 , 我们的 全部 ,

我们的喜乐，我们的力量，我们的神，我们的一切

[ænd; ənd] ['aʊə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [laɪf] . [-]
And our Immortal Life . [47]
和 我们的 不朽 生活 . [-]

以及我们的永生。[47]

- - - - - - -
καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ
- - - - - - -

καὶ στραφεὶς ὁ κύριος ἐνέβλεψε τῷ Πετρῷ

[ai]
I
我

我

[ai] [brɔːt] [maɪ] ['dɑːrkɪst] [sɪn] [tuː; tə] [maɪnd] ,
I brought my darkest sin to mind ,
我 带来 我的 最黑暗的 罪 到 头脑 ,

我回想起自己犯下的最黑暗的罪行，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [neɪm] ,
And called it by the vilest name ,
和 称为 它 经过 这 最卑鄙的 姓名 ,

并用最恶毒的名字称呼它，

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [fɪl] [maɪ] [səʊl] [wɪð] [griːf] ,
And thought to fill my soul with grief ,
和 想法 到 充满 我的 灵魂 和 悲伤 ,

心中充满悲伤，

[wen] [ai] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [bleɪm] ; —
When I had charged it with the blame ; —
什么时候 我 有 带电 它 和 这 责备 ; —

当我把罪责归咎于它时；——

[ai] [sed] , “ [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] [gɒd] [aɪl] [fɔːl] ,
I said , “ Before my God I'll fall ,
我 说 , “ 前 我的 上帝 患病的 落下 ,

我说：“我愿向上帝屈服，

” [bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [keɪm] [nɒt] [æt; ət] [maɪ] [kɔːl] .
” But sorrow came not at my call .
” 但 悲哀 来了 不是 在 我的 称呼 .

“但是，悲伤并没有应我的召唤而来。”

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [sed] , “ [ɑː] , [səʊl] !
I said , “ Ah , soul !
我 说 , “ 啊 , 灵魂 !

我说：“啊，灵魂！

[ðə; ði] [rɒθ] [ɒv; əv] [gɒd]
the wrath of God
这 愤怒 的 上帝

神的愤怒

[ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðə; ði] ['sɪnə(r)] [wɪð] [dɪs'meɪ] ,
Shall smite the sinner with dismay ,
将 惩击 这 罪人 和 沮丧 ,

必使罪人惊恐万分，

[ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ðaɪ] [sɪn] [ɪz] [kept] ,
The record of thy sin is kept ,
这 记录 的 你的 罪 是 保留 ,

你的罪行已被记录在案。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [n'iəz] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [deɪ] ; ” —
And swiftly nears the reckoning day ; ” —
和 迅速地 临近 这 清算 天 ; ” —

清算之日即将到来;”

[mɪ'θɔːt] [ai] [hɜːd] [gɑːdz] ['θʌndəz] [rəʊl] ,
Methought I heard God's thunders roll ,
我的想法 我 听到 神的 雷声 卷 ,

我仿佛听到了上帝的雷声隆隆作响，

[bʌt; bət] ['sɒrəʊ] [keɪm] [nɒt] [tuː; tə] [maɪ] [səʊl] . [-]
But sorrow came not to my soul . [48]
但 悲哀 来了 不是 到 我的 灵魂 . [-]

但我的灵魂却没有感到悲伤。[48]

[θriː]
III
三、

三

“ [ɑː] , ['stəʊni] [hɑːt] !
“ Ah , stony heart !
“ 啊 , 石质的 心 !

“啊，铁石心肠！”

[kæn; kən] [θɔːt] [ɒv; əv] [sɪn]
can thought of sin
能 想法 的 罪

能想到罪恶

[ɪn][ɔːl][ɪts] ['vaɪlnəs] [brɪŋ] [nəʊ] [tɪəz] ?
In all its vileness bring no tears ?
在 全部 它是 卑鄙 带来 不 眼泪 ?

即便如此卑劣，也无须流泪吗?

[ænd; ənd][kænst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [gɑːdz] ['θʌndəz] [spiːk] ,
And canst thou hear God's thunders speak ,
和 罐 你 听到 神的 雷声 说话 ,

你可听见上帝的雷声?

[ænd; ənd] [wiːp] [nɒt] [ðəʊ] [ðə; ði] ['rekənɪŋ] [n'iəz] ?
And weep not though the reckoning nears ?
和 哭泣 不是 尽管 这 清算 临近 ?

即使清算临近，也不要哭泣?

” [ai][hæd; həd][nəʊ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] ,
” I had no weeping to control ,
” 我 有 不 哭泣 到 控制 ,

“我完全控制不住自己的哭泣，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [keɪm] [nɒt][tuː; tə][maɪ][səʊl] .
For sorrow came not to my soul .
为了 悲哀 来了 不是 到 我的 灵魂 .

我的灵魂没有感受到悲伤。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ai] [lʊkt] , [maɪ]['seɪvjə(r)] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
I looked , my Saviour looked at me ,
我 看起来 , 我的 救主 看起来 在 我 ,

我抬头望去，我的救主也望着我。

[əʊ] [lʊk] [ɒv; əv] [lʌv] [nəʊ] [hɑːt] [kæn; kən][beə(r)] !
O look of love no heart can bear !
哦 看 的 爱 不 心 能 熊 !

啊，爱情的眼神，无人能承受!

[laɪk] ['reɪdʒɪŋ] [t'ɒɹənts] [keɪm] [maɪ] [tɪəz] ,
Like raging torrents came my tears ,
喜欢 愤怒 种子 来了 我的 眼泪 ,

我的眼泪像汹涌的洪流般涌出，

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [maɪ]['spɪrɪt][ɪn][dɪ'speə(r)] ;
And plunged my spirit in despair ;
和 暴跌 我的 精神 在 绝望 ;

我的灵魂陷入了绝望;

[veɪn] , [veɪn][maɪ] ['wiːpɪŋ] [tuː; tə][kən'trəʊl] ,
Vain , vain my weeping to control ,
徒劳 , 徒劳 我的 哭泣 到 控制 ,

徒劳，徒劳，我的哭泣无法控制，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] [naʊ] [hæθ] [faʊnd] [maɪ][səʊl] . [-]
For sorrow now hath found my soul . [49]
为了 悲哀 现在 有 成立 我的 灵魂 . [-]

悲伤如今已降临我的灵魂。[49]

- - - - - -
καὶ ἀνέῳξας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας
- - - - - -

καὶ ἀνέῳ编辑ας ἡμῖν παραδείσου τὰς πύλας

[ai]
I
我

我

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['glɔːri] ,
O God of light and glory ,
哦 上帝 的 光 和 荣耀 ，

光明荣耀的神啊，

[ðaɪ] ['sɜːvənts] [lʊk] [tuː; tə] [siː]
Thy servants look to see
你的 仆人 看 到 看

你的仆人望见

[ðə; ði] [lait] [ðæt] [ʃaɪnz] [ɪ'fʌldʒənt]
The light that shines effulgent
这 光 那 闪耀 光辉灿烂的

那耀眼的光芒

[ə'pɒn] [ðeə(r)] [səʊlz] [frɒm; frəm] [ðiː] .
Upon their souls from Thee .
之上 他们的 灵魂 从 汝 .

愿祢的旨意降临于他们的灵魂之上。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [ləʊ] !
And lo !
和 洛 ！

瞧！

[ðə; ði] ['hevənz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊpən] ,
the heavens are open ,
这 天 是 打开 ，

天门敞开了，

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θrəʊn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
And from the throne of God ,
和 从 这 王座 的 上帝 ，

从上帝的宝座上，

[ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [lait] [ɪ'tɜːn(ə)l] ,
The Christ , the Light eternal ,
这 基督 ， 这 光 永恒 ，

基督，永恒之光

[ðæt] ['glɔːri] [ʃedz] [ə'brɔːd] .
That glory sheds abroad .
那 荣耀 棚屋 国外 .

那份荣耀照耀海外。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [aɪz] [rɪ'flekt] [ðə; ði] ['bjuːti] ,
And eyes reflect the beauty ,
和 眼睛 反映 这 美丽 ，

眼睛映照出美丽，

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɹɪspˈɒndɪŋ] [ɡləʊ] ;
And hearts responding glow ;
和 心 回应 辉光 ;

而内心也随之闪耀;

[fɔː(r); fə(r)] [ˈəʊnli] [ðeɪ] [huː] [siː] [ðiː]
For only they who see Thee
为了 仅有的 他们 WHO 看 汝

只有那些看见你的人

[kæn; kən] [ɪn] [ðaɪ] [ˈlaɪknəs] [ɡrəʊ] . [-]
Can in Thy likeness grow . [50]
能 在 你的 相似 生长 . [-]

可以长成你的样式。[50]

- - , - -
καὶ κλαύσωμεν , καὶ πράξωμεν
- - , - -

καὶ κλαύσωμεν, καὶ πρά编辑ωμεν

[ai]
I
我

我

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] ,
I have no tears to shed ,
我 有 不 眼泪 到 棚 ,

我已无泪可流。

[fɔː(r); fə(r)] [ɡriːf] [maɪ] [səʊl] [hæθ] [nʌn] ;
For grief my soul hath none ;
为了 悲伤 我的 灵魂 有 没有任何 ;

我的灵魂没有悲伤;

[maɪ] [hɑːt] [hæθ] [ˈnevə(r)] [bled] ,
My heart hath never bled ,
我的 心 有 绝不 出血 ,

我的心从未流血,

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːt] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [dʌn] ;
For ought that I have done ;
为了 应该 那 我 有 完毕 ;

为我所做的一切;

[ai] [wiːp] [nɒt] [wen] [ai] [hɪə(r)] [ðiː] [seɪ]
I weep not when I hear Thee say
我 哭泣 不是 什么时候 我 听到 汝 说

我听见你说的话,并不哭泣

[ðæt] [sɪn] [hæθ] [ˈkærid] [ˌem ˈiː] [əˈweɪ] .
That sin hath carried me away .
那 罪 有 携带 我 离开 .

那罪孽已将我吞噬。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ai] [hæv; həv] [nəʊ] [tɪəz] [tuː; tə] [ʃed] ;
I have no tears to shed ;
我 有 不 眼泪 到 棚 ;

我没有眼泪可流;

[wɪlt] [ðaʊ] [nɒt] [tʌtʃ] [maɪ] [hɑːt] ,
Wilt Thou not touch my heart ,
枯萎 你 不是 触碰 我的 心 ,

你岂能触动我的心?

[ænd; ənd][bɪd] [sɪnz] [wuːndz] [rʌn] [red] ,
And bid sin's wounds run red ,
和 出价 罪的 伤口 跑步 红色的 ,

让罪恶的伤口鲜血淋漓,

[ænd; ənd] [θrɒb] [wɪð] ['bɪtə(r)] [smɑːt] ? —
And throb with bitter smart ? —
和 搏动 和 苦的 聪明的 ? —

心中涌起苦涩的智慧?——

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ai][lɪft][maɪ][preə(r)][ænd; ənd][seɪ] ,
Then shall I lift my prayer and say ,
然后 将 我 举起 我的 祷告 和 说 ,

然后我该举起我的祷告说:

“ [lɔːd] , [teɪk] [maɪ] ['meni] [sɪnz] [ə'weɪ] .
“ Lord , take my many sins away .
“ 主 , 拿 我的 许多 罪孽 离开 .

主啊,请赦免我的罪孽。

” [θriː]
” III
” 三、

“III

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [dʌst] [wɪl]
For Thou , O Lord , dost will
为了 你 , 哦 主 , 朋友 将要

因为你,主啊,愿意

[ðæt] [ɔːl][ʃʊd; ʃəd] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] ,
That all should seek Thy face ,
那 全部 应该 寻找 你的 脸 ,

愿众人寻求你的面容,

[ðæt] [ðaʊ] ['meɪɪst] [wel] [fʊl'fɪl]
That Thou mayest well fulfil
那 你 五月 出色地 实现

愿你圆满实现

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] .
The promise of Thy grace .
这 承诺 的 你的 优雅 .

祢恩典的应许。

[huː] ['evə(r)] [sɔːt] [ðaɪ] [lʌv] [ɪn] [veɪn] ,
Who ever sought Thy love in vain ,
WHO 曾经 寻求 你的 爱 在 徒劳 ,

凡徒劳寻求祢爱的人,

[ɔː(r)] [feɪld] [ðaɪ] ['pɑːd(ə)n][tuː; tə][əb'teɪn] ? [-]
Or failed Thy pardon to obtain ? [51]
或者 失败的 你的 赦免 到 获得 ? [-]

或者未能获得您的赦免? [51]

- - - -
πυρίπνοον δέξασθε πνεύματος δρόσον
- - - -

πυρίπνον δέ编辑ασθε πνεύματος δρόσον

[ai]
I
我

我

[ðaɪ] [lʌv] [hæθ] ['swiːtnd] [ˌem 'iː] , —
Thy love hath sweetened me , —
你的 爱 有 加糖 我 , —

你的爱使我感到甜蜜，——

[ðaɪ] [lʌv] , [əʊ] [kraɪst] , [dɪ'vaɪn] ,
Thy love , O Christ , divine ,
你的 爱 , 哦 基督 , 神圣的 ,

基督啊，祢的爱是神圣的。

[ænd; ənd][baɪ] [ðaɪ] ['feɪvə(r)] [ðaʊ] [hæst] [tʃeɪndʒd]
And by Thy favour Thou hast changed
和 经过 你的 偏爱 你 哈斯特 已更改

因你的恩典，你已改变

[ðɪs] ['wɪlfl] [hɑːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
This wilful heart of mine .
这 故意 心 的 矿 .

我这颗任性的心。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[naʊ] [baɪ] [ðaɪ] ['spɪrɪts] ['faɪə(r)] ,
Now by Thy Spirit's fire ,
现在 经过 你的 精神的 火 ,

如今藉着祢圣灵的火，

[kən'sjuːm] [maɪ] [sɪnz] , [ai] [preɪ] ,
Consume my sins , I pray ,
消耗 我的 罪孽 , 我 祈祷 ,

我祈求祢赦免我的罪孽，

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [hɑːt] [ə; eɪ] [lʌv] [ɪn'stɪl] ,
And in my heart a love instil ,
和 在 我的 心 一个 爱 灌输 ,

而我的心中却孕育着一份爱，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd][fɔː(r); fə(r)] [aɪ] .
That shall abide for aye .
那 将 遵守 为了 是的 .

这将永远存在。

[θriː]
III
三、

三

[ðen] [ʃæl; ʃəl][maɪ] [hɑːt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Then shall my heart rejoice ,
然后 将 我的 心 麿 ,

那时我的心必将欢欣雀跃，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðaʊ] [dʌst] [ə'baɪd] ,
Because Thou dost abide ,
因为 你 朋友 遵守 ,

因为你常在，

[fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [əʊ] [ðaʊ] ['blesɪd; blest][wʌn] ,
For ever , O Thou Blessed One ,
为了 曾经 , 哦 你 蒙福 一 ,

永远，至福者啊！

[kləʊz] [tuː; tə] [ðaɪ] ['sɜːrvənts] [saɪd] . [-]
Close to Thy servant's side . [52]
关闭 到 你的 仆人的 边 . [-]

靠近你的仆人。[52]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][dʒɔɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
And love and joy shall be
和 爱 和 喜悦 将 是

爱与喜乐将永存

[maɪ] [streŋθ] [waɪl] [hɪə(r)][ai] [steɪ] ;
My strength while here I stay ;
我的 力量 尽管 这里 我 停留 ;

我在这里期间的力量；

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ][dʒɔɪ] ,
And love , the spring of all my joy ,
和 爱 , 这 春天 的 全部 我的 喜悦 ,

还有爱，我所有快乐的源泉，

[ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] [ɔːl'weɪ] . [-]
Shall live and love alway . [53]
将 居住 和 爱 总是 . [-]

永远活着，永远相爱。[53]

\- - - -
σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός
\- - - -

σαρκὶ ὑπνώσας ὡς θνητός

[ai]
I
我

我

[ləʊ] !
Lo !
洛 !

瞧！

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [tuː; tə][daɪ] ,
He gave Himself to die ,
他 给予 他本人 到 死 ,

他献出自己的生命，

[kraɪst] , ['aʊə(r)][gɒd] , [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌjuː 'es] ;
Christ , our God , Who came to save us ;
基督 , 我们的 上帝 , WHO 来了 到 节省 我们 ;

基督，我们的上帝，祂来拯救我们；

[ɪn][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [greɪv] [tuː; tə][laɪ] ,
In the mortal grave to lie ,
在 这 凡人 严重 到 说谎 ,

长眠于尘土之中，

[ðæt] [deθ] [mait] [nəʊ][mɔː(r)] [ɪn'sleɪv] [ˌjuː 'es] .
That death might no more enslave us .
那 死亡 可能 不 更多的 奴役 我们 .

愿死亡不再奴役我们。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ɒn] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] , [ləʊ] !
On the day appointed , lo !
在 这 天 任命 , 洛 !

到了约定的日子，瞧!

[frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ðə; ði]['seɪvjə(r)]['raɪzɪz] ,
From the grave the Saviour rises ,
从 这 严重 这 救主 上升 ,

救世主从坟墓中复活，

['blesɪŋz] ['endləs] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ] , —
Blessings endless to bestow , —
祝福 无尽的 到 赐给 , —

赐予的祝福无穷无尽，——

[laɪf] [ænd; ənd][ɔːl] [ɪts] [greɪt] [sə'praiziz] .
Life and all its great surprises .
生活 和 全部 它是 伟大的 惊喜 .

生活以及它带来的所有惊喜。

[θriː]
III
三、

三

[heɪl] [ðə; ði]['meɪndʒə(r)] [weə(r)] [hiː; hi] [leɪ]
Hail the manger where He lay
冰雹 这 马槽 在哪里 他 躺

赞美祂安息的马槽

[waɪl] [ðə; ði]['eɪndʒl][hoʊsts][ə'dɔː(r)] [hɪm] ;
While the angel hosts adore Him ;
尽管 这 天使 主持人 崇拜 他 ;

众天使都敬拜他;

[heɪl] [ðə; ði] [krɒs] , [fɔː(r); fə(r)][mæn] [ðæt] [deɪ]
Hail the Cross , for man that day
冰雹 这 叉 , 为了 男人 那 天

赞美十字架，为了那一天的人类

[reɪzd] , [ðæt] ['dʒiːzjuː] [mait] [rɪ'stɔː(r)] [hɪm] . [-]
Raised , that Jesu might restore him . [54]
提高 , 那 耶稣 可能 恢复 他 . [-]

复活，是为了让耶稣复活他。[54]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[heɪl] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [mɔːn] ;
Hail the Resurrection morn ;
冰雹 这 复活 早晨 ;

欢庆复活节的清晨;

[heɪl] [ðə; ði] [kraɪst] [frɒm; frəm] [deθ] - ,
Hail the Christ from death restoréd ,
冰雹 这 基督 从 死亡 - ,

赞美复活的基督!

[biː; bi] ['aʊə(r)] ['preɪzɪz] ['hevnwəd] [bɔːn] ,
Be our praises heavenward borne ,
是 我们的 赞扬 向天 出生 ,

愿我们的赞美传至天庭,

[tuː; tə] ['aʊə(r)] [gɒd] [baɪ] [ɔːl] - . [-]
To our God by all adoréd . [55]
到 我们的 上帝 经过 全部 - . [-]

献给我们的上帝,受所有人敬拜。[55]

- -
πατὴρ οἰκτιρμῶν
- -

πατὴρ οἰκτιρμῶν

[ai]
I
我

我

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [greɪt] ,
Have pity , Lord , for Thou are great ,
有 遗憾 , 主 , 为了 你 是 伟大的 ,

主啊,求你怜悯,因为你是伟大的。

[ænd; ənd] ['greɪtnəs] ['pɪti] [nəʊz] ;
And greatness pity knows ;
和 伟大 遗憾 知道 ;

伟大者,悲悯者亦知晓;

[ai] [mɔːn] [maɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] ['wɜːθləs] [steɪt] ,
I mourn my poor and worthless state ,
我 哀悼 我的 贫穷的 和 毫无价值 状态 ,

我为自己贫穷无用的状态感到悲哀。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['wɒnts] [ænd; ənd] [wəu] .
And all its wants and woes .
和 全部 它是 想要 和 烦恼 .

以及它所有的欲望和烦恼。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [greɪt] ; —
Have pity , Lord , for Thou art great ; —
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 伟大的 ; —

主啊,求你怜悯,因为你是伟大的;

[ai] [wʊd] [frɒm; frəm] [sɪn] [biː; bi] [friː] ,
I would from sin be free ,
我 会 从 罪 是 自由的 ,

我愿摆脱罪恶,

[ænd; ənd] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] , - [ðəʊ] ['kʌmɪŋ] [leɪt] ,
And seek Thy face , ' though coming late ,
和 寻找 你的 脸 , - 尽管 未来 晚的 ,

即使迟到,也要寻求你的面容。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [wɪlt] ['welkəm] [ˌem 'iː] .
For Thou wilt welcome me .
为了 你 枯萎 欢迎 我 .

因为你必接纳我。

[θriː]
III
三、

三

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [greɪt] ,
Have pity , Lord , for Thou art great ,
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 伟大的 ,

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的。

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [streŋθ] [tuː; tə] [wɪn] ;
And give me strength to win ;
和 给 我 力量 到 赢 ;

赐予我胜利的力量；

[ðæt] [ai] [meɪ] [geɪn] [ðə; ði] ['hev(ə)nli] [geɪt]
That I may gain the heavenly gate
那 我 可能 获得 这 天上 门

好让我能进入天国之门

[ænd; ənd] ['friːli] ['entə(r)] [ɪn] . [-]
And freely enter in . [56]
和 自由 进入 在 . [-]

并自由进入。[56]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[hæv; həv] ['pɪti] , [lɔːd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ɑːt] [lʌv] ,
Have pity , Lord , for Thou art love ,
有 遗憾 , 主 , 为了 你 艺术 爱 ,

主啊，求你怜悯，因为你就是爱。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðaɪ] [greɪs] [ə'ləʊn] ,
And by Thy grace alone ,
和 经过 你的 优雅 独自的 ,

唯有靠着祢的恩典，

[ai] [həʊp] [ɪn] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [haʊs] [ə'bʌv]
I hope in Thy pure house above
我 希望 在 你的 纯的 房子 多于

我盼望祢纯洁的殿宇。

[tuː; tə] [sɜːv] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [θrəʊn] . [-]
To serve before Thy throne . [57]
到 服务 前 你的 王座 . [-]

侍奉于你的宝座前。[57]

- - - -
ὀ πλάστης μου κὺριος
- - - -

ὀ πλάστης μου κὺριος

[ai]
I
我

我

[fɔːmd] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] ,
Formed in Thine image bright ,
形成 在 瘦 图像 明亮的 ,

是按着你的形象所造，光明灿烂的

[wɪð] ['glɔːri] [ɒn] [maɪ] [hed] ,
With glory on my head ,
和 荣耀 在 我的 头 ,

头戴荣耀，

[ai] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [lait] ,
I lived within Thy light ,
我 居住地 之内 你的 光 ,

我曾生活在你的光芒之中，

[ænd; ənd] [ɒn] [ðaɪ] ['baʊnti] [fed] .
And on Thy bounty fed .
和 在 你的 赏金 美联储 .

并靠你的恩惠喂养。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[bʌt; bət] [ɑː] ! [ðæt] ['iːv(ə)l] [deɪ] !
But ah ! that evil day !
但 啊 ! 那 邪恶的 天 !

但是啊！那邪恶的一天！

[ðə; ði] - ['sɪlvəri] [təʊn]
The tempter's silvery tone
这 - 银色 语气

诱惑者银铃般的语气

[l'ɔːd] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] [gɒd] [ə'weɪ] ,
Lured me from God away ,
诱饵 我 从 上帝 离开 ,

引诱我背离上帝，

[tuː; tə] [siːk] [fɔː(r); fə(r)] [blɪs] [ə'ləʊn] .
To seek for bliss alone .
到 寻找 为了 极乐 独自的 .

只追求幸福。

[θriː]
III
三、

三

[dɑːk] [keɪm] [ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] [sɪn] ,
Dark came the night of sin ,
黑暗的 来了 这 夜晚 的 罪 ,

罪恶之夜降临，

[ai] [mɔːn, məun] [maɪ] ['wəʊfl] [plaɪt] ,
I mourned my woeful plight ,
我 哀悼 我的 悲惨的 困境 ,

我为自己悲惨的处境感到悲伤，

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [dɑːk] [wɪ'ðɪn] ,
For all was dark within ,
为了 全部 曾是 黑暗的 之内 ,

因为内心一片黑暗，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [wɒz; wəz] [naɪt] . [-]
And all around was night . [58]
和 全部 大约 曾是 夜晚 . [-]

周围一片漆黑。[58]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ʃɔːn] [ɒv; əv] [ðaɪ] ['bjuːti] [feə(r)] ,
Shorn of Thy beauty fair ,
剪 的 你的 美丽 公平的 ,

你失去了美丽的容颜，

[gɪft] [æt; ət] [maɪ] ['wʌndrəs] [bɜːθ] ,
Gift at my wondrous birth ,
礼物 在 我的 奇妙的 出生 ,

我奇妙诞生的礼物，

[həʊp] [fled] [bɪ'fɔː(r)] [dɪ'speə(r)] ,
Hope fled before despair ,
希望 逃亡 前 绝望 ,

希望在绝望面前消逝了。

[gɒn] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɜːθ] .
Gone was the joy of earth .
已消失 曾是 这 喜悦 的 地球 .

尘世的快乐已然消逝。

[viː]
V
V

V

[jeɪ] , [ðəʊ] [ðə; ði] [preə(r)] [biː; bi] [veɪn] ,
Yea , though the prayer be vain ,
是的 , 尽管 这 祷告 是 徒劳 ,

是的，即使祈祷徒劳无功，

[naʊ] [wɪl] [ai] [lɪft] [maɪn] [aɪz] ,
Now will I lift mine eyes ,
现在 将要 我 举起 矿 眼睛 ,

现在我该抬起头来了吗?

[kɔːl] [ˌem 'iː] , [gɒd] , [bæk] [ə'gen] ,
Call me , God , back again ,
称呼 我 , 上帝 , 后退 再次 ,

上帝啊，请再次召唤我。

[bæk] [tuː; tə] [ðaɪ] ['pærədaɪs] .
Back to Thy paradise .
后退 到 你的 天堂 .

回到你的天堂。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[keɪm] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,
Came there a voice to me ,
来 那里 一个 嗓音 到 我 ,

有一个声音传来，

[jeɪ] , - [twɒz] [ðaɪ] [vɔɪs] , [maɪ] [gɒd] ,
Yea , ' twas Thy voice , my God ,
是的 , - 那是 你的 嗓音 , 我的 上帝 ,

是的，那是你的声音，我的上帝。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] ,
Bidding me come to Thee ,
投标 我 来 到 汝 ,

召唤我来到你面前，

[ʌp] [tuː; tə] [ðaɪ] [pjʊə(r)] [ə'bəʊd] .
Up to Thy pure abode .
向上 到 你的 纯的 住所 .

直至祢纯洁的居所。

[sevn]
VII
七

第七章

['trʌstɪŋ] [ðaɪ] ['mɜːsi] [greɪt] ,
Trusting Thy mercy great ,
信任 你的 怜悯 伟大的 ,

信赖祢的伟大慈悲，

[ʌp] [frɒm; frəm] [maɪ] [wəu] [aɪl] [raɪz] ,
Up from my woes I'll rise ,
向上 从 我的 烦恼 患病的 上升 ,

我将从苦难中振作起来，

[siːkɪŋ] [ðə; ði] ['gəʊldən] [geɪt]
Seeking the golden gate
寻求 这 金的 门

寻找金门

['əʊpənɪŋ] [tuː; tə] ['pærədaɪs] . [-]
Opening to paradise . [59]
开幕 到 天堂 . [-]

通往天堂的入口。[59]

- - - , - -
ὁ Σωτὴρ ἡμῶν , ἀνατολὴ ἀνατολῶν
- - - , - -

ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἀνατολὴ ἀνατολῶν

[ai]
I
我

我

[kʌm] , [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['beərɪŋ] ,
Come , with the load of sorrow thou art bearing ,
来 , 和 这 加载 的 悲哀 你 艺术 轴承 ,

来吧，带着你肩负的悲伤，

[leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hɪm] [huː] ['evri] ['bɜːd(ə)n] [beəz] ;
Lay it on Him who every burden bears ;
莱 它 在 他 WHO 每一个 负担 熊 ;

把一切重担都卸给那承担一切重担的主吧；

[let] [nɒt] [ðaɪ] [səʊl] [ɪn] ['trʌb(ə)l] [sɪŋk] [dɪ'speərɪŋ] ,
Let not thy soul in trouble sink despairing ,
让 不是 你的 灵魂 在 麻烦 下沉 绝望 ,

不要让你的灵魂在困境中绝望沉沦，

[hiː; hi] [huː] [hæθ] [ˈsɔrəu, ˈsɔː-] , [ˈevri] [ˈspɒrəʊ] [ʃer] .
He who hath sorrowed , every sorrow shares .
他 WHO 有 悲伤的 , 每一个 悲哀 分享 .

经历过悲伤的人，分担所有的悲伤。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [mɔːn] [wen] [naɪt] [ɪz] [dɑːk] [ænd; ənd] [ˈwɪəri] ,
Look for the morn when night is dark and weary ,
看 为了 这 早晨 什么时候 夜晚 是 黑暗的 和 厌倦 ,

当黑夜黑暗而疲惫时，要盼望黎明的到来。

[ˈmɔːnɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wen] [ˈaʊəz] [ɒv; əv] [naɪt] [ɑː(r); ə(r)] [spent] ;
Morning shall come when hours of night are spent ;
早晨 将 来 什么时候 小时 的 夜晚 是 花费 ;

夜幕降临，黎明终会到来；

[klaʊdz] [haɪd] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [ˈnuːntaɪd] [ˈdrɪəri] ,
Clouds hide the sun , and make the noontide dreary ,
云 隐藏 这 太阳 , 和 制作 这 正午 凄凉 ,

云层遮蔽了太阳，使正午的阳光显得阴沉沉的。

[ˈglædnəs] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪə(r)] [juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [rent] . [-]
Gladness shall cheer you when the clouds are rent . [60]
欢乐 将 欢呼 你 什么时候 这 云 是 租 . [-]

当乌云散去，喜悦之情油然而生。[60]

[θriː]
III
三、

三

[lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [huː] [gild] [ðə; ði] [hɪlz] [æt; ət] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Look for His smile who gilds the hills at morning ,
看 为了 他的 微笑 WHO 镀金 这 丘陵 在 早晨 ,

寻找祂的微笑，祂在清晨为群山镀上金光。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkɒmz] [æz; əz] [ˈkɒmz] [ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋ] [sʌn] ;
Surely it comes as comes the morning sun ;
一定 它 来 作为 来 这 早晨 太阳 ;

它就像晨曦一样到来；

[ˈbjuːti] [ʃæl; ʃəl] [greɪs] [ðaɪ] [laɪf] [wɪð] [braɪt] [əˈdɔːnɪŋ] ,
Beauty shall grace thy life with bright adorning ,
美丽 将 优雅 你的 生活 和 明亮的 装饰 ,

美丽将以璀璨的光芒装点你的生活，

[ˈiːv(ə)n] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] , [tɪl] [ðaɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Even as the sunlight , till thy day is done .
甚至 作为 这 阳光 , 直到 你的 天 是 完毕 .

如同阳光，直到你生命的尽头。

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ðen] , [wen] [ðə; ði] [mɔːn] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [ˈhɪltɒp] [ˈgəʊldən]
Then , when the morn that makes the hilltops golden
然后 , 什么时候 这 早晨 那 制作 这 山顶 金的

然后，当晨光将山顶染成金色时

[raʊnd] [ðə; ði][dʒə'ruːsələm] [ðaɪ] ['spɪrɪt] ['geɪnz]
Round the Jerusalem thy spirit gains
圆形的 这 耶路撒冷 你的 精神 收益

在耶路撒冷周围，你的精神得到提升

[breɪks] [ɒn] [ðaɪ] [vjuː] , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ðə; ði] ['glædnəs] ['əʊldən]
Breaks on thy view , shall come the gladness olden
休息 在 你的 看法 ， 将 来 这 欢乐 古老的

你的视野中将出现裂痕，昔日的喜悦将会重现。

[ʃeəd] [baɪ] [ðə; ði] ['dwelə(r)z] [ɪn] [ðəʊz] [blest] [də(ʊ)'meɪns] . [-]
Shared by the dwellers in those blest domains . [61]
共享 经过 这 居民 在 那些 祝福 域名 . [-]

那些幸福之地的居民共享。[61]

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ , τὸ σωτήριον παθος

ὑμνοῦμεν σου Χριστέ, τὸ σωτήριον παθος

[ai]
I
我

我

[wiː; wi] [hɪm] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] ,
We hymn Thy triumph on the Cross ,
我们 圣歌 你的 胜利 在 这 叉 ，

我们歌颂祢在十字架上的胜利，

[ðaɪ] ['vɪktəri] ['or] [ðə; ði] [greɪv] ,
Thy victory o'er the grave ,
你的 胜利 超过 这 严重 ，

你战胜了死亡，

[əʊ] [kraɪst] , [ɪ'mɔːt(ə)l] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] ,
O Christ , immortal Son of God ,
哦 基督 ， 不朽 儿子 的 上帝 ，

哦，基督，永生的上帝之子，

[huː] [ðaɪ] [fəʊk] [tuː; tə] [seɪv] .
Who cam'st Thy folk to save .
WHO 摄像头 你的 民间 到 节省 .

谁来拯救你的子民？

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[fɔː(r); fə(r)] , ['daɪɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [krɒs] , [ðə; ði] [stɪŋ]
For , dying on the Cross , the sting
为了 ， 垂死 在 这 叉 ， 这 蜇

因为，死在十字架上，刺痛

[ɒv; əv] [deθ] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ə'weɪ] , —
Of death was torn away , —
的 死亡 曾是 撕裂 离开 ， —

死亡的阴影被撕裂，——

[əʊ] , [baɪ] [ðaɪ] ['vɪktəri] ['əʊvə(r)] [deθ]
O , by Thy victory over death
哦 ， 经过 你的 胜利 超过 死亡

哦，因你战胜死亡

[gɪv] [laɪf] [tuː; tə] [ˌjuː ˈes] , [wiː; wi] [preɪ] .
Give life to us , we pray .
给 生活 到 我们 , 我们 祈祷 .

我们祈求赐予我们生命。

[θriː]
III
三、

三

[ðə; ði] [ˈgeɪts] [ɒv; əv] [ˈheɪdiːz] [ˈtɒtərɪŋ] [fel] ,
The gates of hades tottering fell ,
这 大门 的 冥界 颤巍巍 跌倒 ,

冥府之门摇摇欲坠地倒塌了，

[ðə; ði] [ˈprɪznər] [sɔː] [ðə; ði] [lait] ,
The prisoners saw the light ,
这 囚犯 锯 这 光 ,

囚犯们看到了光明，

[ænd; ənd] [fɔːθ] [ɪˈmɜːdʒɪŋ] , [left] [bɪˈhaɪnd]
And forth emerging , left behind
和 前进 新兴 , 左边 在后面

于是，他出现了，留下了……

[ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] , [ˈstɑːləs] [naɪt] . [-]
A hideous , starless night . [62]
一个 可怕 , 无星 夜晚 . [-]

一个可怕的、没有星星的夜晚。[62]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[əʊ] [meɪk] [ˌjuː ˈes] [ˈwɜːði] , [kraɪst] , [tuː; tə] [sɪŋ]
O make us worthy , Christ , to sing
哦 制作 我们 值得 , 基督 , 到 唱歌

基督啊，求你使我们配得歌唱

[ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv] [ðaɪ] [ˈpaʊə(r)] ;
The wonders of Thy power ;
这 奇迹 的 你的 力量 ;

祢的大能何等奇妙；

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː ˈes] [ˈpjʊərəti] [ɒv; əv] [hɑːt]
And give us purity of heart
和 给 我们 纯度 的 心

赐予我们纯洁的心

[tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] [ˈevri] [ˈaʊə(r)] .
To serve Thee every hour .
到 服务 汝 每一个 小时 .

每时每刻都侍奉你。

[viː]
V
V

V

[ɔːl] [preɪz] [ænd; ənd] [ˈglɔːri] , [kraɪst] [ˈaʊə(r)] [gɒd] ,
All praise and glory , Christ our God ,
全部 称赞 和 荣耀 , 基督 我们的 上帝 ,

一切赞美和荣耀归于我们的上帝基督！

[tuː; tə] [ðiː] [biː; bi]['evə(r)]['ɡɪv(ə)n] ;
To Thee be ever given ;
到 汝 是 曾经 给定 ;

愿你永远赐予我;

[wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [wʌn] [wɪð] [ˌjuː 'es]
One with the Father , One with us
一 和 这 父亲 , 一 和 我们

与父合一，与我们合一

[ɒn] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] ['hev(ə)n] . [-]
On earth , and now in heaven . [63]
在 地球 , 和 现在 在 天堂 . [-]

在人间，现在在天堂。[63]

- - -
φῶς ἐκ φωτὸς
- - -

φῶς ἐκ φωτὸς

[ai]
I
我

我

[əʊ] [lait] [ɒv; əv] [lait] !
O Light of light !
哦 光 的 光 !

光明之光啊!

[wen] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] ,
when other lights are fading ,
什么时候 其他 灯 是 褪色 ,

当其他灯光逐渐暗淡时,

[ðen] [ɪn][maɪ][səʊl] [wɪð] ['hev(ə)nli] ['braɪtnəs] [ʃaɪn] ;
Then in my soul with heavenly brightness shine ;
然后 在 我的 灵魂 和 天上 亮度 闪耀 ;

于是，我的灵魂闪耀着天上的光辉;

“ [let] [ðeə(r)][biː; bi] [lait] !
“ Let there be light !
“ 让 那里 是 光 !

“要有光! ”

” [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)] [ʌp'breɪdɪŋ] ,
” the night and fear upbraiding ,
” 这 夜晚 和 害怕 责骂 ,

“夜晚和恐惧的责备,

[spiːk] [ðaʊ] [ðə; ði] [wɜːd] [ænd; ənd] [send] [ðə; ði] [lait] [dɪ'vaɪn] .
Speak Thou the word and send the Light Divine .
说话 你 这 单词 和 发送 这 光 神圣的 .

说出圣言，传递神圣之光。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ][dʒɔɪ][ɒv; əv][dʒɔɪ] !
O Joy of joy !
哦 喜悦 的 喜悦 !

哦，喜乐中的喜乐!

[wen] ['ʌðə(r)][dʒɔɪz][ɑː(r); ə(r)] ['saɪɪŋ] ,
when other joys are sighing ,
什么时候 其他 喜悦 是 叹息 ,

当其他快乐都在叹息时，

[sɪŋ] [tuː; tə][maɪ][səʊl][ænd; ənd][bɪd][ɪts] ['sædnəs] [fliː] ;
Sing to my soul and bid its sadness flee ;
唱歌 到 我的 灵魂 和 出价 它是 悲伤 逃跑 ;

请歌唱，驱散我灵魂的悲伤；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [sɔːŋz] [maɪ]['bɪtə(r)] [tɪəz] [ɑː(r); ə(r)] ['draɪɪŋ] ,
And when the songs my bitter tears are drying ,
和 什么时候 这 歌曲 我的 苦的 眼泪 是 烘干 ,

当歌声中苦涩的泪水渐渐干涸，

[kʌm] [wɪð] [ðaɪ] ['glædnəs] , [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] . [-]
Come with Thy gladness , and rejoice with me . [64]
来 和 你的 欢乐 , 和 麾 和 我 . [-]

带着你的喜乐来，与我一同欢欣吧。[64]

[θriː]
III
三、

三

[əʊ] [lʌv] [ɒv; əv] [lʌv] !
O Love of love !
哦 爱 的 爱 !

哦，爱啊！

[wen] ['ʌðə(r)] [lʌvz] [ɑː(r); ə(r)] ['daɪɪŋ] ,
when other loves are dying ,
什么时候 其他 爱 是 垂死 ,

当其他爱情消逝时，

[ænd; ənd] [hɑːts] [grəʊ] [kəʊld] , [ænd; ənd] [aɪz] [ðæt] [l'ɔːd] [ˌem 'iː] [fraʊn] ;
And hearts grow cold , and eyes that lured me frown ;
和 心 生长 寒冷的 , 和 眼睛 那 诱饵 我 皱眉 ;

人心渐渐冰冷，曾经吸引我的眼神也变得愁容满面；

[kʌm] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] , [ðaʊ] [lʌv] , [ɔːl] [heɪt] [dɪ'faɪɪŋ] ,
Come to my heart , Thou Love , all hate defying ,
来 到 我的 心 , 你 爱 , 全部 恨 反抗 ,

来到我心吧，我的爱，你无视一切仇恨。

[fʊl] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɪti] [tuː; tə]['aʊə(r)] [wɜːld] [kʌm] [daʊn] .
Full of all pity to our world come down .
满的 的 全部 遗憾 到 我们的 世界 来 向下 .

对我们这个即将陨落的世界充满怜悯。

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] [blɪs] [ɒv; əv] [blɪs] !
O Bliss of bliss !
哦 极乐 的 极乐 !

啊，极乐之乐！

[wen] [ɜːθ] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['treʒəz]
when earth and all its treasures
什么时候 地球 和 全部 它是 宝藏

当地球及其所有宝藏

[ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [maɪ] [grɑːsp] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] [pɔː(r); pʊə(r)] [ænd; ənd] [sæd] ;
Shrink from my grasp , and leave me poor and sad ;
收缩 从 我的 抓牢 , 和 离开 我 贫穷的 和 伤心 ;

从我的手中挣脱，留下我贫穷悲伤；

[meɪ] [ai] [wɪð] [kraɪst] [fɪl] [ʌp] [maɪ] ['empti] ['meʒəz] ,
May I with Christ fill up my empty measures ,
可能 我 和 基督 充满 向上 我的 空的 措施 ,

愿我藉着基督充满我空虚的心灵，

[ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [riːp] [ðə; ði] [həʊps] [ai] [hæd; həd] . [-]
And in His presence reap the hopes I had . [65]
和 在 他的 在场 收割 这 希望 我 有 . [-]

在祂面前，我收获了我所怀有的希望。[65]

- - !
ψυχή μου !
- - !

ψυχή μου!

-
ἀνάστα
-

ἀνάστα

[ai]
I
我

我

[hens] , ['slʌmbə(r)] , [frɒm; frəm] [maɪn] [aɪz] ,
Hence , slumber , from mine eyes ,
因此 , 睡眠 , 从 矿 眼睛 ,

因此，睡眠，从我的眼中，

[siː] , [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['iːstən] [skaɪz]
See , from the eastern skies
看 , 从 这 东 天空

看，从东方的天空

[ðə; ði] [lait] [ɪz] [ʃed] ;
The light is shed ;
这 光 是 棚 ;

光芒照耀；

[ðə; ði] [naɪt] [hæz; həz] [pɑːst] [ə'weɪ] ,
The night has passed away ,
这 夜晚 有 通过了 离开 ,

夜已过去，

[naʊ] - [tɪz] [ðə; ði] [mɔːn] [ɒv; əv] [deɪ] ,
Now ' tis the morn of day ,
现在 - 的 这 早晨 的 天 ,

现在是清晨，

['dɑːknəs] [hæz; həz] [fled] .
Darkness has fled .
黑暗 有 逃亡 .

黑暗已然消散。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[maɪ] [səʊl] [frɒm; frəm]['slʌmbə(r)] [friː] ,
My soul from slumber free ,
我的 灵魂 从 睡眠 自由的 ,

我的灵魂从沉睡中解脱出来，

[let] [ˌem 'iː] [ðaɪ] ['braɪtnəs] [siː] ,
Let me Thy brightness see ,
让 我 你的 亮度 看 ,

让我看见你的光辉，

[əʊ] [lait] [ɒv; əv] [lait] !
O Light of light !
哦 光 的 光 !

光明之光啊！

[meɪ] ['dɑːknəs] [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] ,
May darkness from my heart ,
可能 黑暗 从 我的 心 ,

愿黑暗从我心中消散。

[ænd; ənd] ['evri] [klaʊd] [dɪ'pɑːt] ,
And every cloud depart ,
和 每一个 云 离开 ,

云散风散，

[ænd; ənd] [fɪəz] [ɒv; əv] [naɪt] .
And fears of night .
和 恐惧 的 夜晚 .

还有对夜晚的恐惧。

[θriː]
III
三、

三

[naʊ] [let][maɪ][hændz] [ɪm'plɔɪ]
Now let my hands employ
现在 让 我的 双手 采用

现在让我的双手发挥作用

[ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] ['aʊəz] , [ænd; ənd][dʒɔɪ]
The passing hours , and joy
这 通过 小时 , 和 喜悦

时光流逝，喜悦

[ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ][səʊl] ;
Shall find my soul ;
将 寻找 我的 灵魂 ;

必将找到我的灵魂；

[ðaɪ] [wɪl] , [əʊ][gɒd] , [biː; bi] [dʌn] ,
Thy will , O God , be done ,
你的 将要 , 哦 上帝 , 是 完毕 ,

愿你的旨意成就，我的上帝。

[ðaɪ] [pɑːθ] [ɒv; əv]['djuːti] [rʌn] ,
Thy path of duty run ,
你的 小路 的 责任 跑步 ,

奔走在你履行职责的道路上，

[maɪ] [hɑːt] [kən'trəʊl] . [-]
My heart control . [66]
我的 心 控制 . [-]

我的心脏控制。[66]

[ˌaɪ ˈviː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [daɪz] ,
And when the sunlight dies ,
和 什么时候 这 阳光 死亡 ,

当阳光消失时,

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈwestən] [skaɪz]
And in the western skies
和 在 这 西 天空

而在西方的天空

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [spent] ;
The day is spent ;
这 天 是 花费 ;

一天就这么过去了;

[ðen] [ɒn] [ðaɪ] [ˈlʌvɪŋ] [brest] ,
Then on Thy loving breast ,
然后 在 你的 爱 胸部 ,

然后依偎在你慈爱的胸膛上,

[əʊ][ˈdʒiːzjuː] , [let][ˌem ˈiː] [rest]
O Jesu , let me rest
哦 耶稣 , 让 我 休息

耶稣啊,让我安息吧

[ɪn][kɑːm][ˈkɒntent] . [-]
In calm content . [67]
在 冷静的 内容 . [-]

平静满足。[67]

- - , -
κλίνας οὐρανοὺς , κατέβη
- - , -

κλίνας οὐρανοὺς, κατέβη

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] [ˈhev(ə)n] ,
The Lord came down from heaven ,
这 主 来了 向下 从 天堂 ,

主从天而降,

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] [bɪˈləʊ] ;
And dwelt with us below ;
和 居住 和 我们 以下 ;

并与我们一同住在地上;

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][wɒz; wəz][ˈɡɪv(ə)n]
And in His life was given
和 在 他的 生活 曾是 给定

祂的一生充满了奉献

[tuː; tə] [teɪst] [ˈaʊə(r)] [bˈɪtəɹəst] [wəʊ] ;
To taste our bitterest woe ;
到 品尝 我们的 最苦涩的 悲哀 ;

尝到我们最苦涩的悲哀;

['aʊə(r)] [fleʃ] [hiː; hi][wɔː(r)] ,
Our flesh He wore ,
我们的 肉 他 穿着 ，

袍披戴了我们的血肉，

[ɪts] [il] [hiː; hi][bɔː(r)] ,
Its ills He bore ,
它是 疾病 他 钻孔 ，

他承受了这一切苦难，

[huː] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['hev(ə)n] .
Who came to us from heaven .
WHO 来了 到 我们 从 天堂 .

他从天上来到我们中间。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp]
He climbed the rugged steep
他 攀登 这 崎岖 陡

他攀登了崎岖陡峭的山路。

[tuː; tə] [weə(r)] [ðə; ði] [krɒs] [wɒz; wəz] [reɪzd] ;
To where the Cross was raised ;
到 在哪里 这 叉 曾是 提高 ；

到十字架竖立的地方；

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] [wiːp] ,
And while His followers weep ,
和 尽管 他的 追随者 哭泣 ，

当他的追随者们哭泣时，

[ænd; ənd]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] [ə'meɪzd] ,
And angels are amazed ,
和 天使 是 惊叹 ，

天使们都惊叹不已。

[hiː; hi] [grəʊn] [ænd; ənd] [saɪd] ,
He groaned and sighed ,
他 呻吟 和 叹了口气 ，

他呻吟叹息着，

[ænd; ənd] , ['wuːndɪd] , [daɪd] —
And , wounded , died —
和 ， 受伤 ， 死亡 —

他身负重伤，最终不治身亡。

[huː] [klaɪmd] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp] . [-]
Who climbed the rugged steep . [68]
WHO 攀登 这 崎岖 陡 . [-]

谁攀登了崎岖陡峭的山路。[68]

[θriː]
III
三、

三

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] —
He gave His life for me —
他 给予 他的 生活 为了 我 —

他为我献出了生命——

- [twɒz] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][sɪn][hiː; hi][daɪd] , —
' Twas for my sin He died , —
- 那是 为了 我的 罪 他 死亡 , —

他为我的罪而死，——

[əʊ] , [ðæt] [ɔːl] [aɪz] [mait] [siː]
O , that all eyes might see
哦 , 那 全部 眼睛 可能 看

哦，愿所有人都能看到

[ðə; ði]['seɪvjə(r)] ['kruːsɪfaɪd] ;
The Saviour crucified ;
这 救主 被钉在十字架上 ;

被钉十字架的救世主；

[ænd; ənd] [gɪv] [hɪm] [lʌv]
And give Him love
和 给 他 爱

并给予他爱

[huː] [dwel] [ə'bʌv] ,
Who dwells above ,
WHO 居住地 多于 ,

谁住在天上?

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] . [-]
And gave His life for me . [69]
和 给予 他的 生活 为了 我 . [-]

他为我献出了生命。[69]

- - - - , - - - -
Δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ , τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι
- - - - , - - - -

Δεῦτε ἀγαλλιασωμέθα τῷ κυρίῳ, τὸ παρὸν μυστήριον ἐκδιηγούμενοι

[ai]
I
我

我

[kʌm] , [let][ˌjuː 'es] [sɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [mɜːθ]
Come , let us sing with joyful mirth
来 , 让 我们 唱歌 和 快乐 欢笑

来吧，让我们欢欣歌唱!

[ðə; ði]['mɪst(ə)ri][ɒv; əv] [ɪmənʊlz] [bɜːθ] ,
The mystery of Immanuel's birth ,
这 神秘 的 伊曼纽尔的 出生 ,

以马内利诞生的奥秘

[huː] , ['vɜːdʒɪn] [bɔːn] , [ɪz][hɪə(r)] ;
Who , Virgin born , is here ;
WHO , 处女 出生 , 是 这里 ;

谁，圣母玛利亚所生，在此?

[ðə; ði]['mɪd(ə)l] [wɔːl] [nəʊ][lɒŋgə(r)][stændz] ,
The middle wall no longer stands ,
这 中间 墙 不 更长 站立 ,

中间的墙已经不复存在了。

[nəʊ] ['fleɪmɪŋ] [sɒːd] [ɪn] ['tʃɛrəbz] [hændz]
No flaming sword in Cherub's hands
不 炽盛 剑 在 小天使的 双手

基路伯手中没有火焰之剑

[in'spaiəz] [ðə; ði] [səʊl] [wɪð] [fɪə(r)] .
Inspires the soul with fear .
鼓舞人心 这 灵魂 和 害怕 .

令人心生恐惧。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[siː] , [klɪə(r)] [ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ['əʊpən] [laɪz]
See , clear the pathway open lies
看 , 清除 这 路径 打开 谎言

看，清理出一条畅通无阻的道路

[ðæt] ['ʌpwəd] [liːdz] [tuː; tə] ['pærədaɪs] ,
That upward leads to Paradise ,
那 向上 线索 到 天堂 ,

向上走就能到达天堂。

[weə(r)] [stændz] [ðə; ði] [triː] [ɒv; əv] [laɪf] ;
Where stands the Tree of Life ;
在哪里 站立 这 树 的 生活 ;

生命之树在哪里?

[ænd; ənd] ['friːli] [meɪ] [ai] ['entə(r)] [ɪn] ,
And freely may I enter in ,
和 自由 可能 我 进入 在 ,

我可以自由进入，

[wens] [ai] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] ['mɔːt(ə)l] [sɪn] ,
Whence I was driven by mortal sin ,
何处 我 曾是 驱动 经过 凡人 罪 ,

我被死罪驱使而来，

[ænd; ənd] ['wʊstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] .
And worsted in the strife .
和 最差 在 这 冲突 .

并在冲突中败下阵来。

[θriː]
III
三、

三

[fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] , [ðə; ði] ['fɑː.ðərz] ['əʊnli] [sʌn] ,
For He , the Father's only Son ,
为了 他 , 这 父亲的 仅有的 儿子 ,

因为祂，父的独生子，

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] [wɜːk] [hæθ] [naʊ] [bɪ'gʌn] ,
A glorious work hath now begun ,
一个 辉煌 工作 有 现在 开始 ,

一项辉煌的事业已经开始了，

[dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm] [ə'bʌv]
Descending from above
下降 从 多于

从上方下降

[ɪn] ['sɜːrvənts] [fɔːm] , [ðəʊ] [jet] [ðə; ði] [sʌn] ,
In servant's form , though yet the Son ,
在 仆人的 形式 , 尽管 然而 这 儿子 ,

虽然是仆人，却仍是圣子

[ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] [waɪl] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][rʌn] ,
Unchanging while the ages run ,
不变 尽管 这 年龄 跑步 ,

亘古不变，历经岁月

[tuː; tə][wɪn][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [lʌv] . [-]
To win us by His love . [70]
到 赢 我们 经过 他的 爱 . [-]

用祂的爱赢得我们。[70]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[kʌm] , [naʊ] , [let] [hɑːts] [ju'naɪtɪd][biː; bi]
Come , now , let hearts united be
来 , 现在 , 让 心 团结的 是

来吧，现在，让我们心连心

[tuː; tə] [lɔːd] [hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] ['dʒɔɪfəli] ,
To laud His praises joyfully ,
到 赞美 他的 赞扬 欣喜地 ,

要欢欣地赞美祂，

[ðə; ði] [gɒd] - [mæn] [bɔːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
The God - Man born to - day .
这 上帝 - 男人 出生 到 - 天 .

今日诞生的神人。

[ænd; ənd][let] [ðaɪ] ['mɜːsi] [riːtʃ] [ˌjuː 'es] [naʊ]
And let Thy mercy reach us now
和 让 你的 怜悯 抵达 我们 现在

愿你的怜悯此刻临到我们。

[fɔː(r); fə(r)]['pɪtɪf(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd][ɑːt] [ðaʊ] ,
For pitiful and kind art Thou ,
为了 可怜 和 种类 艺术 你 ,

因为你慈悲仁爱，

[əʊ]['vɜːdʒɪn] [bɔːn] , [wiː; wi] [preɪ] . [-]
O Virgin born , we pray . [71]
哦 处女 出生 , 我们 祈祷 . [-]

我们向圣母玛利亚祈祷。[71]

- - - -
τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας
- - - -

τὸ Πνεῦμα τῆς ἀληθείας

[ai]
I
我

我

[əʊ] [kraɪst] , [tuː; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪpl] [ðen] ,
O Christ , to Thy disciples then ,
哦 基督 , 到 你的 门徒 然后 ,

哦，基督啊，那时你对你的门徒们说：

[wen] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][sæd] , [ænd; ənd] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)] ,
When eyes were sad , and hearts were sore ,
什么时候 眼睛 是 伤心 , 和 心 是 疮 ,

当双眼悲伤，内心痛苦时，

[ðaɪ] [lɪps][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] ['prɒmɪs] [meɪd] ,
Thy lips the cheering promise made ,
你的 嘴唇 这 欢呼 承诺 制成 ,

你唇间许下的欢欣诺言，

[tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] .
To comfort them for evermore .
到 舒适 他们 为了 越来越 .

永远安慰他们。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [lɔː] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [speɪk]
And now what law and prophets spake
和 现在 什么 法律 和 先知 说

现在律法和先知们说了什么?

[tuː; tə] ['weɪtɪŋ] [hɑːts] [ɪn] [deɪz] [ɒv; əv][əʊld] ,
To waiting hearts in days of old ,
到 等待 心 在 天 的 老的 ,

致昔日翘首以盼的心灵，

[hæz; həz] [biːn] [fʊl'fɪld] : [ðə; ði]['spɪrɪt] [siːk]
Has been fulfilled : the Spirit seeks
有 到过 已完成 : 这 精神 寻找

已经实现：圣灵寻求

[ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːt] , [æz; əz] [lɒŋ] [fɔː'təʊld] .
The human heart , as long foretold .
这 人类 心 , 作为 长的 预言 .

正如预言的那样，人类的心脏。

[θriː]
III
三、

三

[əʊ] [kraɪst] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['prɒmɪs] [spiːk] ,
O Christ , to us the promise speak ,
哦 基督 , 到 我们 这 承诺 说话 ,

基督啊，请向我们传达你的应许。

[ænd; ənd] [send] [ðaɪ] ['spɪrɪt] [ɪn]['aʊə(r)] [niːd] ,
And send Thy Spirit in our need ,
和 发送 你的 精神 在 我们的 需要 ,

求祢在我们需要的时候差遣祢的圣灵。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [bles] ['aʊə(r)] ['lɒŋɪŋ] [hɑːts] ,
That He may bless our longing hearts ,
那 他 可能 保佑 我们的 渴望 心 ,

愿祂祝福我们渴望的心灵，

[ænd; ənd]['evə(r)][ɪn] [ðaɪ] [pɹ'iːsɛpts] [liːd] . [-]
And ever in Thy precepts lead . [72]
和 曾经 在 你的 戒律 带领 . [-]

永远按照你的教诲引导。[72]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ænd; ənd] [lait] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [naɪt] ,
And light the darkness of our night ,
和 光 这 黑暗 的 我们的 夜晚 ,

照亮我们黑夜的黑暗，

[tɪl] [klɪə(r)][ðə; ði] [pɑːθ] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es][laɪz] ;
Till clear the path before us lies ;
直到 清除 这 小路 前 我们 谎言 ;

直到我们面前的道路畅通无阻；

[ænd; ənd] ['kʌmfət] [ˌjuː 'es][ɪn][sɔː(r)] [dɪ'stres] ,
And comfort us in sore distress ,
和 舒适 我们 在 疮 痛苦 ,

在我们极度痛苦时安慰我们，

[ænd; ənd][waɪp] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] .
And wipe the sorrow from our eyes .
和 擦拭 这 悲哀 从 我们的 眼睛 .

擦去我们眼中的悲伤。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [preɪz] [tuː; tə] [ðiː] [wiːl; wil] [gɪv] ,
And songs of praise to Thee we'll give ,
和 歌曲 的 称赞 到 汝 出色地 给 ,

我们将歌颂你，

[əʊ] [gɒd] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ,
O God the Father , Christ the Son ,
哦 上帝 这 父亲 , 基督 这 儿子 ,

圣父上帝，圣子基督，

[ænd; ənd]['həʊli]['spɪrɪt] , [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ,
And Holy Spirit , while we live ,
和 圣 精神 , 尽管 我们 居住 ,

圣灵啊，当我们活着的时候，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [rʌn] . [-]
And in the ages yet to run . [73]
和 在 这 年龄 然而 到 跑步 . [-]

并且在未来的岁月里。[73]

- - - -
οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς
- - - -

οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς

[ai]
I
我

我

[meɪ] [ðaɪ] [braɪt] ['spɪrɪt] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
May Thy bright Spirit , as of old ,
可能 你的 明亮的 精神 , 作为 的 老的 ,

愿祢的光辉之灵，一如往昔，

[ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'fəʊld] ,
The love of Christ the Son unfold ,
这 爱 的 基督 这 儿子 展开 ,

圣子基督的爱得以彰显，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [hæŋz] [ə'pɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
And as He hangs upon the Cross ,
和 作为 他 悬挂 之上 这 叉 ,

当祂被钉在十字架上时，

[rɪ'viːl] [tuː; tə][men][ðeə(r)][sɪn][ænd; ənd] [lɒs] .
Reveal to men their sin and loss .
揭示 到 男人 他们的 罪 和 损失 .

让男人明白他们的罪恶和损失。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ]['həʊli]['spɪrɪt] , [wʌn] [wɪð] [gɒd] ,
O Holy Spirit , one with God ,
哦 圣 精神 , 一 和 上帝 ,

圣灵，与神合一，

[frɒm; frəm][gɒd] [sent] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)][ə'bəʊd]
From God sent down to our abode
从 上帝 发送 向下 到 我们的 住所

上帝派来我们居所的

[wɪð] [ˌjuː 'es][ə'baɪd][ɪn][dʒɔɪ][ænd; ənd][wəʊ] ,
With us abide in joy and woe ,
和 我们 遵守 在 喜悦 和 悲哀 ,

与我们同享欢乐与悲伤，

[ænd; ənd] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['sɒdʒən] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] .
And share our sojourn here below .
和 分享 我们的 旅居 这里 以下 .

欢迎在下方分享我们的旅程。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [ɪn]['aʊə(r)][peɪn] ,
And give us comfort in our pain ,
和 给 我们 舒适 在 我们的 疼痛 ,

请赐予我们痛苦时的安慰。

[biː; bi][ɪn]['aʊə(r)] [lɒs] ['aʊə(r)]['ʃʊərɪst] [geɪn] ;
Be in our loss our surest gain ;
是 在 我们的 损失 我们的 最可靠的 获得 ;

让损失成为我们最大的收获；

[ðə; ði] [kraɪst] [rɪ'viːl] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] [lʌv] ,
The Christ reveal in all His love ,
这 基督 揭示 在 全部 他的 爱 ,

基督在祂所有的爱中启示了这一切，

[ænd; ənd][fɪt][ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][həʊm] [ə'bʌv] . [-]
And fit us for our home above . [74]
和 合身 我们 为了 我们的 家 多于 . [-]

并让我们适应上面的家。[74]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [sɜːv] [ðə; ði] [kraɪst] ['aʊə(r)] [lɔːd] ,
That we may serve the Christ our Lord ,
那 我们 可能 服务 这 基督 我们的 主 ,

好让我们能够事奉我们的主基督，

[tiːtʃ] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz]['blesɪd; blest] [wɜːd] ;
Teach us to know His blessed Word ;
教 我们 到 知道 他的 蒙福 单词 ;

教导我们认识祂的圣言；

['aʊə(r)] [wɪlz] [rɪ'njuː] ; ['aʊə(r)] [hɑːts] [ə'lʊə(r)] ,
Our wills renew ; our hearts allure ,
我们的 遗嘱 更新 ; 我们的 心 引诱 ,

我们的意志焕然一新；我们的心充满诱惑，

[ɪn] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɜːvɪs] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] .
In love and service to endure .
在 爱 和 服务 到 忍受 .

以爱和服务为准则，坚持到底。

[viː]
V
V

V

[ðaɪn] [biː; bi][ðə; ði]['glɔːri] , [gɒd][ðə; ði] [lɔːd] ;
Thine be the glory , God the Lord ;
瘦 是 这 荣耀 , 上帝 这 主 ;

荣耀归于你，耶和华上帝；

['glɔːri][tuː; tə] [ðiː] , [ɪn'kɑːnət] [wɜːd] ;
Glory to Thee , Incarnate Word ;
荣耀 到 汝 , 体现 单词 ;

荣耀归于你，道成肉身；

[tuː; tə] [ðiː] , [blest] ['spɪrɪt] , ['preɪzɪz] [biː; bi] ,
To Thee , blest Spirit , praises be ,
到 汝 , 祝福 精神 , 赞扬 是 ,

至圣之灵，愿赞美归于你！

[frɒm; frəm][eɪdʒ][tuː; tə][eɪdʒ] [ɪ'tɜːnəli] . [-]
From age to age eternally . [75]
从 年龄 到 年龄 永恒 . [-]

从古至今，永无止境。[75]

- - - - , - - !
ὅ πλοῦτος και βάθος , σοφίας Θεοῦ !
- - - - , - - !

ὅ πλοῦτος και βάθος，σοφίας θεοῦ！

[ai]
I
我

我

[naʊ] [kraɪst] [ðə; ði][gɒd][tuː; tə] [ɜːθ] [hæθ] [kʌm] ,
Now Christ the God to earth hath come ,
现在 基督 这 上帝 到 地球 有 来 ,

如今基督神已经来到世上，

[ænd; ənd] [meɪd] ['aʊə(r)] ['dwelɪŋ] [pleɪs] [hɪz; ɪz] [həʊm] ;
And made our dwelling place His home ;
和 制成 我们的 住宅 地方 他的 家 ;

并将我们的住所当作祂的家；

[ænd; ənd][ɪn]['aʊə(r)] [fleʃ] [ðə; ði][gɒd] - [mæn] [gɪvz]
And in our flesh the God - Man gives
和 在 我们的 肉 这 上帝 - 男人 给予
而神人藉着我们的肉身赐予我们

[ðə; ði][laɪf][baɪ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['piːp(ə)l][laɪvz; lɪvz] .
The life by which His people lives .
这 生活 经过 哪个 他的 人们 生活 .
祂的子民所过的生活。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二
二

[baʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [krɒs] [hiː; hi] ['bliːdɪŋ] [daɪz] ,
Bound to the Cross He bleeding dies ,
边界 到 这 叉 他 出血 死亡 ,
他被绑在十字架上，流血而死。

[ðæt] [mæn][frɒm; frəm][sɪn] [fə'gɪvn] [meɪ] [raɪz] ;
That man from sin forgiven may rise ;
那 男人 从 罪 已原谅 可能 上升 ;
罪得赦免的人可以复活；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][gɒd] [set] [friː] ,
And by the grace of God set free ,
和 经过 这 优雅 的 上帝 放 自由的 ,
蒙上帝恩典，得享自由

[lɪv; laɪv][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ['endləsli] .
Live in His service endlessly .
居住 在 他的 服务 不休 .
要永远侍奉祂。

[θriː]
III
三、
三

[ðeɪ] [huː] [ɪn]['ædəm] ['sɪnɪŋ] [fel] ,
They who in Adam sinning fell ,
他们 WHO 在 亚当 犯罪 跌倒 ,
那些因亚当而犯罪的人堕落了，

[wɪð] [kraɪst] [ə'send] [wɪð] [gɒd] [tuː; tə] [dwel] ;
With Christ ascend with God to dwell ;
和 基督 上升 和 上帝 到 住 ;
与基督一同升天，与神同住；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][peɪn][ðə; ði]['seɪvjə(r)][bɔː(r)] ,
And through the pain the Saviour bore ,
和 通过 这 疼痛 这 救主 钻孔 ,
救世主承受的痛苦，

[ɑː(r); ə(r)] [friːd] [frɒm; frəm][peɪn][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)] . [-]
Are freed from pain for evermore . [76]
是 自由 从 疼痛 为了 越来越 . [-]
从此摆脱痛苦。[76]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四
第四

[ænd; ənd] [weə(r)] [ðə; ði] [kraɪst] - [mɒŋ] ['mɪrɪədz] [braɪt]
And where the Christ ' mong myriads bright
和 在哪里 这 基督 - 蒙 无数 明亮的

基督在万千光辉之中

[sɪts] [ɒn] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɒv; əv] ['pɪələs] [lait] ,
Sits on His throne of peerless light ,
坐 在 他的 王座 的 无与伦比 光 ,

祂端坐在无与伦比的光明宝座上，

[ðeə(r)] [dwel] [ðə; ði] [seɪnts] [huː] [baɪ] [hɪz; ɪz] [greɪs]
There dwell the saints who by His grace
那里 住 这 圣徒 WHO 经过 他的 优雅

那里居住着蒙祂恩典的圣徒。

[ʃeə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [θrəʊn] [ðə; ði] ['vɪktərz] [pleɪs] .
Share on the throne the victor's place .
分享 在 这 王座 这 胜利者的 地方 .

分享胜利者在王座上的位置。

[viː]
V
V

V

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , ['aʊə(r)] ['fɑːðə(r)] , [gɒd] ,
Glory to Thee , our Father , God ,
荣耀 到 汝 , 我们的 父亲 , 上帝 ,

荣耀归于祢，我们的父，上帝！

[huː] - [ɪn] ['hev(ə)n] , [ðaɪ] [haɪ] [ə'bəʊd] ;
Who dwell'st in heaven , Thy high abode ;
WHO - 在 天堂 , 你的 高的 住所 ;

住在天上，你至高的居所；

['glɔːri] [tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] [kraɪst] [ðə; ði] [sʌn] ,
Glory to Thee , O Christ the Son ,
荣耀 到 汝 , 哦 基督 这 儿子 ,

荣耀归于祢，基督圣子，

[ænd; ənd] ['həʊli] [gəʊst] , [blest] [θriː] [ɪn] [wʌn] . [-]
And Holy Ghost , blest Three in One . [77]
和 圣 鬼 , 祝福 三 在 一 . [-]

圣灵，三位一体，蒙福之神。[77]

- - -
ἁι μυροφόροι γυναῖκες
- - -

ἁι μυροφόροι γυναῖκες

[ai]
I
我

我

[mɔːn] [ɒv; əv] ['bjuːti] , ['dʒɔɪəs] [mɔːn] ,
Morn of beauty , joyous morn ,
早晨 的 美丽 , 欢乐 早晨 ,

美丽的早晨，欢乐的早晨

[heilz] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [deɪ] ,
Hails the Resurrection Day ,
冰雹 这 复活 天 ,

庆祝复活节！

[ɔːl] ['aʊə(r)] [fɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [ə'weɪ] ,
All our fears are borne away ,
全部 我们的 恐惧 是 出生 离开 ，

所有的恐惧都烟消云散了。

[həʊp] ['ɪntuː] ['aʊə(r)] [wɜːld] [ɪz] [bɔːn] .
Hope into our world is born .
希望 进入 我们的 世界 是 出生 .

希望降临人间。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[siː] , [ðə; ði] [stəʊn] [ɪz] [rəʊld] [ə'weɪ] ;
See , the stone is rolled away ;
看 ， 这 石头 是 滚动 离开 ；

看，石头已经挪开了；

['empti] [stændz] [ðə; ði] ['saɪlənt] [tuːm] ,
Empty stands the silent tomb ,
空的 站立 这 沉默的 墓 ，

空荡荡的坟墓寂静无声，

[deθ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [gɒn] [ðə; ði] [gluːm]
Death is dead , and gone the gloom
死亡 是 死的 ， 和 已消失 这 愁云

死亡已逝，阴霾已散。

[weə(r)] [ðə; ði] ['rɪz(ə)n] ['seɪvjə(r)] [leɪ] .
Where the risen Saviour lay .
在哪里 这 升起 救主 躺 .

救主复活之处。

[θriː]
III
三、

三

['wɪmɪn] [beə(r)] [ðə; ði] [s'paɪsɪz] , [sæd] ,
Women bear the spices , sad ,
女性 熊 这 香料 ， 伤心 ，

女人们扛着香料，悲伤地，

[ɪn] [ðə; ði] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] [greɪ] ,
In the early morning grey ,
在 这 早期的 早晨 灰色的 ，

清晨的灰蒙蒙的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [waɪpt] [ðeə(r)] [tɪəz] [ə'weɪ] ,
But they wiped their tears away ,
但 他们 擦拭 他们的 眼泪 离开 ，

但他们擦干了眼泪。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [meɪd] [ðem; ðəm] [glæd] . [-]
For the angel made them glad . [78]
为了 这 天使 制成 他们 高兴的 . [-]

因为天使让他们高兴。[78]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[tel] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [fɑː(r)] [ə'brɔːd] ,
Tell the tidings far abroad ,
告诉 这 消息 远的 国外 ,

将消息传达给远方,

“ [hiː; hi] [ɪz] ['rɪz(ə)n] ['iːv(ə)n] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,
“ He is risen even as He said ,
“ 他 是 升起 甚至 作为 他 说 ,

“他已经复活了，正如他所说的那样。”

” [laɪf] [ɪ'mɔːt(ə)l] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ded]
” Life immortal from the dead
” 生活 不朽 从 这 死的

“死而复生”

[ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] .
Is the gift of Christ our God .
是 这 礼物 的 基督 我们的 上帝 .

这是基督我们上帝的恩赐。

[viː]
V
V

V

['glɔːri] , ['glɔːri] [ˌevə'mɔː(r)] ,
Glory , glory evermore ,
荣耀 , 荣耀 越来越 ,

荣耀，永远的荣耀,

[tuː; tə] [ðə; ði] [kraɪst] [huː] [daɪd] [tuː; tə] [seɪv] ,
To the Christ who died to save ,
到 这 基督 WHO 死亡 到 节省 ,

献给为拯救世人而死的基督,

['restɪŋ] ['vɪktəri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪv] ,
Wresting victory from the grave ,
摔跤 胜利 从 这 严重 ,

从坟墓中夺回胜利,

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

希腊礼仪书中的赞美诗，(Hymns from the Greek Office Books Together)
第3/3页

[tuː; tə]	[ðə; ði]	[kraɪst]	[wiː; wi]	[naʊ]	[ə'dɔː(r)]	.	[	-	]
To	**the**	**Christ**	**we**	**now**	**adore**	**.**	**[**	**79**	**]**
到	这	基督	我们	现在	崇拜	.	[	-	]

致我们现在所敬拜的基督。[79]

-	-	-	-	-	-	-
καί	**ὅ**	**τι**	**ἄν**	**αἰτήσητε**	**τοῦτο**	**ποιήσω**
-	-	-	-	-	-	-

καί ὅ τι ἄν αἰτήσητε τοῦτο ποιήσω

[ai]
I
我

我

[əʊ]	['evə(r)]	['redi]	[tuː; tə]	[fə'gɪv]	,
O	**ever**	**ready**	**to**	**forgive**	**,**
哦	曾经	准备好	到	原谅	,

哦，我总是乐于宽恕。

[ðaʊ]	['mɜːsɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	[maɪld]	,
Thou	**merciful**	**and**	**mild**	**,**
你	仁慈	和	温和的	,

你仁慈温和，

[ai]	[lɒŋ]	[bɪ'fɔː(r)]	[ðaɪ]	[feɪs]	[tuː; tə]	[lɪv; laɪv]
I	**long**	**before**	**Thy**	**face**	**to**	**live**
我	长的	前	你的	脸	到	居住

我渴望长久地瞻仰你的容颜

[æz; əz]	['trʌstfʊl]	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[tʃaɪld]	.
As	**trustful**	**as**	**a**	**child**	**.**
作为	值得信赖的	作为	一个	孩子	.

像孩子一样信任别人。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ðaɪ]	['spɪrɪt]	[liːdz]	[ˌem 'iː]	[tuː; tə]	[rɪ'pent]	,
Thy	**Spirit**	**leads**	**me**	**to**	**repent**	**,**
你的	精神	线索	我	到	悔改	,

你的灵引导我悔改，

[ænd; ənd]	[kɑːst]	[maɪ]	[keə(r)]	[ɒn]	[ðiː]	;
And	**cast**	**my**	**care**	**on**	**Thee**	**;**
和	投掷	我的	关心	在	汝	;

我将我的忧虑交托给你；

[ai]	[kʌm]	[tuː; tə]	[hɪm]	[huːm]	[ðaʊ]	[hæst]	[sent]	,
I	**come**	**to**	**Him**	**whom**	**Thou**	**hast**	**sent**	**,**
我	来	到	他	谁	你	哈斯特	发送	,

我来到你所差来的那一位面前，

[ænd; ənd] [brɪŋ] [maɪ] [gɪlt] [wɪð] [ˌem ˈiː] .
And bring my guilt with me .
和 带来 我的 有罪 和 我 .

并将我的罪恶感带走。

[θriː]
III
三、

三

[əʊ]['evə(r)] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'stəʊ]
O ever ready to bestow
哦 曾经 准备好 到 赐给

我总是乐于赐予

[ðə; ði] [help] [ai] ['deɪli] [niːd] ,
The help I daily need ,
这 帮助 我 日常的 需要 ,

我每天需要的帮助，

[biː; bi] [ðaʊ] [maɪ] [streŋθ] [hwən'er] [ai][gəʊ] ,
Be Thou my strength where'er I go ,
是 你 我的 力量 哪里 我 去 ,

无论我走到哪里，愿你成为我的力量。

[maɪ]['prez(ə)nt] [frend] [ɪn'diːd] . [-]
My present Friend indeed . [80]
我的 展示 朋友 的确 . [-]

我现在的这位朋友。[80]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ai][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)] [ˌevə'mɔː(r)]
Then shall I live for evermore
然后 将 我 居住 为了 越来越

那时我将永生。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ðaɪ] [lʌv] ,
Rejoicing in Thy love ,
欢欣鼓舞 在 你的 爱 ,

因你的爱而欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] ['fɒləʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['gəʊɪst] [bɪ'fɔː(r)] ,
And follow , if Thou goest before ,
和 跟随 , 如果 你 去 前 ,

若你走在前面，你就跟随。

[tuː; tə]['betə(r)] [θɪŋz] [ə'bʌv] . [-]
To better things above . [81]
到 更好的 事物 多于 . [-]

为了更好的事物。[81]

- - -
με νὺξ ἐδέξατο
- - -

με νὺξ ἐδέξατο

[ai]
I
我

我

[əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɒn] [ðiː] [wiː; wi] [kɔːl] ,
O Son of God , on Thee we call ,
哦 儿子 的 上帝 , 在 汝 我们 称呼 ,

神之子啊，我们呼求你，

[blest] ['dʒiːzjuː] , [eə(r)] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [fɔːl] ,
Blest Jesu , ere the darkness fall ,
祝福 耶稣 , 埃雷 这 黑暗 落下 ,

蒙福的耶稣，在黑暗降临之前，

[kʌm] [nɪə(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn] [ðaɪ] [greɪs] ;
Come near us in Thy grace ;
来 靠近 我们 在 你的 优雅 ;

求祢以祢的恩典亲近我们；

[wiː; wi] [əʊn] [ðə; ði] [sɪnz] [ðæt] [mɑː(r)] ['aʊə(r)] [laɪf] ,
We own the sins that mar our life ,
我们 自己的 这 罪孽 那 马尔 我们的 生活 ,

我们承认那些玷污我们生活的罪孽。

[ænd; ənd] [stem] ['aʊə(r)] ['efəts] [ɪn] [ðə; ði] [straɪf] ,
And stem our efforts in the strife ,
和 干 我们的 努力 在 这 冲突 ,

并阻止我们在冲突中的努力，

[ænd; ənd] [ʃeɪmd] [wiː; wi] [haɪd] ['aʊə(r)] [feɪs] .
And shamed we hide our face .
和 羞愧 我们 隐藏 我们的 脸 .

羞愧难当，我们掩面而泣。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd] [həʊp] [wɒz; wəz] [klɪə(r)] ,
The morning came , and hope was clear ,
这 早晨 来了 , 和 希望 曾是 清除 ,

清晨来临，希望清晰可见。

[ænd; ənd] [vɔɪd] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;
And void the soul of doubt and fear ;
和 空白 这 灵魂 的 怀疑 和 害怕 ;

消除灵魂中的疑虑和恐惧；

[bʌt; bət] [eə(r)] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ʃɒn] ,
But ere the noontide shone ,
但 埃雷 这 正午 闪耀 ,

但在正午阳光照耀之前，

[ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] ['dɑːkənd] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,
The light was darkened in the sky ,
这 光 曾是 变暗 在 这 天空 ,

天空的光线变暗了。

[fɔː(r); fə(r)] ['θɪkɪst] [klaʊdz] [keɪm] ['rəʊlɪŋ] [naɪ] ,
For thickest clouds came rolling nigh ,
为了 最厚 云 来了 滚动 夜 ,

厚厚的乌云滚滚而来，

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] [piːs] [wɒz; wəz] [gɒn] .
And all our peace was gone .
和 全部 我们的 和平 曾是 已消失 .

我们所有的平静都消失了。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz] ['brɪŋɪŋ] [dred] ,
And now the night is bringing dread ,
和 现在 这 夜晚 是 带来 恐惧 ,

而今夜，恐惧笼罩着一切。

[fɔː(r); fə(r)] [gɪlt] [ɪz] ['restɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [hed] ; —
For guilt is resting on our head ; —
为了 有罪 是 休息 在 我们的 头 ; —

因为罪孽压在我们头上；

[əʊ] [kraɪst] , ['aʊə(r)] [preə(r)z] [hɪə(r)] ,
O Christ , our prayers hear ,
哦 基督 , 我们的 祈祷 听到 ,

基督啊，请垂听我们的祈祷。

[huː] [bɔː(r)]['aʊə(r)] ['sɒrəʊz] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] ,
Who bore our sorrows on the Cross ,
WHO 钻孔 我们的 悲伤 在 这 叉 ,

祂在十字架上背负了我们的忧伤，

[huː] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['praɪsləs] [lɒs] , —
Who paid for us our priceless loss , —
WHO 有薪酬的 为了 我们 我们的 无价 损失 , —

谁来赔偿我们这无价的损失？——

[ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] ['mɜːsi] [nɪə(r)] . [-]
And come in mercy near . [82]
和 来 在 怜悯 靠近 . [-]

并怜悯地靠近。[82]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] [streŋθ] [ɪz]['gɪv(ə)n]
Give us to know Thy strength is given
给 我们 到 知道 你的 力量 是 给定

求主赐予我们力量。

[tuː; tə][ɔːl] [huː] [tred] [ðə; ði] [pɑːθ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] —
To all who tread the path to heaven —
到 全部 WHO 踏 这 小路 到 天堂 —

致所有踏上通往天堂之路的人——

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [geɪn] ,
That we may fail to gain ,
那 我们 可能 失败 到 获得 ,

我们可能无法获得，

[ænd; ənd] [fɔːl] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] ['fɔːwəd] [pres]
And fall to rise , and forward press
和 落下 到 上升 , 和 向前 按

跌倒后会重新站起，向前迈进

[ɪn] [lait] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ɪn] [stɔːm] [ænd; ənd] [stres]
In light and dark , in storm and stress
在 光 和 黑暗的 , 在 风暴 和 压力

无论光明还是黑暗，无论风暴还是压力

[ɒv; əv][fɪə(r)][ænd; ənd] [daʊt] [ænd; ənd][peɪn] .
Of fear and doubt and pain .
的 害怕 和 怀疑 和 疼痛 .

恐惧、怀疑和痛苦。

[viː]
V
V

V

[gɪv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [nəʊ] [ðaɪ] ['məːsi] [weɪt]
Give us to know Thy mercies wait
给 我们 到 知道 你的 怜悯 等待

求祢让我们知道祢的慈悲等候着我们

[ɒn] [ðəʊz] [huː] [nɒk] [æt; ət] ['hɛvənz] [geɪt] ,
On those who knock at heaven's gate ,
在 那些 WHO 敲 在 天 门 ,

那些叩响天堂之门的人，

[ðæt] [nʌn] [kæn; kən] [nɒk] [ɪn] [veɪn] ;
That none can knock in vain ;
那 没有任何 能 敲 在 徒劳 ;

没有人会白费力气敲门；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [huː] [daɪd][fɔː(r); fə(r)] ['sɪnfl] [men]
For He who died for sinful men
为了 他 WHO 死亡 为了 罪恶的 男人

祂为罪人而死

[wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kʌm] , [ænd; ənd] [kʌm] [ə'gen] ,
Would have them come , and come again ,
会 有 他们 来 , 和 来 再次 ,

希望他们来，而且要再来。

[nɔː(r)] ['feɪntɪŋ] [ɛə] [rɪ'freɪn] . [-]
Nor fainting e'er refrain . [83]
也不 昏厥 曾经 避免 . [-]

昏厥也从不停止。[83]

\- \- \- \- \-
ζωτικῆς ἐξ ὕψους βιαίας φερομένης
\- \- \- \- \-

❖ ❖

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑːts]
The Christ of God to sorrowing hearts
这 基督 的 上帝 到 悲伤 心

上帝的基督赐予悲伤的心灵

[ə; eɪ] ['greɪʃəs] ['prɒmɪs] [meɪd] ,
A gracious promise made ,
一个 亲切 承诺 制成 ,

一个美好的承诺，

[tuː; tə][send][tuː; tə][ðem; ðəm] [wen] [hiː; hi] [di'pɑːt]
To send to them when He departs
到 发送 到 他们 什么时候 他 离开

在他离世时，将信息发送给他们。

[ðə; ði]['həʊli] ['spɪrɪts] [eɪd] .
The Holy Spirit's aid .
这 圣 精神的 援助 .

圣灵的帮助。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [ə'pɔɪntɪd] [keɪm] ,
And when the time appointed came ,
和 什么时候 这 时间 任命 来了 ,

当预定的时间到来时，

[ləʊ] ! [wɪð] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] ['paʊə(r)] ,
Lo ! with a rushing power ,
洛 ! 和 一个 匆忙 力量 ,

瞧！带着一股迅猛的力量，

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [tʌŋz] [ɒv; əv] [fleɪm] ,
The house was filled with tongues of flame ,
这 房子 曾是 已填 和 舌头 的 火焰 ,

屋子里到处都是火焰，

[ðæt] [ˌpentɪ'kɒstl] ['aʊə(r)] .
That Pentecostal hour .
那 五旬节派 小时 .

那五旬节的时刻。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [səʊlz] [rɪ'siːvd] [njuː] ['paʊə(r)][frɒm; frəm] [gɒd] ,
And souls received new power from God ,
和 灵魂 已收到 新的 力量 从 上帝 ,

灵魂从上帝那里获得了新的力量，

[ænd; ənd] [hɑːts] [wɪð] [ziːl] [wɜː(r); wə(r)]['faɪəd] ,
And hearts with zeal were fired ,
和 心 和 热情 是 被解雇 ,

人们心中燃起了热情，

[wen] [wʌns][ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [truːθ] [ə'brɔːd]
When once the word of truth abroad
什么时候 一次 这 单词 的 真相 国外

真理之言曾远播四方

[ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ɒv; əv][men][ɪn'spaɪəd] . [-]
The lives of men inspired . [84]
这 生活 的 男人 灵感 . [-]

鼓舞人心的人们的生活。[84]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[əʊ] ['kʌmfətə(r)] , [ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] ,
O Comforter , the Holy Ghost ,
哦 棉被 , 这 圣 鬼 ,

安慰者，圣灵，

[naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [kʌm] [daʊn] ,
Now , as of old , come down ,
现在 , 作为 的 老的 , 来 向下 ,

现在，像往常一样，下来吧。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['pentɪkɒst]
And with the power of Pentecost
和 和 这 力量 的 五旬节

并藉着五旬节的大能

['aʊə(r)] ['druːpɪŋ] ['spɪrɪt] [kraʊn] . [-]
Our drooping spirits crown . [85]
我们的 下垂 烈酒 王冠 . [-]

我们垂头丧气的精神之冠。[85]

- - - - - - - - -
ἐξαγορευσω κατ ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ
- - - - - - - - -

ἐ编辑αγορευσω κατ' ἐμοῦ τὴν ἀνομίαν μου τῷ κυρίῳ

[ai]
I
我

我

[maɪ][sɪn][wɒz; wəz] ['veri] [greɪt] ,
My sin was very great ,
我的 罪 曾是 非常 伟大的 ,

我的罪孽非常深重，

[ɪts]['bɜːd(ə)n][bɔː(r)][ˌem 'iː] [daʊn] ,
Its burden bore me down ,
它是 负担 钻孔 我 向下 ,

它的重担压得我喘不过气来，

[ai] [deəd] [nɒt] [lɪft] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [gɒd] ,
I dared not lift my eyes to God ,
我 敢于 不是 举起 我的 眼睛 到 上帝 ,

我不敢抬头看上帝，

[səʊ] [mʌtʃ] [ai] [fɪəd] [hɪz; ɪz] [fraʊn] .
So much I feared his frown .
所以 很多 我 害怕 他的 皱眉 .

我太害怕他皱眉了。

[ænd; ənd][sɔː(r)][maɪ] ['kɒnʃəns] [sməʊt] ,
And sore my conscience smote ,
和 疮 我的 良心 猛击 ,

我的良心备受谴责，

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz][sæd] [wɪ'ðɪn] ,
And all was sad within ,
和 全部 曾是 伤心 之内 ,

一切都充满了悲伤，

[fɔː(r); fə(r)][ai][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
For I had turned away from God ,
为了 我 有 转向 离开 从 上帝 ,

因为我背离了上帝，

[huː] [lʌvd] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ][sɪn] .
Who loved me in my sin .
WHO 喜爱 我 在 我的 罪 .

祂在我罪孽中爱我。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ai] [sed] , “ [aɪl] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ,
I said , “ I'll tell it all ,
我 说 , “ 患病的 告诉 它 全部 ,

我说：“我会把一切都说出来。”

[ðə; ði] [sɪn] , [ðə; ði] [griːf] , [ðə; ði] [peɪn] ,
The sin , the grief , the pain ,
这 罪 , 这 悲伤 , 这 疼痛 ,

罪孽、悲伤、痛苦

[meɪ'hæp; 'meɪhæp] [hiːl] ['pɑːd(ə)n] [maɪ] [ə'fens] ,
Mayhap He'll pardon my offence ,
或许 地狱 赦免 我的 罪行 ,

或许他会宽恕我的过错。

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
And take me back again .
和 拿 我 后退 再次 .

带我回到过去。

” [ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz] [glæd] ,
” And then my heart was glad ,
” 和 然后 我的 心 曾是 高兴的 ,

“那时我的心感到无比欣慰，

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dʌn] ,
To think it might be done ,
到 思考 它 可能 是 完毕 ,

想想看，这事或许能办成。

[ɪf] [ai] [bʌt; bət] [kɑːst] [maɪ'self] [ə'pɒn]
If I but cast myself upon
如果 我 但 投掷 我 之上

如果我只是把自己投入

[ðə; ði] ['merɪts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌn] . [-]
The merits of His Son . [86]
这 优点 的 他的 儿子 . [-]

祂儿子的功德。[86]

[θriː]
III
三、

三

[ai] [sed] , “ [ɑː] [gɒd] , [rɪ'siːv]
I said , “ Ah God , receive
我 说 , “ 啊 上帝 , 收到

我说：“啊，上帝，请接受我。”

[ðə; ði] ['sækrɪfaɪs] [aɪ] [brɪŋ] —
The sacrifice I bring —
这 牺牲 我 带来 —

我所作出的牺牲——

[ə; eɪ] ['brəʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːt] ,
A broken and a contrite heart ,
一个 破碎的 和 一个 懊悔 心 ,

一颗破碎而悔恨的心，

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['ɒfərɪŋ] ;
That is my offering ;
那 是 我的 提供 ;

这就是我的奉献；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [seɪk] [huː] [keɪm]
And for His sake Who came
和 为了 他的 清酒 WHO 来了

为了祂的缘故而来

[tuː; tə][beə(r)][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv][peɪn] ,
To bear the Cross of pain ,
到 熊 这 叉 的 疼痛 ,

背负痛苦的十字架，

[fə'gɪv] [ðə; ði]['erə(r)][ɒv; əv][maɪ][laɪf] ,
Forgive the error of my life ,
原谅 这 错误 的 我的 生活 ,

请原谅我一生中的错误，

[ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [bæk] [ə'gen] .
And take me back again .
和 拿 我 后退 再次 .

带我回到过去。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

- [twɒz] [ðen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [lʌv]
' Twas then the heart of love
- 那是 然后 这 心 的 爱

那时，正是爱的核心。

[ðæt] [ai][hæd; həd] ['wuːndɪd] [sɔː(r)] ,
That I had wounded sore ,
那 我 有 受伤 疮 ,

我曾受过很重的伤，

[ɪn] ['lʌvɪŋ] ['æksents; æk'sents] [speɪk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
In loving accents spake to me ,
在 爱 口音 说 到 我 ,

他们用充满爱意的语气跟我说话，

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [griːv] [nəʊ][mɔː(r)] ;
And bade me grieve no more ;
和 巴德 我 悲伤 不 更多的 ;

他嘱咐我不要再悲伤；

[ænd; ənd] [speɪk] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [greɪs]
And spake the word of grace
和 说 这 单词 的 优雅

并宣讲了恩典之言。

[ðæt] [meɪd] [maɪ]['spɪrɪt] [həʊl] ;
That made my spirit whole ;
那 制成 我的 精神 所有的 ;

那让我的灵魂得以完整；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] [griːf] [ɑː(r); ə(r)] [gɒn] ,
And now the pain and grief are gone ,
和 现在 这 疼痛 和 悲伤 是 已消失 ,

现在，痛苦和悲伤都已消散。

[fɔː(r); fə(r)] ['glædnəs] [fɪlz] [maɪ] [səʊl] . [-]
For gladness fills my soul . [87]
为了 欢乐 填充 我的 灵魂 . [-]

我的灵魂充满了喜悦。[87]

- - - - -
ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν
- - - - -

ἠν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν

[ai]
I
我

我

[wen] [ðə; ði] [mɔːn] ['kɒmz] ['or] [ðə; ði] [hɪlz]
When the morn comes o'er the hills
什么时候 这 早晨 来 超过 这 丘陵

当晨曦照耀山峦

['brɪŋɪŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] [lait] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Bringing life , and light , and gladness ,
带来 生活 , 和 光 , 和 欢乐 ,

带来生命、光明和喜悦

['skætərɪŋ] ['aʊə(r)] [naɪt] - [bɔːn] [il] ,
Scattering our night - born ills ,
散射 我们的 夜晚 - 出生 疾病 ,

驱散我们夜间产生的疾病，

['bænɪʃɪŋ] ['aʊə(r)][fɪə(r)][ænd; ənd] ['sædnəs] ;
Banishing our fear and sadness ;
驱逐 我们的 害怕 和 悲伤 ;

驱散我们的恐惧和悲伤；

[kraɪst] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðaʊ] [lait] [ɒv; əv] [lait] ,
Christ of God , Thou Light of light ,
基督 的 上帝 , 你 光 的 光 ,

上帝的基督，光之光，

['bænɪʃ] [ðen] ['aʊə(r)] ['ɪnwəd] [naɪt] .
Banish then our inward night .
放逐 然后 我们的 向内 夜晚 .

驱散我们内心的黑暗。

[ˌaɪ ˈaɪ]
II
二

二

[ɑː] ! ['aʊə(r)] ['spɪrɪt] [paɪn] [ænd; ənd] [daɪ]
Ah ! our spirits pine and die
啊 ! 我们的 烈酒 松树 和 死

啊！我们的灵魂凋零死去

[ɪn] [ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv] [naɪt] [ðæt] [baɪndz] [ˌjuː ˈes] ;
In the chill of night that binds us ;
在 这 寒意 的 夜晚 那 结合 我们 ;

在将我们紧紧联系在一起的夜晚的寒冷中；

[ænd; ənd] [wiː; wi] ['kænɒt] [siː] [ðiː] [naɪ]
And we cannot see Thee nigh
和 我们 不能 看 汝 夜

我们无法近距离见到你。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɑːk] [ðæt] ['ɪnli] [blaɪndz][ˌjuː 'es] ;
For the dark that inly blinds us ;
为了 这 黑暗的 那 仅限 百叶窗 我们 ;

致那使我们盲目的黑暗；

['mɔːnɪŋ] [stɑː(r)] , [ɪn] ['bjuːti] [ʃaɪn] ,
Morning Star , in beauty shine ,
早晨 星星 , 在 美丽 闪耀 ,

晨星，美丽闪耀，

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðaɪ] [lait] [bɪ'naɪn] .
Let us see Thy light benign .
让 我们 看 你的 光 良性 .

让我们看到你仁慈的光芒。

[θriː]
III
三、

三

[ɒn] ['aʊə(r)][maɪndz] [ðaɪ] [piːs] [bɪ'stəʊ] ,
On our minds Thy peace bestow ,
在 我们的 思想 你的 和平 赐给 ,

求祢赐予我们平安，

[let] [nəʊ]['kruːəl][blɑːst] [dɪ'stres] [ˌjuː 'es] ,
Let no cruel blast distress us ,
让 不 残忍的 爆炸 痛苦 我们 ,

愿任何残酷的爆炸都无法使我们痛苦，

['evə(r)] ['ɒnwəd] [æz; əz][wiː; wi][gəʊ] ,
Ever onward as we go ,
曾经 向前 作为 我们 去 ,

我们一路向前，

[meɪ] [nəʊ] ['krʌʃɪŋ] [ləʊd] [ə'pres] [ˌjuː 'es] ;
May no crushing load oppress us ;
可能 不 压碎 加载 压迫 我们 ;

愿我们不受任何重担的压迫；

[lait] [ɒv; əv] [lait] , [wen] [naɪt] [ɪz][nɪə(r)] ,
Light of light , when night is near ,
光 的 光 , 什么时候 夜晚 是 靠近 ,

夜幕降临之时，光芒万丈。

[gɪv] [ðaɪ] [piːs] , [ænd; ənd] ['bænɪʃ] [fɪə(r)] . [-]
Give Thy peace , and banish fear . [88]
给 你的 和平 , 和 放逐 害怕 . [-]

赐予平安，驱散恐惧。[88]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wen] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [ɔːl] [ə'bleɪz]
When the noontide all ablaze
什么时候 这 正午 全部 燃烧

当正午烈焰熊熊燃烧

[fɪlz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] [wɪð] [lait] [suː'pɜːn(ə)l; sjuː-] ,
Fills the heaven with light supernal ,
填充 这 天堂 和 光 超凡 ,

以至高无上的光芒充满苍穹，

[ænd; ənd][wiː; wi] [dwel] [wɪð] [glæd] [ə'meɪz]
And we dwell with glad amaze
和 我们 住 和 高兴的 惊奇

我们怀着欣喜的惊奇生活

[ɪn][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'tɜːn(ə)l] ;
In the bliss of the Eternal ;
在 这 极乐 的 这 永恒 ;

在永恒的极乐之中;

[lait] [ðæt] [tʃɪəd] [maɪ][laɪf] [bɪ'ləʊ] ,
Light that cheered my life below ,
光 那 欢呼 我的 生活 以下 ,

那照亮我生命的光芒,

[stɪl] [ðaɪ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [piːs] [bɪ'stəʊ] . [-]
Still Thy joy and peace bestow . [89]
仍然 你的 喜悦 和 和平 赐给 . [-]

求祢继续赐予喜乐与平安。[89]

- - , - - -
ἅγιος ἀθάνατος , τὸ παράκλητον Πνεῦμα
- - , - - -

ἅγιος ἀθάνατος, τὸ παράκλητον Πνεῦμα

[ai]
I
我

我

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [meɪd]
The promise which the Saviour made
这 承诺 哪个 这 救主 制成

救主所作的承诺

[wen] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪpl] ['sɔrəu, 'sɔː-][məʊst] ,
When His disciples sorrowed most ,
什么时候 他的 门徒 悲伤的 最多 ,

当祂的门徒们最悲伤的时候,

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə] ['kʌmfət] [ðem; ðəm]
That He would send to comfort them
那 他 会 发送 到 舒适 他们

祂会差遣人去安慰他们

[ðə; ði][laɪf][ɪn'spaɪərɪŋ]['həʊli] [gəʊst] ,
The life inspiring Holy Ghost ,
这 生活 鼓舞人心 圣 鬼 ,

赋予生命的圣灵

[faʊnd] [ɪts] [fʊl'fɪlmənt] [wen] [ðeɪ] [met]
Found its fulfilment when they met
成立 它是 履行 什么时候 他们 遇见

他们在相遇时找到了圆满的结局。

[ə'pɒn][ðə; ði] ['hæləʊd] ['pentɪkɒst] .
Upon the hallowed Pentecost .
之上 这 神圣的 五旬节 .

在神圣的五旬节。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ænd; ənd]['evə(r)] [θruː] [ðə; ði] [lɪŋkt] [j'iəz] ,
And ever through the linked years ,
和 曾经 通过 这 链接 年 ,

在那些相连的岁月里，

[frɒm; frəm] [ðen] [tɪl] [naʊ] [ðə; ði] [gɪft] [ɪz][ʃʊə(r)] ;
From then till now the Gift is sure ;
从 然后 直到 现在 这 礼物 是 当然 ;

从那时到现在，这份恩赐始终存在；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] ['sɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][sɪn] ,
And they who sorrow for their sin ,
和 他们 WHO 悲哀 为了 他们的 罪 ,

那些为自己的罪过感到悲伤的人，

[ɔː(r)]['traɪəlz]['bɪtə(r)] [pæŋ] [ɪn'djʊə(r)] ,
Or trial's bitter pangs endure ,
或者 审判的 苦的 疼痛 忍受 ,

或者，审判的痛苦将持续下去，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [mɔːn] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [huː] [wiːp] ,
And they who mourn , and they who weep ,
和 他们 WHO 哀悼 , 和 他们 WHO 哭泣 ,

哀恸的人，哭泣的人，

[faɪnd][ɪn][ðə; ði][gɪft][ə; eɪ] [piːs] [sɪ'kjʊə(r)] .
Find in the Gift a peace secure .
寻找 在 这 礼物 一个 和平 安全的 .

在礼物中找到真正的平安。

[θriː]
III
三、

三

['veɪnli] [wiː; wi] [mɔːn] ['aʊə(r)]['æbsənt] [lɔːd] ,
Vainly we mourn our absent Lord ,
徒劳地 我们 哀悼 我们的 缺席的 主 ,

我们徒劳地哀悼我们离去的主，

[ɪf] [ðaʊ] , [ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [biː; bi][nɪə(r)] ;
If Thou , the Comforter be near ;
如果 你 , 这 棉被 是 靠近 ;

若你，安慰者，与我同在；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [teɪk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
For it is Thine to take of His ,
为了 它 是 瘦 到 拿 的 他的 ,

因为取用祂的，是你的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][hɪə(r)] ;
And make us feel that He is here ;
和 制作 我们 感觉 那 他 是 这里 ;

并让我们感受到祂就在这里；

[wiː; wi] [stɪl] [meɪ] [dʒɔɪ] [wen] ['ʌðə(r)z] [griːv] ,
We still may joy when others grieve ,
我们 仍然 可能 喜悦 什么时候 其他的 悲伤 ,

即使别人悲伤，我们依然可以感到快乐。

[ænd; ənd] [həʊp] [wen] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ə'pɪə(r)] . [-]
And hope when threatening clouds appear . [90]
和 希望 什么时候 威胁 云 出现 . [-]

当乌云密布时，人们燃起了希望。[90]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[kʌm] , ['həʊli] [gəʊst] , [wɪð] [ˌjuː 'es] [rɪ'zaɪd] ,
Come , Holy Ghost , with us reside ,
来 , 圣 鬼 , 和 我们 居住 ,

圣灵，请来与我们同在。

[let] [ðaɪ] [swiːt] ['prez(ə)ns] [kɑːm] ['aʊə(r)] [səʊl] ;
Let Thy sweet presence calm our soul ;
让 你的 甜的 在场 冷静的 我们的 灵魂 ;

愿祢的慈悲安抚我们的灵魂;

[ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] [strɒŋ] [tuː; tə] [faɪt] [ænd; ənd] [wɪn] ,
And make us strong to fight and win ,
和 制作 我们 强的 到 斗争 和 赢 ,

并使我们变得强大，去战斗并取得胜利。

[ænd; ənd] [ɔːl] ['aʊə(r)] ['weɪwəd] [wɪlz] [kən'trəʊl] ;
And all our wayward wills control ;
和 全部 我们的 任性的 遗嘱 控制 ;

以及我们所有任性的意志;

[tuː; tə] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['kʌmfət] [wen] [wiː; wi] [wiːp] ,
To give us comfort when we weep ,
到 给 我们 舒适 什么时候 我们 哭泣 ,

在我们哭泣时给予我们安慰

[ænd; ənd] [baɪnd] ['aʊə(r)] [hɑːts] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm] [həʊl] . [-]
And bind our hearts , and make them whole . [91]
和 绑定 我们的 心 , 和 制作 他们 所有的 . [-]

并使我们的心紧紧相连，使之完整。[91]

- - - - -
δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου
- - - - -

δίδου παραμυθίαν τοῖς δούλοις σου

[ai]
I
我

我

[wen] ['sɔːroʊz] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːklɪŋ] [nɪə(r)] ,
When sorrow's clouds are circling near ,
什么时候 悲伤的 云 是 盘旋 靠近 ,

当悲伤的乌云笼罩着你时，

[ænd; ənd] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [daʊt] [ænd; ənd] [fɪə(r)] ;
And minds are charged with doubt and fear ;
和 思想 是 带电 和 怀疑 和 害怕 ;

人们心中充满怀疑和恐惧;

[wen] [sʌn] [nɔː(r)] [muːn] [nɔː(r)] [stɑːz] [ɒv; əv] [lait] ,
When sun nor moon nor stars of light ,
什么时候 太阳 也不 月亮 也不 明星 的 光 ,

当太阳、月亮和星星都无法发光时，

[breɪk] [ɒn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ;
Break on the darkness of the night ;
休息 在 这 黑暗 的 这 夜晚 ;

打破夜的黑暗;

[ðen] , [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪəd] [məʊst] ,
Then , Gift of Christ desired most ,
然后 ， 礼物 的 基督 想要的 最多 ，

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [help] , [əʊ] ['həʊli] [gəʊst] .
Come to our help , O Holy Ghost .
来 到 我们的 帮助 ， 哦 圣 鬼 .

圣灵啊，请来帮助我们。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[wen] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [pæŋ] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)] ,
When disappointment's pangs are sore ,
什么时候 失望的 疼痛 是 疮 ，

当失望的痛苦难以承受时，

[ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɑːts] [ðæt] ['sʌfərɪŋ] [bɔː(r)] ,
And wounded hearts that suffering bore ,
和 受伤 心 那 痛苦 钻孔 ，

以及那些饱受苦难的受伤心灵，

[breɪk] - [niːθ] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [baɪ] [ðə; ði] [wei] ,
Break ' neath the burden by the way ,
休息 - 下方 这 负担 经过 这 方式 ，

顺便说一句，要承受住重担。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðeə(r)] ['wiːknəs] , ['helpləs] [preɪ] ;
And in their weakness , helpless pray ;
和 在 他们的 弱点 ， 无助 祈祷 ；

在他们软弱无助的时候，他们只能祈祷；

[ðen] , [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪəd] [məʊst] ,
Then , Gift of Christ desired most ,
然后 ， 礼物 的 基督 想要的 最多 ，

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [help] , [əʊ] ['həʊli] [gəʊst] .
Come to our help , O Holy Ghost .
来 到 我们的 帮助 ， 哦 圣 鬼 .

圣灵啊，请来帮助我们。

[θriː]
III
三、

三

[wen] [laɪk] [ə; eɪ] ['spektə(r)] [gɔːnt] [ænd; ənd] [greɪ]
When like a spectre gaunt and grey
什么时候 喜欢 一个 幽灵 瘦削 和 灰色的

当它像幽灵般憔悴灰暗

[bɪ'riːvmənt] [stiːlz] [ðə; ði] [hɑːt] [ə'weɪ] ,
Bereavement steals the heart away ,
丧亲之痛 偷窃 这 心 离开 ，

丧亲之痛令人心碎。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ɪz] ['empti] , [pɔː(r); pʊə(r)] , [ænd; ənd] [beə(r)] ,
And all is empty , poor , and bare ,
和 全部 是 空的 ， 贫穷的 ， 和 裸 ，

一切都是空荡荡的、贫瘠的、简陋的。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [wɜː(r); wə(r)] ['evriweə(r)] ;
For those we loved were everywhere ;
为了 那些 我们 喜爱 是 到处 ;

因为我们所爱的人无处不在;

[ðen] , [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪəd] [məʊst] ,
Then , Gift of Christ desired most ,
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [help] , [əʊ] ['həʊli] [gəʊst] . [-]
Come to our help , O Holy Ghost . [92]
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 . [-]

圣灵啊，请帮助我们。[92]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[wen] [fɔː(r); fə(r)] ['aʊə(r)] [sɪnz] [wiː; wi] [mɔːn] [ænd; ənd] [saɪ] ,
When for our sins we mourn and sigh ,
什么时候 为了 我们的 罪孽 我们 哀悼 和 叹 ,

当我们为自己的罪孽哀悼叹息时，

[ænd; ənd] - [niːθ] [ðə; ði] [krɒs] ['prɔsˌtreɪtid] [laɪ] ;
And ' neath the Cross prostrated lie ;
和 - 下方 这 叉 俯卧 说谎 ;

俯伏在十字架下;

[wen] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kɒnʃəns] [krʌʃt] [baɪ] [gɪlt] ,
When for the conscience crushed by guilt ,
什么时候 为了 这 良心 碎 经过 有罪 ,

当良心因罪恶感而崩溃时，

[wiː; wi] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [greɪs] [huːz] [blʌd] [wɒz; wəz] [spɪlt] ;
We claim His Grace whose Blood was spilt ;
我们 宣称 他的 优雅 谁 血 曾是 洒了 ;

我们感谢祂的恩典，祂的宝血为世人所流;

[ðen] , [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪəd] [məʊst] ,
Then , Gift of Christ desired most ,
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [help] , [əʊ] ['həʊli] [gəʊst] .
Come to our help , O Holy Ghost .
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 .

圣灵啊，请来帮助我们。

[viː]
V
V

V

[wen] [breɪst] , [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'zɒlvɪŋ] [sprɪŋz] ,
When braced , the soul resolving springs ,
什么时候 支撑 , 这 灵魂 解决 弹簧 ,

当内心充满力量时，灵魂的决心便会迸发。

[ænd; ənd] ['riːtʃɪz] [fɔːθ] [tuː; tə] ['betə(r)] [θɪŋz] ;
And reaches forth to better things ;
和 到达 前进 到 更好的 事物 ;

并努力追求更好的事物;

[ænd; ənd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [raɪz] ,
And high above the world would rise ,
和 高的 多于 这 世界 会 上升 ,

而高耸于世界之上的，将是……

[tuː; tə]['iːgə(r)] [snætʃ] [ðə; ði] ['ɒfəd] [praɪz] ;
To eager snatch the offered prize ;
到 渴望的 抢夺 这 提供 奖 ;

急切地抢夺所提供的奖品；

[ðen] , [gɪft] [ɒv; əv] [kraɪst] [dɪ'zaɪəd] [məʊst] ,
Then , Gift of Christ desired most ,
然后 , 礼物 的 基督 想要的 最多 ,

然后，基督的恩赐最令人渴望

[kʌm] [tuː; tə]['aʊə(r)] [help] , [əʊ]['həʊli] [gəʊst] . [-]
Come to our help , O Holy Ghost . [93]
来 到 我们的 帮助 , 哦 圣 鬼 . [-]

圣灵啊，请帮助我们。[93]

- - - - - - - - , - - - - -
ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ , παρέχων τῷ κόσμῳ τὴν ἀπολύτρωσιν
- - - - - - - - , - - - - -

ὅτι ἐτέχθη ἐπὶ γῆς ὁ Ἀμνὸς τοῦ θεοῦ, παρέχων τῷ κόσμῳ τὴν ἀπολύτρωσιν

[ai]
I
我

我

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
He came to earth who came from God ,
他 来了 到 地球 WHO 来了 从 上帝 ,

祂是来自上帝的，祂来到了人间。

[ænd; ənd] [left] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɪz; ɪz] [blest] [ə'bəʊd] ,
And left in heaven His blest abode ,
和 左边 在 天堂 他的 祝福 住所 ,

他离开了天上的圣洁居所，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ;
And all the joy He had ;
和 全部 这 喜悦 他 有 ;

以及他所拥有的一切喜乐；

[tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] [lɒt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wəʊ] ,
To share our lot , and all its woe ,
到 分享 我们的 很多 , 和 全部 它是 悲哀 ,

分享我们的命运，以及所有的苦难，

[ænd; ənd] ['wɒndə(r)] ['həʊmləs] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,
And wander homeless here below ,
和 漫步 无家可归者 这里 以下 ,

然后流落到下面这个无家可归的地方，

[ɔːl] ['sɒrəʊɪŋ] [ænd; ənd] [sæd] .
All sorrowing and sad .
全部 悲伤 和 伤心 .

一片悲伤和哀愁。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] [gɒd] ,
He came to earth who came from God ,
他 来了 到 地球 WHO 来了 从 上帝 ,

祂是来自上帝的，祂来到了人间。

[ænd; ənd] [ɑː] ! ['aʊə(r)] ['rʌgɪd] [pɑːðz] [hiː; hi] [trɒd] ,
And ah ! our rugged paths He trod ,
和 啊 ! 我们的 崎岖 路径 他 践踏 ,

啊！他曾走过我们崎岖的道路，

[ænd; ənd] [feɪnt] , [ænd; ənd] ['taɪəd] , [ænd; ənd] [ləʊn] ,
And faint , and tired , and lone ,
和 头晕的 , 和 疲劳的 , 和 孤独 ,

虚弱、疲惫、孤独，

[hiː; hi] [bɔː(r)] [ðə; ði] ['bɜːd(ə)n] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [gɪlt] ,
He bore the burden of our guilt ,
他 钻孔 这 负担 的 我们的 有罪 ,

他承担了我们的罪责，

[ænd; ənd] [ɒn] [ə; eɪ] [krɒs] [hɪz; ɪz] [blʌd] [wɒz; wəz] [spɪlt]
And on a Cross His blood was spilt
和 在 一个 叉 他的 血 曾是 洒了

祂的宝血洒在十字架上

[fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] [tuː; tə] [ə'təʊn] . [-]
For sinners to atone . [94]
为了 罪人 到 赎罪 . [-]

为了让罪人赎罪。[94]

[θriː]
III
三、

三

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [gɒd] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [ɜːθ] ;
He went to God who came to earth ;
他 去 到 上帝 WHO 来了 到 地球 ;

他去了神那里，就是那位降临人间的神；

[naʊ] [sɪŋ] [ðə; ði] [njuː] [kriː'eɪʃənz] [bɜːθ] ,
Now sing the new creation's birth ,
现在 唱歌 这 新的 创造的 出生 ,

现在歌颂新造之物的诞生，

[ænd; ənd] [mæn'kaɪnd] [bɔːn] [ə'gen] ;
And mankind born again ;
和 人类 出生 再次 ;

人类重生；

[fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [huː] [laɪvz; lɪvz] ,
For death is dead , and He who lives ,
为了 死亡 是 死的 , 和 他 WHO 生活 ,

因为死亡已死，那活着的，

[ɪ'tɜːn(ə)l] [laɪf] [tuː; tə] ['mɔːtəlz] [gɪvz] ,
Eternal life to mortals gives ,
永恒 生活 到 凡人 给予 ,

永生赋予凡人，

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] , [truː] , [ɑː'men; eɪ'men] . [-]
The Faithful , True , Amen . [95]
这 忠实 , 真的 , 阿门 . [-]

忠实的，真实的，阿门。[95]

ὁ δέ βιος , σκιά καὶ ἐνύπνιον

ὁ δέ βιος, σκιά καὶ ἐνύπνιον

[ai]
I
我

我

[ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] [ɜːθ] [ɪz] ['fliːtɪŋ] ,
The joy of earth is fleeting ,
这 喜悦 的 地球 是 转瞬即逝 ,

尘世的快乐转瞬即逝。

[ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [rɪ'meɪnz] ;
The bliss of heaven remains ;
这 极乐 的 天堂 遗迹 ;

天堂般的幸福依然存在;

[mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['ɜːθli] ['mjuːzɪk]
More sweet than earthly music
更多的 甜的 比 尘世的 音乐

比尘世音乐更甜美

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][glæd][,riː'frein] ;
The angel's glad refrains ;
这 天使的 高兴的 副歌 ;

天使欢快的歌声;

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv] [seɪnts] ['ʌpraɪzɪŋ]
And hearts of saints uprising
和 心 的 圣徒 起义

圣徒之心奋起反抗

[faɪnd] [vent] [ɪn] ['swiːtɪst] [sɒŋ] ,
Find vent in sweetest song ,
寻找 发泄 在 最甜美的 歌曲 ,

在最甜美的歌声中寻找宣泄,

[ænd; ənd][lɪps][ɒv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd]['eɪndʒəls]
And lips of saints and angels
和 嘴唇 的 圣徒 和 天使

还有圣徒和天使的嘴唇

[ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv]['hev(ə)n] [prə'lɒŋ] .
The praise of heaven prolong .
这 称赞 的 天堂 延长 .

天上的赞美永存。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[əʊ] [kraɪst] , [huː] [ɑːt][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)]
O Christ , who art for ever
哦 基督 , WHO 艺术 为了 曾经

哦,基督,你永远

[wɪð] [ðəʊz] [huːm] [ðaʊ] [dʌst] [lʌv] ,
With those whom Thou dost love ,
和 那些 谁 你 朋友 爱 ,

与你所爱的人同在,

[ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [θiːm] [ɪn'spaɪərɪŋ]
Thou art the theme inspiring
你 艺术 这 主题 鼓舞人心

你就是鼓舞人心的主题

[ðə; ði] ['kwaiəz] [huː] [dwel] [ə'bʌv] ;
The choirs who dwell above ;
这 合唱团 WHO 住 多于 ;

居住在天上的合唱团;

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [brɔːt] [ðiː] ['ɜːθwəd] ,
The love that brought Thee earthward ,
这 爱 那 带来 汝 向地球 ,

那份将你带到人间的爱,

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [stuːpt] [ænd; ənd] [daɪd] ,
The love that stooped and died ,
这 爱 那 弯腰 和 死亡 ,

那段垂头丧气、最终消逝的爱情,

[ðə; ði] ['pɑːd(ə)n] [wʌn] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪnəz] ,
The pardon won for sinners ,
这 赦免 韩元 为了 罪人 ,

罪人获得了赦免。

[wen] [ðaʊ] [wɒst; wəst] ['kruːsɪfaɪd] . [-]
When Thou wast crucified . [96]
什么时候 你 浪费 被钉在十字架上 . [-]

当你被钉在十字架上的时候。[96]

[θriː]
III
三、

三

[biː; bi] [ðiː] ['aʊə(r)] [θiːm] [huː] ['lɪŋgə(r)]
Be Thee our theme who linger
是 汝 我们的 主题 WHO 萦绕

愿你成为我们徘徊不去的主题

[weə(r)] [ðaʊ] [dɪdst] ['sɒrəʊɪŋ] [dwel] ;
Where Thou didst sorrowing dwell ;
在哪里 你 迪斯特 悲伤 住 ;

你曾在悲伤中居住的地方;

[ænd; ənd] [tiːtʃ] ['aʊə(r)] [hɑːts] [tuː; tə] [lʌv] [ðiː] ,
And teach our hearts to love Thee ,
和 教 我们的 心 到 爱 汝 ,

教导我们的心去爱你,

['aʊə(r)] [lɪps] [tuː; tə] [preɪz] [ðiː] [wel] ;
Our lips to praise Thee well ;
我们的 嘴唇 到 称赞 汝 出色地 ;

我们用嘴唇赞美你;

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [kʌm] [ə'dɔːrɪŋ]
And when we come adoring
和 什么时候 我们 来 崇拜

当我们前来崇拜

[tuː; tə] [weə(r)] [ðaʊ] ['evə(r)] [ɑːt] ,
To where Thou ever art ,
到 在哪里 你 曾经 艺术 ,

无论你在哪里,

[wʌn] [sɒŋ] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] [ig'zʌlt] ,
One song shall rise exulting ,
一 歌曲 将 上升 欣喜若狂 ,

一首欢快的歌将响起，

[frɒm; frəm] [wʌn] [ju'naɪtɪd] [hɑːt] . [-]
From one united heart . [97]
从 一 团结的 心 . [-]

同心合力。[97]

- - - - - - -
εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου
- - - - - - -

εν τῷ φωτὶ Χριστὲ τοῦ προσώπου σου

[ai]
I
我

我

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] ,
Safe in the comfort of Thy grace ,
安全的 在 这 舒适 的 你的 优雅 ,

在祢恩典的庇佑下，我感到安心。

[gɪv] [ˌem 'iː] , [əʊ] [lɔːd] , [ə; eɪ] ['restɪŋ] [pleɪs] ,
Give me , O Lord , a resting place ,
给 我 , 哦 主 , 一个 休息 地方 ,

主啊，求你赐我安息之所。

[frɒm; frəm] ['evri] ['tjuːmʌlt] [friː] ;
From every tumult free ;
从 每一个 骚乱 自由的 ;

远离一切纷扰；

[frɒm; frəm] [straɪf] [ɒv; əv] [sɪn] , [ænd; ənd] [sens] [ɒv; əv] [gɪlt] ,
From strife of sin , and sense of guilt ,
从 冲突 的 罪 , 和 感觉 的 有罪 ,

出于罪恶的挣扎和内疚感，

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] , [maɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪz] [bɪlt] ,
For lo , my confidence is built ,
为了 洛 , 我的 信心 是 建造 ,

瞧，我的自信就是这样建立起来的。

[məʊst] ['greɪʃəs] [lɔːd] , [ɒn] [ðiː] .
Most gracious Lord , on Thee .
最多 亲切 主 , 在 汝 .

至仁至慈的主啊，赞美祢。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['kʌmfət] [naɪ] ,
There is no other comfort nigh ,
那里 是 不 其他 舒适 夜 ,

附近没有其他安慰了。

[ænd; ənd] [sæd] [ɒv; əv] [hɑːt] [ai] ['mɔːnɪŋ] [saɪ] —
And sad of heart I mourning sigh —
和 伤心 的 心 我 丧 叹 —

我悲伤地叹息——

[lɔːd] , [ðaʊ] [ə'ləʊn][kænst][eɪd] ;
Lord , Thou alone canst aid ;
主 , 你 独自的 罐 援助 ;

主啊，只有你能帮助我；

[wɪlt] [ðaʊ] [maɪ] [preə(r)] [ɪn]['æŋgə(r)] [spɜːn] ,
Wilt Thou my prayer in anger spurn ,
枯萎 你 我的 祷告 在 愤怒 拒绝 ,

你岂会愤怒地拒绝我的祷告?

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðaɪ] [tremblɪŋ] ['sɜːvənt] [tɜːn] ,
And from Thy trembling servant turn ,
和 从 你的 发抖 仆人 转动 ,

请你回转，远离你颤抖的仆人。

[huːz] [səʊl] [ɪz][sɔː(r)] [dɪs'meɪd] ?
Whose soul is sore dismayed ?
谁 灵魂 是 疮 沮丧 ?

谁的灵魂感到极度沮丧?

[θriː]
III
三、

三

[neɪ] , [ɪf] [ai] ['daʊtɪŋ] , [stɪl] [bɪ'liːv] ,
Nay , if I doubting , still believe ,
不 , 如果 我 怀疑 , 仍然 相信 ,

不，即便我心存疑虑，我仍然相信。

[ðaʊ] [wɪlt] [maɪ] ['fɔːlti] [preə(r)] [rɪ'siːv] ,
Thou wilt my faulty prayer receive ,
你 枯萎 我的 故障 祷告 收到 ,

你必垂听我这不完美的祷告，

[ænd; ənd][grɑːnt][ðə; ði] [buːn] [ai] [kreɪv] ;
And grant the boon I crave ;
和 授予 这 恩惠 我 渴望 ;

请赐予我所渴望的恩惠；

[fɔː(r); fə(r)] - [tɪz] [ðaɪ] ['prɒmɪs] [ai] [wʊd] [kleɪm] ,
For ' tis Thy promise I would claim ,
为了 - 的 你的 承诺 我 会 宣称 ,

因为我愿认领你的承诺，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][ɔːl] - [ə'veil] [neɪm]
And in the all - availing name
和 在 这 全部 - 利用 姓名

并以全能之名

[ɒv; əv] [hɪm] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [seɪv] . [-]
Of Him Who came to save . [98]
的 他 WHO 来了 到 节省 . [-]

祂来拯救世人。[98]

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[səʊ][ʃæl; ʃəl] [ðaɪ] [piːs] [maɪ] [hɑːt] [kən'trəʊl] ,
So shall Thy peace my heart control ,
所以 将 你的 和平 我的 心 控制 ,

愿祢的平安掌管我的心。

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð] [kɑːm][maɪ] ['trʌbld] [səʊl] ,
And fill with calm my troubled soul ,
和 充满 和 冷静的 我的 麻烦 灵魂 ，

愿你抚慰我忧伤的灵魂，

[maɪ] ['evri] ['tjuːmʌlt] [stɪl] ;
My every tumult still ;
我的 每一个 骚乱 仍然 ；

我依然经历着每一次骚动；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ai] [lɜːn] [tuː; tə] [trʌst] [ðiː] [mɔː(r)] ,
And thus I learn to trust Thee more ,
和 因此 我 学习 到 相信 汝 更多的 ，

因此，我学会了更加信赖你。

[fɔː(r); fə(r)] ['biləu] [sɜːdʒ] , [ænd; ənd] ['tempɪsts] [rɔː(r)]
For billows surge , and tempests roar
为了 波澜 涌 ， 和 暴风雨 吼

波涛汹涌，风暴咆哮

[ə'biːdiənt] [æt; ət] [ðaɪ] [wɪl] .
Obedient at Thy will .
听话 在 你的 将要 .

顺服你的旨意。

[viː]
V
V

V

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [feɪs] ,
And in the shining of Thy face ,
和 在 这 灼灼 的 你的 脸 ，

在你容光焕发的脸上，

[ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][æn; ən]['haɪdɪŋ] [pleɪs] ,
A man shall be an hiding place ,
一个 男人 将 是 一个 隐藏 地方 ，

人应当成为藏身之处。

[ænd; ənd] ['kʌvət] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] ;
And covert from the wind ;
和 隐蔽 从 这 风 ；

并躲避风；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['tempɪst] [breɪks] [ə'raʊnd] ,
And while the tempest breaks around ,
和 尽管 这 暴风雨 休息 大约 ，

当暴风雨肆虐之时，

[ai] ['piːsf(ə)l] [rest] [ɒn]['træŋkwɪl] [graʊnd] ,
I peaceful rest on tranquil ground ,
我 和平 休息 在 宁静 地面 ，

我在宁静的大地上安然入睡。

[weə(r)] [ðaʊ] , [əʊ] [lɔːd] , [ɑːt] [kaɪnd] . [-]
Where Thou , O Lord , art kind . [99]
在哪里 你 ， 哦 主 ， 艺术 种类 . [-]

主啊，你慈爱的地方。[99]

[ə'pendɪks] [-]
Appendix [101]
附录 [-]

附录[101]

[ðə; ði] [tri'sægiɔn] , [ɔː(r)] [tʃə'ruːbɪk] [hɪm] ,
The Trisagion , or Cherubic Hymn ,
这 三圣症 ， 或者 天使般的 圣歌 ，

三圣颂，或称基路伯赞歌

[hæz; həz] [biːn] [ɪn] [juːz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst]
has been in use in the worship of the Eastern Church from the very earliest
有 到过 在 使用 在 这 崇拜 的 这 东 教会 从 这 非常 最早
.
.
.

自东方教会早期以来，它就被用于礼拜仪式中。

[nəʊ] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌædə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːfɪsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
No form of adoration is of such frequent occurrence in all the offices of the
不 形式 的 崇拜 是 的 这样的 频繁 发生 在 全部 这 办公室 的 这
[tʃɜːtʃ] .
Church .
教会 .

在教会的所有圣职中，没有任何其他形式的敬拜如此频繁地发生。

[ə'rɪdʒənəli] [ðə; ði] [tri'sægiɔn] ([θraɪs] ['həʊli]) , [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [fɔːm] [faʊnd] [ɪn] [aɪ'zaɪə] [ˌaɪ 'viː]
Originally the Trisagion (Thrice Holy) , was in the exact form found in Isaiah iv
起初 这 三圣症 （ 三次 圣 ） ， 曾是 在 这 精确的 形式 成立 在 以赛亚 四
.
.
.

最初的《三圣颂》（Trisagion）与以赛亚书 4 章中记载的形式完全相同。

[θriː] , [bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [j'iəz] [pɑːst] ,
3 , but as the years passed ,
3 ， 但 作为 这 年 通过了 ，

3，但随着时间的流逝，

[ə'dɪʃən] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ɪk'spres] ['dɒktrɪn] [bəuθ] ['ɔːθədɒks] [ænd; ənd]
additions were made to it to express doctrine both orthodox and
新增内容 是 制成 到 它 到 表达 教义 两个都 正统 和
['hetərədɒks] .
heterodox .
异质 .

为了表达正统和非正统的教义，对其进行了增补。

[ðə; ði] [ə'kʌmpəniɪŋ] [fɔːm] [ɪz] [ðə; ði] [wʌn] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʊks] ,
The accompanying form is the one found in the service books ,
这 随同 形式 是 这 一 成立 在 这 服务 图书 ，

随附的表格与服务手册中的表格相同。

[ænd; ənd] [ɪz] [ɪn] ['kɒmən] [juːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [taɪm] . [-]
and is in common use at the present time . [102]
和 是 在 常见的 使用 在 这 展示 时间 . [-]

目前普遍使用。[102]

[ðə; ði] [tri'sægiɔn]
The Trisagion
这 三圣症

三圣颂

['həʊli] [gɒd] , ['həʊli] ['maɪti] , ['həʊli] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Holy God , Holy Mighty , Holy Immortal , have mercy upon us .
圣 上帝 ， 圣 强大的 ， 圣 不朽 ， 有 怜悯 之上 我们 .

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['həʊli] [gɒd] , ['həʊli] ['maɪti] , ['həʊli] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Holy God , Holy Mighty , Holy Immortal , have mercy upon us .
圣 上帝 , 圣 强大的 , 圣 不朽 , 有 怜悯 之上 我们 .

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['həʊli] [gɒd] , ['həʊli] ['maɪti] , ['həʊli] [ɪ'mɔːt(ə)l] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
Holy God , Holy Mighty , Holy Immortal , have mercy upon us .
圣 上帝 , 圣 强大的 , 圣 不朽 , 有 怜悯 之上 我们 .

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，求你怜悯我们。

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ;
Glory be to the Father , and to the Son , and to the Holy Ghost ;
荣耀 是 到 这 父亲 , 和 到 这 儿子 , 和 到 这 圣 鬼 ;

愿荣耀归于父、子、圣灵；

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd] ['evə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] ['eɪdʒɪz] .
Both now and ever , and to the ages of ages .
两个都 现在 和 曾经 , 和 到 这 年龄 的 年龄 .

从现在到永远，直到亘古不变。

[ɑː'men; eɪ'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

[ɔːl] ['həʊli] ['trɪnəti] , [hæv; həv] ['mɜːsi] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] .
All Holy Trinity , have mercy upon us .
全部 圣 三位一体 , 有 怜悯 之上 我们 .

圣三位一体，求你怜悯我们。

[əʊ] [lɔːd] , [biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntə; 'ʌntu] ['aʊə(r)] [sɪnz] ; [əʊ] ['mɑːstə(r)] , [fə'gɪv] ['aʊə(r)]
O Lord , be gracious unto our sins ; O Master , forgive our
哦 主 , 是 亲切 到 我们的 罪孽 ; 哦 掌握 , 原谅 我们的
[træns'greʃən, trænz-, trɑːn-] ; [əʊ] ['həʊli] ,
transgressions ; O Holy ,
过错 ; 哦 圣 ,

主啊，求你怜悯我们的罪；主啊，求你赦免我们的过犯；圣洁的，

[lʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [hiːl] ['aʊə(r)] [in'fəːməti] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [neɪmz] [seɪk] .
look down and heal our infirmities , for Thy name's sake .
看 向下 和 愈合 我们的 弱点 , 为了 你的 名字 清酒 .

求祢垂顾，医治我们的疾病，为了祢的名。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] .
Lord , have mercy .
主 , 有 怜悯 .

主啊，怜悯我。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] .
Lord , have mercy .
主 , 有 怜悯 .

主啊，怜悯我。

[lɔːd] , [hæv; həv] ['mɜːsi] .
Lord , have mercy .
主 , 有 怜悯 .

主啊，怜悯我。

['glɔːri] [biː; bi] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['həʊli] [gəʊst] ;
Glory be to the Father , and to the Son , and to the Holy Ghost ;
荣耀 是 到 这 父亲 , 和 到 这 儿子 , 和 到 这 圣 鬼 ;

愿荣耀归于父、子、圣灵；

[bəuθ] [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
Both now and ever , and to the ages of ages .
两个都 现在 和 曾经 , 和 到 这 年龄 的 年龄 .

从现在到永远，直到亘古不变。

[ɑː'men; eɪ'men] . [-]
Amen . [103]
阿门 . [-]

阿门。[103]

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [wɪtʃ] [ɑːt] [ɪn] ['hev(ə)n] : ['hæləʊd] [biː; bi] [ðaɪ] [neɪm] :
Our Father which art in heaven : Hallowed be Thy name :
我们的 父亲 哪个 艺术 在 天堂 : 神圣的 是 你的 姓名 :

我们在天上的父：愿人都尊你的名为圣：

[ðaɪ] ['kɪŋdəm] [kʌm] : [ðaɪ] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [æz; əz][ɪn] ['hev(ə)n] , [səʊ][ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] :
Thy Kingdom come : Thy will be done , as in heaven , so on the earth :
你的 王国 来 : 你的 将要 是 完毕 , 作为 在 天堂 , 所以 在 这 地球 :

愿你的国降临；愿你的旨意行在地上，如同行在天上。

[gɪv] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] ['aʊə(r)] [bred] [fɔː(r); fə(r)] [sə'pɔːt] ; [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌjuː 'es]['aʊə(r)] [dets] ,
Give us this day our bread for support ; and forgive us our debts ,
给 我们 这 天 我们的 面包 为了 支持 ; 和 原谅 我们 我们的 债务 ,

求你今天赐给我们食物，免我们的债。

[æz; əz][wiː; wi]['ɔːlsəʊ] [fə'gɪv] ['aʊə(r)] ['detəz] ; [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es][nɒt]['ɪntuː][temp'teɪʃ(ə)n] ;
as we also forgive our debtors ; And lead us not into temptation ;
作为 我们 还 原谅 我们的 债务人 ; 和 带领 我们 不是 进入 诱惑 ;

如同我们饶恕欠我们债的人一样；不要让我们陷入诱惑；

[bʌt; bət][dɪ'lɪvə(r)][ˌjuː 'es][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l][wʌn] ;
but deliver us from the evil one ;
但 递送 我们 从 这 邪恶的 一 ;

但求你救我们脱离那恶者；

[priːst] .
Priest .
牧师 .

牧师。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði]['glɔːri] , [ɒv; əv]
For of Thee is the Kingdom , and the Power , and the Glory , of
为了 的 汝 是 这 王国 , 和 这 力量 , 和 这 荣耀 , 的
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
the Father ,
这 父亲 ,

因为国度、权柄、荣耀，全都来自你，父神。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [naʊ] [ænd; ənd]['evə(r)] ,
and of the Son , and of the Holy Ghost , now and ever ,
和 的 这 儿子 , 和 的 这 圣 鬼 , 现在 和 曾经 ,

圣子与圣灵，从今时直到永远。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][ɒv; əv]['eɪdʒɪz] .
and to the ages of ages .
和 到 这 年龄 的 年龄 .

直到永远。

['kwaɪə(r)] .
Choir .
唱诗班 .

唱诗班。

[ɑː'men; eɪ'men] . [-]
Amen . [105]
阿门 . [-]

阿门。[105]

[ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv]['naɪsiːə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] ,
The Creed of Nicea , which is the Confession of Faith of the Eastern Church ,
这 信条 的 尼西亚 , 哪个 是 这 忏悔 的 信仰 的 这 东 教会 ,

《尼西亚信经》，即东方教会的信仰告白，

[wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] ['fɔːmjuleitid] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv]['naɪsiːə] , - [ə; eɪ] . [diː] .
was largely formulated at the Council of Nicea , 325 A . D .
曾是 很大程度上 配方 在 这 理事会 的 尼西亚 , - 一个 . D .

主要是在公元325年的尼西亚公会议上制定的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [beɪst] [ə'pɒn][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [kriːd] [ɒv; əv] [ˌsɛzə'riːə] ,
It was based upon the ancient creed of Caesarea ,
它 曾是 基于 之上 这 古老的 信条 的 凯撒利亚 ,

它源自古老的凯撒利亚信条。

[wʌn] [freɪz] ['biːɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə]['kɒmbæt][ðə; ði]['eəriən] ['herəsi] , [vɪz] . , [ˌkɒnsəb'stænʃəl] (-
one phrase being added to combat the Arian heresy , viz . , Consubstantial (ὁμοούσιον
一 短语 存在 额外 到 战斗 这 阿里安 异端 , 即 . , 同质的 (-
) [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ;
) with the Father ;
) 和 这 父亲 ;

为了对抗阿里乌教派的异端邪说，又增加了一个短语，即与父同质（ὁμοούσιον）;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [endid] [wɪð] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] .
and it ended with , And in the Holy Ghost .
和 它 结束 和 , 和 在 这 圣 鬼 .

最后以"在圣灵里"结尾。

[ðə; ði] [kən'kluːdɪŋ] ['klɔːzɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ædɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] (-
The concluding clauses were added at the Council of Constantinople (381
这 总结 条款 是 额外 在 这 理事会 的 君士坦丁堡 (-
[ə; eɪ] . [diː] .) .
A . D .) .
一个 . D .) .

结尾条款是在君士坦丁堡会议（公元 381 年）上添加的。

[ðə; ði] [ɪn'sɜːʃn] [baɪ][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][tə'liːdəʊ] (- [ə; eɪ] . [diː] .) ,
The insertion by the Council of Toledo (589 A . D .) ,
这 插入 经过 这 理事会 的 托莱多 (- 一个 . D .) ,

由托莱多会议（公元589年）插入

[ɒv; əv] [ˌfɪli'oʊkwi] ([ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn]) ['ɑːftə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɪts]
of FILIOQUE (and from the Son) after from the Father , and its
的 菲利奥克 (和 从 这 儿子) 后 从 这 父亲 , 和 它是
['sʌbsɪkwənt] [ə'dɒpʃn] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
subsequent adoption in the West ,
随后的 采用 在 这 西方 ,

源自圣父之后的"FILIOQUE"(圣子)，以及后来在西方被采纳的教义。

[wɒz; wəz] [meɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] ['iːstən] [ænd; ənd] ['westən] [ˌkrɪsti'ænəti] ,
was made the cause of the separation of Eastern and Western Christianity ,
曾是 制成 这 原因 的 这 分离 的 东 和 西 基督教 ,

被认为是造成东西方基督教分裂的原因，

[wɪtʃ] [hæz; həz] [kən'tɪnjuːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ['sentʃəri] [tɪl] [naʊ] . [-]
which has continued from the eleventh century till now . [106]
哪个 有 持续 从 这 第十一 世纪 直到 现在 . [-]

从十一世纪至今，这种情况一直持续至今。[106]

[ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv]['naɪsiːə]
The Creed of Nicea
这 信条 的 尼西亚

尼西亚信经

[ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ɒv; əv] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ]
The Confession of Faith of the Eastern Church
这 忏悔 的 信仰 的 这 东 教会

东方教会的信仰告白

[wiː; wi] [bɪ'liːv] [ɪn][wʌn] [gɒd] , [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [ɔːl'maɪti] , ['meɪkə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] ,
We believe in One God , the Father Almighty , Maker of heaven and earth ,
我们 相信 在 一 上帝 , 这 父亲 全能者 , 制造商 的 天堂 和 地球 ,

我们信奉独一真神，全能的父，创造天地的主。

[ɒv; əv][ɔːl] [θɪŋz] ['vɪzəb(ə)l][ænd; ənd][ɪn'vɪzəb(ə)l] .
of all things visible and invisible .
的 全部 事物 可见的 和 无形的 .

包括所有可见和不可见的事物。

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [lɔːd] ['dʒiːzəs] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ðə; ði]['əʊnli] [bɪ'gɒtn] ,
And in one Lord Jesus Christ , the Son of God , the only begotten ,
和 在 一 主 耶稣 基督 , 这 儿子 的 上帝 , 这 仅有的 所生的 ,

我们信奉一位主耶稣基督，神的儿子，独生子，

[huː] [wɒz; wəz] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)][bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .
who was begotten of the Father before all the ages .
WHO 曾是 所生的 的 这 父亲 前 全部 这 年龄 .

在万世之前，祂由父所生。

[lait] [ɒv; əv] [lait] , ['veri] [gɒd][ɒv; əv] ['veri] [gɒd] , [bɪ'gɒtn] , [nɒt] [meɪd] , [ˌkɒnsəb'stænʃəl] (
Light of light , very God of very God , begotten , not made , consubstantial (
光 的 光 , 非常 上帝 的 非常 上帝 , 所生的 , 不是 制成 , 同质的 (
\-) [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
ὑμοούσιον) with the Father ,
\-) 和 这 父亲 ,

光之光，真神之真神，受生而非被造，与父同质（ὑμοούσιον），

[baɪ] [huːm] [ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] .
by whom all things were made .
经过 谁 全部 事物 是 制成 .

万物都是藉着他造的。

[huː] [fɔː(r); fə(r)][men] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][sæl'veɪʃ(ə)n] , [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hevənz]
Who for men , and for our salvation , came down from the heavens
WHO 为了 男人 , 和 为了 我们的 救恩 , 来了 向下 从 这 天
,
,
,

他为了世人，为了我们的救赎，从天而降，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'kɑːnət] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['vɜːdʒɪn]['meəri] , [ænd; ənd]
and was incarnate of the Holy Ghost , and the Virgin Mary , and
和 曾是 体现 的 这 圣 鬼 , 和 这 处女 玛丽 , 和
[wɒz; wəz] [meɪd] [mæn] (-) .
was made man (ἐνανθρωπήσαντα) .
曾是 制成 男人 (-) .

并由圣灵和圣母玛利亚化身为人（ἐνανθρωπήσαντα）。

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] ['kruːsɪfaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es]['ʌndə(r)] ['pɑːnʃəs] ['pailət] , [ænd; ənd] ['sʌfəd] ,
And was also crucified for us under Pontius Pilate , and suffered ,
和 曾是 还 被钉在十字架上 为了 我们 在下面 庞蒂乌斯 普拉提 , 和 遭受 ,
[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['berid] .
and was buried .
和 曾是 埋葬 .

他在本丢·彼拉多手下为我们钉死在十字架上，受难，被埋葬。

[ænd; ənd][rəʊz] [ə'gen] [ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['skrɪptʃəz] .
And rose again the third day , according to the scriptures .
和 玫瑰 再次 这 第三 天 , 根据 到 这 经文 .

根据圣经记载，他第三天复活了。

[ænd; ənd] [ə'sendɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hevənz] , [ænd; ənd] ['sɪθəθ] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði]
And ascended into the heavens , and sitteth at the right hand of the
和 上升 进入 这 天 , 和 西特斯 在 这 正确的 手 的 这
['fɑːðə(r)] .
Father .
父亲 .

升天后，坐在父的右边。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'gen] [wɪð] ['glɔːri][tuː; tə][dʒʌdʒ][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ,
And shall come again with glory to judge the living and the dead ,
和 将 来 再次 和 荣耀 到 法官 这 活的 和 这 死的 ,

她必再来，带着荣耀审判活人死人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːz] ['kɪŋdəm] [ðeə(r)][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nəʊ][end] .
and of whose kingdom there shall be no end .
和 的 谁 王国 那里 将 是 不 结尾 .

他的国度永无止境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['həʊli] [gəʊst] , [ðə; ði] [lɔːd] , [ðə; ði] [laɪf] - ['gɪvə(r)] , [huː] [prə'siːdɪθ] [frɒm; frəm]
And in the Holy Ghost , the Lord , the Life - Giver , who proceedeth from
和 在 这 圣 鬼 , 这 主 , 这 生活 - 赠予者 , WHO 进行 从
[ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,
the Father ,
这 父亲 ,

我信圣灵，主，赐生命者，从父而出，

[huː] [wɪð] [ðə; ði]['fɑːðə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [tə'geðə(r)] ['wəːʃip] [ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪd] , [huː]
who with the Father and the Son is together worshipped and glorified , who
WHO 和 这 父亲 和 这 儿子 是 一起 崇拜 和 光荣的 , WHO
[speɪk] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] .
spake by the prophets .
说 经过 这 先知 .

与父和子一同受敬拜、同享荣耀的，曾藉众先知说话的。

[ɪn] [wʌn] ['həʊli] , ['kæθlɪk] , [ænd; ənd][ˌæpə'stɒlɪk] [tʃɜːtʃ] .
In One Holy , Catholic , and Apostolic Church .
在 一 圣 , 天主教 , 和 使徒 教会 .

在唯一、神圣、大公、使徒所传的教会中。

[wiː; wi] [ək'nɒlɪdʒ] [wʌn]['bæptɪzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][sɪnz] .
We acknowledge one Baptism for the remission of sins .
我们 承认 一 洗礼 为了 这 缓解 的 罪孽 .

我们承认一次洗礼即可赦免罪过。

[wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
We look for the Resurrection of the dead .
我们 看 为了 这 复活 的 这 死的 .

我们盼望死人复活。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ɪn][ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] [kʌm] . [-]
And the life in the ages to come . [107]
和 这 生活 在 这 年龄 到 来 . [-]

以及未来时代的生存。[107]

['ɪndeks][ɒv; əv] [fɜːst] [laɪnz]
INDEX OF FIRST LINES
指数 的 第一的 线条

第一行索引

[ɔːl] [heɪl] , [laɪf] - ['beərɪŋ] [krɒs] , -
All hail , Life - bearing Cross , 29
全部 冰雹 , 生活 - 轴承 叉 , -

赞美承载生命的十字架，29

[ɔːl] ['hjuːmən] [θɪŋz] [dɪ'keɪ] , -
All human things decay , 17
全部 人类 事物 衰变 , -

所有人类的物品都会腐烂，17

[æt; ət] ['ɜːli] [dɔːn] [wɪð] ['paɪəs] [θɔːt] , -
At early dawn with pious thought , 45
在 早期的 黎明 和 虔诚的 想法 , -

黎明时分，怀着虔诚的思绪，45

[bɪ'fɔː(r)] [ðaɪ] [krɒs] [wiː; wi] [teɪk] ['aʊə(r)] [pleɪs] , -
Before Thy Cross we take our place , 26
前 你的 叉 我们 拿 我们的 地方 , -

我们来到你的十字架前，26

['blesɪd; blest] [ɑːt] [ðaʊ] , [əʊ] [kraɪst] ['aʊə(r)] [gɒd] , -
Blessed art Thou , O Christ our God , 36
蒙福 艺术 你 , 哦 基督 我们的 上帝 , -

基督我们的神，祢是应当称颂的，36

[kʌm] [let] [ˌjuː 'es] [sɪŋ] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [mɜːθ] , -
Come let us sing with joyful mirth , 69
来 让 我们 唱歌 和 快乐 欢笑 , -

来吧，让我们欢欣歌唱，69

[kʌm] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ðaʊ] [ɑːt] ['beərɪŋ] , -
Come with the load of sorrow thou art bearing , 59
来 和 这 加载 的 悲哀 你 艺术 轴承 , -

带着你所背负的悲伤而来吧，59

[kʌm] , ['mɔːtəlz] , [kʌm] , [bɪ'həʊld] ! -
Come , mortals , come , behold ! 31
来 , 凡人 , 来 , 看哪 ! -

来吧，凡人，来吧，看啊！31

['iːv(ə)n][æz; əz] [ðaʊ] ['sedzt,'sedst] , [əʊ] [kraɪst] , -
Even as Thou saidst , O Christ , 39
甚至 作为 你 说道 , 哦 基督 , -

正如你所说，基督啊，39

[fɔːmd] [ɪn] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [braɪt] , -
Formed in Thine Image bright , 57
形成 在 瘦 图像 明亮的 , -

照着你的形象所造，光辉灿烂，57

[heɪl] !
Hail !
冰雹 !

冰雹！

[fʊl]	[ɒv; əv]	[greɪs]	,	['vɜːdʒɪn]	['θiːəˌtɑːkəs]	,	-
full	**of**	**grace**	**,**	**Virgin**	**Theotokos**	**,**	**41**
满的	的	优雅	,	处女	圣母玛利亚	,	-

充满恩典，圣母玛利亚，41

[hæv; həv]	['pɪti]	,	[lɔːd]	,	[fɔː(r); fə(r)]	[ðaʊ]	[ɑːt]	[greɪt]	,	-
Have	**pity**	**,**	**Lord**	**,**	**for**	**Thou**	**art**	**great**	**,**	**55**
有	遗憾	,	主	,	为了	你	艺术	伟大的	,	-

主啊，求你怜悯，因为你是伟大的。55

[hiː; hi]	[keɪm]	[tuː; tə]	[ɜːθ]	[huː]	[keɪm]	[frɒm; frəm]	[gɒd]	,	-
He	**came**	**to**	**earth**	**who**	**came**	**from**	**God**	**,**	**93**
他	来了	到	地球	WHO	来了	从	上帝	,	-

祂是来自上帝的，祂来到世上，93

['həʊli]	[gɒd]	,	['həʊli]	['maɪti]	,	['həʊli]	[ɪ'mɔːt(ə)l]	,	-
Holy	**God**	**,**	**Holy**	**Mighty**	**,**	**Holy**	**Immortal**	**,**	**102**
圣	上帝	,	圣	强大的	,	圣	不朽	,	-

圣哉上帝，圣哉全能者，圣哉永生者，102

[hens]	,	['slʌmbə(r)]	,	[frɒm; frəm]	[maɪn]	[aɪz]	,	-
Hence	**,**	**slumber**	**,**	**from**	**mine**	**eyes**	**,**	**65**
因此	,	睡眠	,	从	矿	眼睛	,	-

因此，睡眠，从我的眼中，65

[ai]	[brɔːt]	[maɪ]	['dɑːrkɪst]	[sɪn]	[tuː; tə]	[maɪnd]	,	-
I	**brought**	**my**	**darkest**	**sin**	**to**	**mind**	**,**	**47**
我	带来	我的	最黑暗的	罪	到	头脑	,	-

我回想起自己最黑暗的罪孽，47

[ai]	[hæv; həv]	[nəʊ]	[tɪəz]	[tuː; tə]	[ʃed]	,	-
I	**have**	**no**	**tears**	**to**	**shed**	**,**	**50**
我	有	不	眼泪	到	棚	,	-

我没有眼泪可流，50

[ləʊ]	,	[hiː; hi]	[geɪv]	[hɪm'self]	[tuː; tə]	[daɪ]	,	-
Lo	**,**	**He**	**gave**	**Himself**	**to**	**die**	**,**	**53**
洛	,	他	给予	他本人	到	死	,	-

看哪，祂舍身舍命，53

[meɪ]	[ðaɪ]	[braɪt]	['spɪrɪt]	,	-
May	**Thy**	**bright**	**Spirit**	**,**	**73**
可能	你的	明亮的	精神	,	-

愿祢明亮的精神，73

[mɔːn]	[ɒv; əv]	['bjuːti]	,	['dʒɔɪəs]	[mɔːn]	,	-
Morn	**of**	**beauty**	**,**	**joyous**	**morn**	**,**	**77**
早晨	的	美丽	,	欢乐	早晨	,	-

美丽的早晨，欢乐的早晨，77

[naʊ]	[kraɪst]	[ðə; ði]	[gɒd]	[tuː; tə]	[ɜːθ]	[hæθ]	[kʌm]	,	-
Now	**Christ**	**the**	**God**	**to**	**earth**	**hath**	**come**	**,**	**75**
现在	基督	这	上帝	到	地球	有	来	,	-

如今基督神已降临人间，75

[maɪ]	[sɪn]	[wɒz; wəz]	['veri]	[greɪt]	,	-
My	**sin**	**was**	**very**	**great**	**,**	**85**
我的	罪	曾是	非常	伟大的	,	-

我的罪孽深重，85

[əʊ]	[kraɪst]	[ðə; ði]	[gɒd]	[huː]	[ɑːt]	['aʊə(r)]	[laɪf]	,	-
O	**Christ**	**the**	**God**	**who**	**art**	**our**	**life**	**,**	**53**
哦	基督	这	上帝	WHO	艺术	我们的	生活	,	-

哦，基督，我们的生命之神，53

[əʊ] [kraɪst] [tu:; tə] [ðaɪ] [dɪ'saɪpl] [ðen] , -

O Christ to Thy disciples then , 71

哦 基督 到 你的 门徒 然后 , -

基督啊，那时你对你的门徒说：71

[əʊ] [kraɪst] [hu:] [ɑ:t] [ðə; ði] ['pɪələs] [lait] , -

O Christ who art the peerless light , 27

哦 基督 WHO 艺术 这 无与伦比 光 , -

哦，基督，你是无与伦比的光，27

[əʊ] ['destɪtju:t] [ɒv; əv] [ɔ:l] [dɪ'fens] , -

O destitute of all defence , 13

哦 贫困 的 全部 防御 , -

哦，毫无防备，13

[əʊ]['evə(r)] ['redi] [tu:; tə] [fə'gɪv] , -

O ever ready to forgive , 79

哦 曾经 准备好 到 原谅 , -

哦，总是乐于宽恕，79

[əʊ] [gɒd] [ɒv; əv] [lait] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] , -

O God of light and glory , 49

哦 上帝 的 光 和 荣耀 , -

光明与荣耀的神啊，49

[əʊ] [lait] [ɒv; əv] [lait] , [wen] ['ʌðə(r)] [laɪts] [ɑ:(r); ə(r)] ['feɪdɪŋ] , -

O Light of light , when other lights are fading , 63

哦 光 的 光 , 什么时候 其他 灯 是 褪色 , -

当其他灯光渐渐消逝时，光中之光，63

[əʊ] ['mɪst(ə)ri] ['hɪd(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wɜ:ld] , -

O Mystery hidden from the world , 38

哦 神秘 隐 从 这 世界 , -

哦，隐藏在世人面前的谜团，38

[əʊ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] , [ɒn] [ði:] [wi:; wi] [kɔ:l] , -

O Son of God , on Thee we call , 81

哦 儿子 的 上帝 , 在 汝 我们 称呼 , -

神的儿子啊，我们呼求你，81

[seɪf] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [ðaɪ] [greɪs] , -

Safe in the comfort of Thy grace , 97

安全的 在 这 舒适 的 你的 优雅 , -

在祢恩典的庇护下，我感到安心。97

[ðə; ði] [kraɪst] [ɒv; əv] [gɒd] [tu:; tə] ['sɒrəʊɪŋ] [hɑ:ts] , -

The Christ of God to sorrowing hearts , 83

这 基督 的 上帝 到 悲伤 心 , -

上帝的基督赐予悲伤的心灵，83

[ðə; ði] ['ɜ:li] [dɔ:n] [ə'weik] , -

The early dawn awakes , 25

这 早期的 黎明 醒来 , -

黎明破晓，25

[ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [ɜ:θ] [ɪz] ['fli:tɪŋ] , -

The joy of earth is fleeting , 95

这 喜悦 的 地球 是 转瞬即逝 , -

尘世的快乐转瞬即逝，95

[ðə; ði] [lɔ:d] [ə'sendɪd] ['ɪntu:] ['hev(ə)n] , -

The Lord ascended into heaven , 34

这 主 上升 进入 天堂 , -

主升天了，34

[ðə; ði] [lɔːd] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['hev(ə)n] , -
The Lord came down from heaven , 67
这 主 来了 向下 从 天堂 , -

主从天上降临，67

[ðə; ði] ['reɪdiəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] , -
The radiance of the brightness , 21
这 辐射 的 这 亮度 , -

亮度辐射度，21

[ðə; ði] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['seɪvjə(r)] [meɪd] , -
The promise which the Saviour made , 89
这 承诺 哪个 这 救主 制成 , -

救主所作的承诺，89

[ðaʊ] , [lɔːd] , [hæst]['paʊə(r)][tuː; tə] [hiːl] , -
Thou , Lord , hast power to heal , 19
你 , 主 , 哈斯特 力量 到 愈合 , -

主啊，你有能力医治，19

[ðaɪ] [lʌv] [hæθ] ['swiːtnd] [ˌem 'iː] , -
Thy love hath sweetened me , 51
你的 爱 有 加糖 我 , -

你的爱使我甜蜜，51

[ðaɪ] ['maɪti] [wɜːd] [kə'mɑːndɪŋ] , -
Thy mighty word commanding , 23
你的 强大的 单词 指挥 , -

你那威严的命令，23

[tɒst] [ɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][laɪf] , -
Tossed on the sea of life , 42
抛掷 在 这 海 的 生活 , -

被抛在人生的海洋中，42

[wiː; wi] [hɪm] [ðaɪ] ['traɪʌmf] [ɒn][ðə; ði] [krɒs] , -
We hymn Thy triumph on the Cross , 61
我们 圣歌 你的 胜利 在 这 叉 , -

我们歌颂祢在十字架上的胜利，61

[wen] ['sɔːroʊz] [klaʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːklɪŋ] [nɪə(r)] , -
When sorrow's clouds are circling near , 91
什么时候 悲伤的 云 是 盘旋 靠近 , -

当悲伤的乌云在附近盘旋时，91

[wen] [ðə; ði] [mɔːn] ['kɒmz] ['or] [ðə; ði] [hɪlz] , -
When the morn comes o'er the hills , 87
什么时候 这 早晨 来 超过 这 丘陵 , -

当晨曦照耀山峦，87

[waɪ] [duː; də][wiː; wi] [feɪd] ? -
Why do we fade ? 16
为什么 做 我们 褪色 ? -

我们为何会消逝？16

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [kɔːts] [maɪ] [preɪz] [ʃæl; ʃəl][raɪz] , -
Within Thy courts my praise shall rise , 15
之内 你的 法院 我的 称赞 将 上升 , -

我的赞美必在你的殿宇中升起，15

[ə'pendɪks]
Appendix
附录

附录

[ðə; ði] [tri'sægiɔn] , -
The Trisagion , 102
这 三圣症 , -

《三圣颂》102

[ðə; ði] [kriːd] [ɒv; əv]['naɪsiːə] , - [-]
The Creed of Nicea , 106 [109]
这 信条 的 尼西亚 , - [-]

尼西亚信经，106[109]

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['ɔːθə(r)]
BY THE SAME AUTHOR
经过 这 相同的 作者

同一作者的作品

['riːs(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] .
Recently Published .
最近 已发布 .

近期发布。

[kraʊn] 8vo .
Crown 8vo .
王冠 8vo .

皇冠8开。

[praɪs] 1s .
Price 1s .
价格 1s .

价格 1 先令。

6d .
6d .
6d .

6d.

[net] .
net .
网 .

网。

[hɪmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['həʊli] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] .
Hymns of the Holy Eastern Church .
赞美诗 的 这 圣 东 教会 .

圣东方教会圣歌。

[trænz'leɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [bʊks] .
Translated from the Service Books .
翻译 从 这 服务 图书 .

译自《服务手册》。

[wɪð] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['tʃæptəz] [ɒn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] , ['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] .
With Introductory Chapters on the History , Doctrine , and Worship of the Church .
和 引言 章节 在 这 历史 , 教义 , 和 崇拜 的 这 教会 .

本书包含关于教会历史、教义和崇拜的导论章节。

[pres] [n'əʊtɪsɪz] .
PRESS NOTICES .
按 通知 .

新闻稿。

“ ['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [hæz; həz] [ɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ɒv; əv] [him'nɒlədʒist] ,
“ Mr . Brownlie has earned for himself the title of hymnologist ,
“ 先生 . 布朗利 有 获得 为了 他自己 这 标题 的 赞美诗学家 ,

“布朗利先生赢得了赞美诗学家的称号，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [ænd; ənd] [rɪ'sɜːtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ɒv; əv] [greɪt] ['stɜːlɪŋ] ['væljuː] [tuː; tə]
and his work and research are at this day of great sterling value to
和 他的 工作 和 研究 是 在 这 天 的 伟大的 英镑 价值 到
[ɔːl] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ðə; ði] ['stʌdi] [ɔː(r)] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪmz] . ” — ['bʊkˌmæn] .
all engaged in the study or collection of hymns . ” — Bookman .
全部 已订婚的 在 这 学习 或者 收藏 的 赞美诗 . ” — 书商 .

时至今日，他的著作和研究对于所有从事赞美诗研究或收集的人来说，仍然具有极大的价值。”——书评家

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['nəʊtɪst] ['feɪvərəbli] ['ʌðə(r)] [wɜːks] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [pen] ,
“ We have noticed favourably other works from his pen ,
“ 我们 有 注意到 有利 其他 作品 从 他的 笔 ,

“我们注意到他其他一些作品也相当不错，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['vɒljuːm] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪn'taɪtld] [hɪmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['həʊli] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] [ɪz] [nəʊ]
and a volume before us entitled Hymns of the Holy Eastern Church is no
和 一个 体积 前 我们 标题 赞美诗 的 这 圣 东 教会 是 不
[les] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ˌkɒmen'deɪʃn] .
less deserving of commendation .
较少的 值得 的 表彰 .

而我们面前这本名为《圣东方教会圣歌集》的书籍也同样值得称赞。

[ə; eɪ] [lɒŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [dɪ'skraɪbz] [ˌsɪmpə'θetɪkli] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] , [ðə; ði]
A long introduction describes sympathetically , and even enthusiastically , the
一个 长的 介绍 描述 同情地 , 和 甚至 踊跃 , 这
['dɒktrɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] [ænd; ənd] [ɪts] ['wɜːʃɪp] ,
doctrine of the Eastern Church and its worship ,
教义 的 这 东 教会 和 它是 崇拜 ,

一篇篇幅较长的引言，以同情甚至热情的笔触，描述了东方教会的教义及其礼拜仪式。

[wɪð] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [ɪz] ['evɪdəntli] ['kləʊsli] [ə'kweɪntɪd] . ” — [tʃɜːtʃ]
with which Mr . Brownlie is evidently closely acquainted . ” — Church
和 哪个 先生 . 布朗利 是 显然 密切 熟人 . ” — 教会

布朗利先生显然与此人关系密切。”——丘奇

[taɪmz] .
Times .
《时代周刊》 .

时代。

“ ['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [ɪz] [ɔːl'redi] ['feɪvərəbli] [nəʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] [trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] [ɒv; əv]
“ Mr . Brownlie is already favourably known as a translator of
“ 先生 . 布朗利 是 已经 有利 已知 作为 一个 翻译 的
[hɪmz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [griːk] ['ɒfɪs] - [bʊks] . . . .
hymns from the Greek Office - books . . . .
赞美诗 从 这 希腊语 办公室 - 图书 . . . .

布朗利先生因翻译希腊礼仪书中的赞美诗而享有盛誉……

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz] [wel] ['rɪt(ə)n] ,
The Introduction is well written ,
这 介绍 是 出色地 书面 ,

引言写得很好。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɒv; əv] ['sɜːvɪs] [ɪn] [dɪ'spelɪŋ] ['predʒədɪs][ænd; ənd] ['ɪɡnərəns] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt]
and should be of service in dispelling prejudice and ignorance on the subject
和 应该 是 的 服务 在 驱散 偏见 和 无知 在 这 主题
[ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] . ” — ['ɡɑːdiən] .
of the Church of the East . ” — Guardian .
的 这 教会 的 这 东方 . ” — 监护人 .

并有助于消除人们对东方教会的偏见和无知。”——《卫报》

“ ['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [hæz; həz] [pə'fɔːmd] [ə; eɪ] [kən'fesɪdli] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] . . . .
“ Mr . Brownlie has performed a confessedly difficult task . . . .
“ 先生 . 布朗利 有 执行 一个 坦白地说 难的 任务 . . . .

布朗利先生完成了一项公认的艰巨任务……

[ðə; ði] [best] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [wɒt] [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] ['mɒdɪstli] [kɔːlz] [æn; ən]
The best part of the book is unquestionably what the author modestly calls an
这 最好的 部分 的 这 书 是 毫无疑问 什么 这 作者 谦虚地 呼叫 一个
[ˌɪntrə'dʌkʃn] ,
Introduction ,
介绍 ,

这本书最精彩的部分无疑是作者谦虚地称之为“引言”的部分。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɡɪvz] , [ɪn][ðə; ði] ['briːfɪst] ['fæʃ(ə)n] , [æn; ən] [ɪn'taɪəli] ['ædmərəb(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]
in which he gives , in the briefest fashion , an entirely admirable account of
在 哪个 他 给予 , 在 这 最简短 时尚 , 一个 完全 令人钦佩的 帐户 的
[ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
the history ,
这 历史 ,

他以极其简明的方式，对这段历史进行了令人钦佩的叙述。

['sækrəmənts] , [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['iːstən] [tʃɜːtʃ] . ” — [seɪnt]
sacraments , and worship of the Eastern Church . ” — Saint
圣礼 , 和 崇拜 的 这 东 教会 . ” — 圣

圣礼和东方教会的礼拜仪式。”——圣

['ændruː] .
Andrew .
安德鲁 .

安德鲁。

“ [ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [hæz; həz] [sək'siːdɪd] [ɪn] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒənəlz] [waɪl]
“ The author has succeeded in retaining the simplicity of the originals while
“ 这 作者 有 成功了 在 保留 这 简单 的 这 原件 尽管
[prɪ'zentɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒlɪʃt] ['vɜːʃ(ə)n] [ə'kɒmədeɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ɒv; əv] [raɪm] [ænd; ənd]
presenting a polished version accommodated to the exigencies of rhyme and
呈现 一个 抛光 版本 已安排 到 这 紧急情况 的 韵 和
['rɪðəm] . . . .
rhythm . . . .
韵律 . . . .

“作者成功地保留了原作的简洁性，同时又呈现出一个符合韵律要求的精雕细琢的版本……

[hɪz; ɪz] [pliː] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] [iːst] [baɪ] [west] [ɪz] [wel] [ɪn'fɔːmd] ,
His plea for a better understanding of East by West is well informed ,
他的 恳求 为了 一个 更好的 理解 的 东方 经过 西方 是 出色地 知情的 ,
[ɪnˌθjuːzi'æstɪk] , [ænd; ənd] [pə'sweɪsɪv] .
enthusiastic , and persuasive .
热情的 , 和 有说服力的 .

他呼吁人们更好地了解东西方之间的联系，其论述条理清晰、热情洋溢、令人信服。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɪz][ðə; ði] [best] [kəm'pendiəm] [wi:; wi] [nəʊ] [ɪn] [smɔ:l] ['kʌmpəs] [ɒv; əv] [gri:k] [raɪt]
The Introduction is the best compendium we know in small compass of Greek rite
这 介绍 是 这 最好的 概要 我们 知道 在 小的 罗盘 的 希腊语 仪式
[ænd; ənd] ['dɒktrɪn] .
and doctrine .
和 教义 .

《导论》是我们所知的对希腊礼仪和教义进行简明扼要阐述的最佳汇编。

” — ['glɑ:zgəʊ] ['herəld] .
” — Glasgow Herald .
” — 格拉斯哥 先驱报 .

——《格拉斯哥先驱报》

“ ['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [ɪz][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pju:t] [æz; əz][ə; eɪ] [him'nɔlədʒist] , ['pɑ:tli] [θru:] [hɪz; ɪz] [əʊn]
“ Mr . Brownlie is of good repute as a hymnologist , partly through his own
“ 先生 . 布朗利 是 的 好的 声誉 作为 一个 赞美诗学家 , 部分 通过 他的 自己的
[hɪmz] [ænd; ənd] [træns'leʃən] ,
hymns and translations ,
赞美诗 和 翻译 ,

“布朗利先生是一位享有盛誉的赞美诗学家，部分原因是他自己创作和翻译的赞美诗。”

[ænd; ənd] ['pɑ:tli] [θru:] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] ['hɪmnərɪ] ,
and partly through his connection with the Church Hymnary ,
和 部分 通过 他的 联系 和 这 教会 赞美诗集 ,

部分原因在于他与教会赞美诗集的联系，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] ['vɒlju:m] [wɪtʃ] [telz] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɒntents] . . . .
and the companion volume which tells the story of its contents . . . .
和 这 伴侣 体积 哪个 讲述 这 故事 的 它是 内容 . . . .

以及讲述其内容的配套书籍……

[ɪn][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv] ['nɪəli] ['sev(ə)nti]['peɪdʒɪz] , [hi:; hi] [telz] [ˌju: 'es][ɒv; əv][ðə; ði]
In a valuable Introduction of nearly seventy pages , he tells us of the
在 一个 有价值的 介绍 的 几乎 七十 页面 , 他 讲述 我们 的 这
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

在长达近七十页的精彩导言中，他向我们讲述了历史，

['dɒktrɪn] , [ænd; ənd] ['wɜ:ʃɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [frɒm; frəm] [hu:z] ['sɜ:vɪs] [bʊks] [ðə; ði] [hɪmz]
doctrine , and worship of the Church from whose service books the hymns
教义 , 和 崇拜 的 这 教会 从 谁 服务 图书 这 赞美诗
[hæv; həv] [bi:n] [trænz'leɪtɪd] ,
have been translated ,
有 到过 翻译 ,

这些赞美诗翻译自教会的礼拜仪式书，其教义和礼拜仪式均源自该教会的礼拜仪式书。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eseɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌplɪmənt] [tu:; tə] [ðæt] [wɪtʃ] ['prelˌju:dz] [ni:lz] [smɔ:l]
and his essay is a welcome supplement to that which preludes Neale's small
和 他的 散文 是 一个 欢迎 补充 到 那 哪个 前奏 尼尔的 小的
[kə'lekʃ(ə)n] .
collection .
收藏 .

他的文章是对尼尔小型文集的前言的有益补充。

['mɪstə(r)] . ['braʊnli] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] ['kæθlɪk] , [ænd; ənd] , [ɪn] ['helpɪŋ] [tu:; tə] [kə'θɒlɪsaɪz] ['aʊə(r)] [hɪm]
Mr . Brownlie is a true catholic , and , in helping to catholicise our hymn
先生 . 布朗利 是 一个 真的 天主教 , 和 , 在 帮助 到 天主教化 我们的 圣歌
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

布朗利先生是一位虔诚的天主教徒，他帮助我们将赞美诗集天主教化。

[hiː; hi][ɪz] [ˈfəːðə] [ðæt] [ˈjuːnəti][ɒv; əv][ˈspɪrɪt] [wɪtʃ] [mʌst; məst] [prɪˈsiːd] [ɪˌkliːziˈæstɪkl] [ˌriːˈjuːniən] . ”
he is furthering that unity of spirit which must precede ecclesiastical reunion . ”
他 是 进一步 那 统一 的 精神 哪个 必须 先于 教会的 团圆 . ”

— [ˈʃefiːld]
— Sheffield
— 谢菲尔德

他正在促进那种必须先于教会重聚的精神上的团结。——谢菲尔德

[ˈdeɪli] [ˈtelɪgrɑːf] .
Daily Telegraph .
日常的 电报 .

《每日电讯报》。

[ˌælɪgˈzɑːndə(r); ˌælɪgˈzændə(r)] [ˈgɑːdnə(r)] , [ˈpeɪzli] .
ALEXANDER GARDNER , PAISLEY .
亚历山大 加德纳 , 佩斯利 .

亚历山大·加德纳，佩斯利。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神